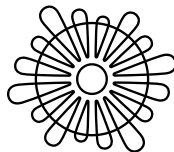




GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
*Međunarodni časopis za
euromediteransku germanistiku*

6/1 | 2024



mp morepress
morepress.unizd.hr

GEM

Germanistica Euromediterrae

Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku

Sveučilište u Zadru

www.unizd.hr

Za nakladnika

Josip Faričić, rektor

Povjerenstvo za izdavačku

djelatnost Sveučilišta u Zadru

Lena Mirošević, predsjednica

Pokretač i glavni urednik

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za jezikoslovlje

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za stariju

književnost

Zaneta Vidas Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršni urednik za noviju

književnost

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

GEM

Germanistica Euromediterrae

Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

Universität Zadar, Kroatien

www.unizd.hr

Im Namen der Verleger

Josip Faričić, Rektor

Verlagsausschuss

Lena Mirošević, Präsidentin

Gründungs- und Hauptherausgeber

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Sprachwissenschaft

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Ältere Literatur

Zaneta Vidas Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeber der Sektion

Neuere Literatur

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

GEM

Germanistica Euromediterrae

International Journal of Euromediterranean German Studies

University of Zadar

www.unizd.hr

For the publisher

Josip Faričić, Rector

Publishing Committee of the

University of Zadar

Lena Mirošević, President

Founding-and-Editor-in-Chief

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of Linguistics:

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Medieval Literature

Zaneta Vidas Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Modern Literature

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)



Suurednici

Stefan Lindinger (Nacionalno i Kapodistrijsko Sveučilište u Ateni, Grčka), Hans-Jochen Schiewer (Sveučilište u Freiburgu, Njemačka), Lucia Perrone Capano (Sveučilište Foggia, Italija), Katrin Dautel (Sveučilište na Malti, Malta), Ali Aberkane (Sveučilište u Alžiru 2, Alžir)

Urednički tajnik

Luka Planinić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Mitherausgeber

Stefan Lindinger (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland), Hans-Jochen Schiewer (Universität Freiburg i.B., Deutschland), Lucia Perrone Capano (Universität Foggia, Italien), Katrin Dautel (Universität Malta, Malta), Ali Aberkane (Universität Algier 2, Algerien)

Redaktionsassistent

Luka Planinić (Universität Zadar, Kroatien)

Co-editors

Stefan Lindinger (National and Kapodistrias University of Athens, Greece), Hans-Jochen Schiewer (University of Freiburg, Germany), Lucia Perrone Capano (University of Foggia, Italy), Katrin Dautel (University of Malta, Malta), Ali Aberkane (University of Algiers 2, Algiers)

Editorial Assistant

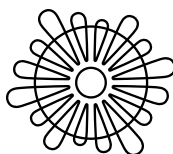
Luka Planinić (University of Zadar, Croatia)



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA
EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU



Sveučilište u Zadru
Zadar, 2024.

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
Međunarodni časopis za euromeditersku germanistiku

GEM stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti starije i novije književnosti, poredbene književnosti, filozofije kulture, etnologije i antropologije itd. članci na njemačkom, engleskom ili hrvatskom jeziku (uz engleski ili njemački prijevod) istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. GEM je zamišljen kao portal za euromeditersku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) (e-ISSN: 2718-2207) i u tisku (ISSN 2671- 0862) pod DOI: 10.15291/GEM, te na mrežnim stranicama <https://hrcak.srce.hr/gem> i <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni, pregledni radovi, prethodna priopćenja i stručni radovi, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediterske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

GEM
Odjel za germanistiku
Sveučilište u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

GEM (*Germanistica Euromediterrae*) – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Mediävistik sowie Komparatistik, Philosophie, Ethnologie und Anthropologie usw.) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift ist als ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum konzipiert. Sie wird von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich als Druckausgabe (ISSN 2671- 0862) sowie im freien Zugang (open access) online (e-ISSN: 2718-2207) unter DOI: 10.15291/GEM bzw. auf der Internetplattform <https://hrcak.srce.hr/gem> und <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Es werden fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, in deutscher oder englischer Sprache bzw. in kroatischer Sprache (nebst deutscher und englischer Übersetzung) verfasst, veröffentlicht, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt, sowie Fachbeiträge, kroat. *stručni rad*, die bereits bekannte Forschungsergebnisse oder theoretische Konzepte praktisch anwenden. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

GEM
Abteilung für Germanistik
Universität Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
International Journal of Euromediterranean German Studies

GEM puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics over medieval and modern literary studies to comparative literary studies, cultural studies, philosophy, ethnology and anthropology etc. The articles in German, English or Croatian (along with English or German translation) will address questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages up until today. This academic journal is conceived as a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access (e-ISSN: 2718-2207) and in print as well as on the internet platforms <https://hrcak.srce.hr/gem> und <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni radovi*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni rad*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, kroat. *prethodno priopćenje*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM
Department of German Studies
University of Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

<i>Editorial</i>	12
 <i>FILHELENIZAM</i> <i>PHILHELLENISMUS</i> <i>PHILHELLENISM</i>	
Stefan LINDINGER, Evi PETROPOULOU (Gost urednici/Gastherausger/Guest Editors) (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen) Einleitung	21
Marco HILLEMANN (Freie Universität Berlin) Die Geburt Griechenlands aus dem Geist der Musik: Der romantische Volkslied-Diskurs und seine Bedeutung für den deutschen Philhellenismus	29
Theologia TRAKA (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen) Harro Haring – ein revolutionärer Philhellene und Schriftsteller aus Nordfriesland. Die Darstellung des griechischen Unabhängigkeitskrieges in seinen literarischen Texten	47
Stefan LINDINGER (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen) Zwischen Griechenland und Bayern. Ludwig Steubs griechische Reisebilder	65

Aglaia BLIOUMI (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen)
Alterität und maskiertes weibliches Schreiben in den
Reiseberichten von Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal] 93

Georgios ILIOPOULOS (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen)
Die Rezeption der altgriechischen Philosophie bei G. W. F. Hegel
vor dem Hintergrund des Philhellenismus 109

MISZELLEN
MISCELLANIES
OSTALO

Anastasia ANTONOPOULOU, Stefan LINDINGER
(Nationale und Kapodistrias Universität Athen)
Tagungsbericht 139

ETNOLOGIJA/ANTROPOLOGIJA
ETHNOLOGIE/ANTHROPOLOGIE
ETHNOLOGY/ANTHROPOLOGY

Tomislav OROZ (University of Zadar)
From Time to Time: Time Routes and Temporal
Fragments in Representations of the Eastern Adriatic 151

Editorial

S novim brojem pred nama nadamo se da naš časopis ulazi u novo razdoblje. Prvi put su pokretač i glavni urednik sa suurednicama prepustili gostima urednicima Stefanu Lindingeru i Evi Petropoulou s Nacionalnoga i Kapodistarskoga Sveučilišta u Ateni koncepciju i redakciju tematskog broja. Zahvaljujemo im od srca za njihov trud i rad. Nadamo se ubuduće sve češće slijediti ovaj obrazac, što je vidljivo i kroz novi sastav uredništva.

Pored tematskih podnesaka ovaj broj sadrži izvorni znanstveni rad na engleskom jeziku. Autor je naš kolega Tomislav Oroz s Odjela za etnologiju i antropologiju na Sveučilištu u Zadru. Na taj način proširujemo teoretska i metodološka gledišta prema interdisciplinarnom području istraživanja između društvenih i humanističkih znanosti odnosno između etnologije/antropologije i znanosti o književnosti/teorije i povijesti književnosti kao kulturologije ili točnije „etnografske znanosti o književnosti“.¹ Bavili smo se temom alteriteta odnosno alijeniteta od samih početaka i nadamo se da ćemo imati prilike produbiti rasprave o toj temi u našem časopisu.

Nepogodne okolnosti za vrijeme pandemije zaustavile su zamisao o pokretanju serije izlaganja o euromediteranskoj germanistici. Stoga nam je tim veća radost što smo tijekom zimskoga semestra 2023./2024. u gostili Dirka Rosea sa Sveučilišta u Innsbrucku s gostujućim izlaganjem o „Pričama s Mediterana“ Georgea Saikoa u seriji izlaganja „Austrija je na moru“, a uz potporu Austrijskoga kulturnog foruma u Zagrebu. Samo tijekom ljetnoga semestra 2024. uslijedila su čak tri gostujuća izlaganja. Amir Irani-Tehrani s Vojne akademije SAD Westpoint predstavio je svoja istraživanja o “Sonetima iz Venecije” (1825) iz pera Augusta von Platena u seriji izlaganja o euromediteranskoj germanistici, a uz potporu svoje matične ustanove. Clemens Ruthner sa Trinity Collegea Dublin održao je izlaganje o “Dalmatinskom putovanju” Hermanna Bahra u seriji izlaganja “Austrija je na moru”, a uz potporu Austrijskoga kulturnog foruma u Zagrebu. Dan poslije Veronika Jičínská sa Sveučilišta „Jan-Evangelista-Purkyně“ u Ústí nad Labem promatrala je transkulturnost i jazz glazbu u tekstovima mladoga Franza Kafke,

¹ Mario Grizelj: *Alterität. Ethnographische Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler (u pripremi).

povodom obilježavanja stote godišnjice smrti autora, a uz potporu svoje matične ustanove. Nedavni uzlet naših dviju serija izlaganja “Euromediterranska germanistika” i “Austrija je na moru” budi nadu da ćemo nastaviti s time, makar povremeno.

*U ime urednika
Tomislav Zelić*

Editorial

Mit dem vorliegenden Themenschwerpunktheft über den Philhellenismus beginnt ein neuer Abschnitt für unsere Zeitschrift. Erstmals treten Gründungs- und Hauptherausgeber und Mitherausgeber in den Hintergrund, während zwei Gastherausgeber, Stefan Lindinger und Evi Petropoulou von der Nationalen und Kapodistrias-Universität in Athen, Konzeption und Redaktion übernehmen. Wir danken ihnen herzlich für ihre Zeit und Mühe. In Zukunft soll dieses Modell verstärkt Anwendung finden, worauf die Neubesetzungen in der Herausgeberschaft hindeuten.

Neben den Beiträgen zum Themenschwerpunkt ist auch ein englischsprachiger Aufsatz enthalten, verfasst von unserem Kollegen hier vor Ort: Tomislav Oroz von der Abteilung für Ethnologie und Anthropologie. So erweitern sich die theoretischen und methodologischen Positionen auf das interdisziplinäre Forschungsfeld zwischen Ethnographie/ Anthropologie und Philologie als Kulturwissenschaft bzw. „ethnographische Literaturwissenschaft“.² Das Forschungsthema der Alterität bzw. Alienität beschäftigt uns seit Anbeginn.

Aufgrund der widrigen Umstände während der Pandemie war das Vorhaben, eine Vortragsreihe über euromediterrane Germanistik zu begründen, ins Stocken geraten. Es freut daher umso mehr, dass im Wintersemester 2023/2024 mit freundlicher Unterstützung durch das Österreichische Kulturforum in Zagreb ein Gastvortrag von Dirk Rose von der Universität Innsbruck über George Saikos „Geschichten vom Mittelmeer“ in der Vortragsreihe „Österreich liegt am Meer“ stattfand. Im Sommersemester 2024 folgten gleich drei Gastvorträge. Amir Irani-Tehrani (US Militärakademie Westpoint) hielt mit freundlicher Unterstützung seiner Heimatuniversität einen Gastvortrag über Augusts von Platens „Sonette aus Venedig“ (1825) in der Reihe „Euromediterrane Germanistik“. Clemens Ruthner (Trinity College Dublin) hielt mit freundlicher Unterstützung des Österreichischen Kulturforums in Zagreb einen Vortrag über Hermann Bahrs „Dalmatinische Reise“ in der Reihe „Österreich liegt am Meer“. Tagsdrauf hielt Veronika Jičínská

² Mario Grizelj: *Alterität. Ethnographische Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler (im Erscheinen).

(Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem) mit freundlicher Unterstützung durch ihre Heimatuniversität in der Reihe „Euromediterrane Germanistik“ einen Vortrag über Transkulturalität und Jazzmusik in den Texten des jungen Franz Kafka anlässlich des hundertjährigen Todestages des Autors. Dieser neuerlich zu verzeichnende Aufschwung lässt hoffen, dass wir die beiden Vortragsreihen „Österreich liegt am Meer“ und „Euromediterrane Germanistik“ in unregelmäßigen Abständen weiterführen können werden.

*Im Namen der Herausgeber
Tomislav Zelić*

Editorial

With the present special issue on philhellenism, a new phase of our journal begins. For the first time the Founding-Editor-in-Chief and Co-editors take a back seat, while two guest editors, Stefan Lindinger und Evi Petropoulou from the National and Kapodistrian University of Athens, take responsibility for the conception and compilation of this special issue. We thank them cordially for their work. In the future, we shall follow this model increasingly, as the reappointment of the editorial board reflects.

Beside the contributions to the special topic, the present issue includes an article in English written by our colleague Tomislav Oroz from the Department of Ethnology and Anthropology at the University of Zadar. Thus, we are expanding our theoretical and methodological positions into the interdisciplinary field of research between ethnography/anthropology and philology as cultural studies or rather „ethnographic literary studies“.³ We have been dealing with the topic of alterity and/or alienity from the start.

Adverse conditions during the pandemic held us up while planning a series of lectures on Euromediterranean German Studies. Hence, our pleasure is all the greater that we hosted a guest lecture by Dirk Rose from the University of Innsbruck on George Saiko's „Stories from the Mediterranean“ in the series of lectures on „Austria lies at Sea“ in the winter semester 2023/2024, with the support from the Austrian Cultural Forum in Zagreb. In the summer semester 2024 a total of three guest lectures ensued. Amir Irani-Tehrani from the United States Military Academy Westpoint, with the generous support from his home institution, presented his ongoing research project on August von Platen's „Sonnets from Venice“ (1825) in the lecture series on Euromediterranean German Studies. With the support from the Austrian Cultural Forum in Zagreb, Clemens Ruthner from Trinity College Dublin gave a presentation on Hermann Bahr's „Dalmatian Journey“ in the series of lectures „Austria lies at sea“. The day after, Veronika Jičínská from the Jan-Evangelista-Purkyně-University in Ústí nad Labem, with the generous support from her home institution, showcased transculturality and Jazz music in the texts of the young Franz

³ Mario Grizelj: *Alterität. Ethnographische Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler (in preparation).

Kafka on the occasion of the hundredth anniversary of the author's death in the series of lectures on Euromediterranean German Studies. The recent revival of our two lecture series "Austria lies at Sea" and "Euromediterranean German Studies" gives us hope that we will be able to continue it at least at irregular intervals.

In the name of the editors
Tomislav Zelić

FILHENIZAM
PHILHELLENISMUS
PHILHELLENISM

Einleitung

In den weitläufigen Themenkomplex des ‚Philhellenismus‘ in der Literatur- und Kulturgeschichte gibt der einschlägige Artikel von Gerhard Grimm, der sich in einer Anzahl von Veröffentlichungen mit dem Phänomen befasst hat, immer noch eine gute erste Einführung. Dort wird grundsätzlich zwischen zwei Bedeutungen des Begriffes unterschieden, der „im weiteren Sinne Begeisterung für alles von den Griechen im Laufe ihrer alten Geschichte Geschaffene sowie für Land und Leute des heutigen Griechenlands“ einerseits (allerdings unter Ausklammerung der Byzantinischen Welt) sowie andererseits „im engeren Sinn“ dem „Engagement für die Interessen des um seine Freiheit ringenden und seit 1830 unabhängigen Griechenlands mit dem Höhepunkt in den Jahren 1821 bis 1827“. Dort heißt es weiter: „Als geistesgeschichtliche Erscheinung wird der Ph[ilhellenismus] vornehmlich aus zwei Quellen gespeist: Aus der durch den Neuhumanismus geschaffenen Bereitschaft, die antik-griechischen Leistungen auf dem Gebiet der politischen Theorie, der Philosophie und Literatur als nicht zu überbietende Vorbilder zu betrachten, und aus der Übernahme der von J[ohann] J[oachim] Winckelmann formulierten Ansicht, daß man aus der griech[ischen] bildenden Kunst und Architektur einen Kanon für eine allgemein verbindliche Ästhetik gewinnen könne.“ Diese Entwicklungen aus der zweiten Hälfte des 18. und den ersten beiden Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts erfuhren – spätestens – mit dem Ausbruch des griechischen Aufstandes im Jahre 1821 eine Aktualisierung. Dazu hatte bereits der überwiegend in Frankreich wirkende griechische Gelehrte Adamantios Korais beigetragen, der darum bemüht war, die Kontinuität zwischen der griechischen Antike und den Griechen seiner Zeit zu unterstreichen, und der somit nicht nur das neugriechische Selbstbewusstsein, sondern auch den europäischen Philhellenismus dieser Jahre entscheidend prägte. Hinzu kamen die immer noch unterschwellig vorhandene „Angst des Abendlandes vor den osmanischen Heeren“ und die „lang[e] Überlieferung des einseitig negativen Türkenbildes“ sowie ein „Zusammengehörigkeitsgefühl der Christen Europas mit ihren griechischen Glaubensgenossen gegenüber den islamischen Türken“. Überdies stieß die Sache der Griechen bei vielen progressiven, demokratisch und national gesinnten Europäern auch deshalb auf Widerhall, weil es in den Jahren der „restaurative[n] Politik der Metternichzeit“ seit dem Wiener Kongress die ers-

te revolutionäre Entwicklung in Europa zu werden versprach.¹

Seit dem eingangs zitierten Lexikonartikel sind etliche Veröffentlichungen zum Thema erschienen, die als einzelne Steinchen dem großen Mosaik, das die Beschäftigung mit dem Philhellenismus darstellt, immer neue Aspekte hinzufügen. Abgesehen von wichtigen Monographien wie etwa Regine Quack-Eustathiades[Manoussakis] ‚Der deutsche Philhellenismus während des griechischen Freiheitskampfes 1821-1827‘ (1984) finden sich viele dieser Veröffentlichungen in einer Reihe von Sammelbänden, die im Folgenden kurz benannt sein sollen. Ein unschätzbare Verdienst stellt in diesem Zusammenhang die von Evangelos Konstantinou zwischen 1989 und 2010 herausgegebene fünfzehnbändige Reihe ‚Philhellenische Studien‘ dar, in der überwiegenden Mehrzahl Aufsatzsammlungen zu bestimmten Teilaspekten des Philhellenismus (in diesem Zusammenhang durchaus auch im oben genannten weiteren Sinne). Zentral ist weiterhin der von Gilbert Heß, Elena Agazzi und Elisabeth Décultot verantwortete Band ‚Graecomania‘ (2009), der 16 Beiträge zu den wichtigsten literatur- und geistesgeschichtlichen Aspekten des Philhellenismus und seiner kulturhistorischen Vorgeschichte beinhaltet. Anne-Rose Meyer edierte die Ausgabe ‚Vormärz und Philhellenismus‘ des Vormärz-Jahrbuches 2012, in welcher ebenfalls unterschiedliche Aspekte des Themas behandelt werden, im Ergebnis eine wertvolle Ergänzung des soeben genannten Bandes. Entsprechendes gilt auch für die Bände ‚Philhellénismes et transferts culturels dans l’Europe du XIXe siècle‘ (2005 im Rahmen der ‚Revue germanique internationale‘) sowie ‚Concepts and Functions of Philhellenism: Aspects of a Transcultural Movement‘ (2021). Der bekannteste Verfasser philhellenischer Gedichte schließlich steht im Mittelpunkt des Tagungsbandes ‚Wilhelm Müller und der Philhellenismus‘, herausgegeben 2015 von Marco Hillemann und Tobias Roth. Verwiesen sei hier darüber hinaus auf das vom Centrum Modernes Griechenland (CeMoG) der Freien Universität Berlin zur Verfügung gestellte ‚Online-Compendium der deutsch-griechischen Verflechtungen‘, in dem sich ebenfalls so manche Information zum Thema findet. Und auch der vorliegende Band der GEM möchte dieses große Mosaik um einige Steinchen erweitern.

Der Philhellenismus der 1820er Jahre schlägt sich in der deutschen Literatur auf vielfache Weise nieder, und dies im Grunde, bevor der griechische Unab-

¹ Die Zitate stammen aus dem Lemma ‚Philhellenismus‘ von Gerhard Grimm, in: Werner Kohlschmidt und Wolfgang Mohr (Hg.), Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. 2. Auflage. Band 3. P-Sk. Unveränderte Neuausgabe Walter de Gruyter Berlin New York 2001 [Originalausgabe 1977], 80-82.

hängigkeitskrieg überhaupt beginnt. So nimmt Friedrich Hölderlins ‚Hyperion‘ (1797/99), dessen Handlung größtenteils während des von Russland geförderten sogenannten Orloff-Aufstandes von 1770 gegen die Osmanische Herrschaft (gewissermaßen ein Vorläufer des Unabhängigkeitskrieges der 1820er Jahre) spielt, in der titelgebenden Hauptperson des Briefromans den Konflikt zwischen der idealen, letztlich auf Johann Joachim Winckelmann zurückgehenden Vorstellung eines antikischen Griechenland, das es wiederzuerwecken gilt, und der ernüchternden Realität der zeitgenössischen Verhältnisse vor Ort vorweg. Dass sich Zuversicht und Skepsis dabei die Waage hielten, zeigt etwa ein Blick auf zwei Reiseberichte, die ebenfalls um die Jahrhundertwende erschienen (und später E.T.A. Hoffmann als Quelle für seine Darstellung der Situation in Griechenland dienen sollten): Während Charles Sigisbert Sonnini de Manoncourt in seiner ‚Reise nach Griechenland und der Türkei‘ (1801) immer wieder Spuren des klassischen Hellas aufzufinden glaubt, zeugen Jakob Ludwig Salomon Bartholdys ‚Bruchstücke zur nähern Kenntniß des heutigen Griechenlands‘ (1805) von einer völligen Desillusionierung des Verfassers in Bezug auf das antike Erbe und die Verhältnisse im Land. Die letztere Haltung ist wenige Jahre vor Beginn des griechische Unabhängigkeitskrieges durchaus verbreitet, so etwa in August von Kotzebues (von Ludwig van Beethoven mit einer Bühnenmusik versehenem) Festspiel ‚Die Ruinen von Athen‘ (1811/12), wo die aus einem Jahrhunderte lang währenden Schlaf erwachende Athene, die Schutzgöttin der Stadt, über den nunmehrigen Zustand der ersten unter Griechenlands Städten entsetzt, die Bewohner zur Rebellion gegen die osmanische Herrschaft aufruft, von ihrem Begleiter Hermes aber eines Besseren belehrt wird: Nicht mehr in Athen seien Kunst und Kultur nunmehr aufzufinden, sondern in Pest ... dessen neu errichtetes Theater mit Kotzebues Festspiel eröffnet werden sollte. Nach dem Beginn der Kampfhandlungen 1821 mit einem kurzlebigen, von Alexander Ypsilanti angeführten Aufstand auf dem Gebiet der Donaufürstentümer Moldau und Walachei und einer Reihe von erbittert geführten und für die griechische Seite zunächst erfolgreichen Kriegshandlungen auf der Peloponnes stellte sich die öffentliche Meinung in Deutschland und Europa ganz überwiegend auf die Seite der Aufständischen, was in der Literatur vor allem im kämpferisch-enthusiastischen Ton der philhellenischen Gedichte seinen Niederschlag fand. Von den vielen Lyrikern und Lyrikerinnen, die damals zeitnah zu den politischen und militärischen Ereignissen ihre Werke veröffentlichten, seien hier stellvertretend nur der bekannteste unter ih-

nen, Wilhelm Müller, sowie Adelbert von Chamisso bzw. Friederike Brun und Amalie von Helwig genannt. Hinzu kam eine Reihe populärer dramatischer Texte und insbesondere Unterhaltungsprosa, doch das Thema schlug sich auch – in literarisch anspruchsvollerer Weise – in Texten beispielsweise von E.T.A. Hoffmann oder Jean Paul nieder. Goethe wiederum stand der bisweilen blutrot gefärbten Lyrik Wilhelm Müllers skeptisch gegenüber, teilte mit ihm aber das Interesse für griechische Volkslieder. Dieses Interesse am Volksliedschaffen allgemein entsprach durchaus dem Zeitgeist, es ging auf Herder zurück und wurde auch von den Romantikern bereitwillig aufgegriffen. Von 1821 bis 1827 wechselte das Kriegsglück hin und her, bisweilen rückten die Kämpfe in Griechenland im europäischen Bewusstsein ein wenig in den Hintergrund, nur besonders markante Ereignisse wie das ‚Massaker von Chios‘ 1822 oder die Belagerung der von den Griechen gehaltenen Stadt Messolonghi 1826, vor deren Mauern zwei Jahre zu vor der bekannteste aller Philhellenen, Lord Byron, einem Fieber erlegen war, führten zu vermehrter Berichterstattung und in der Folge zu einer gesteigerten Produktion an philhellenischen Gedichten. Als die osmanische Seite schon fast die Oberhand gewonnen zu haben schien, führte das Eingreifen der europäischen Großmächte die entscheidende Wende zugunsten der Sache der Griechen herbei. In der Seeschlacht von Navarino besiegten am 20. Oktober 1827 die Schiffe Frankreichs, Großbritanniens und Russlands die türkisch-ägyptische Flotte entscheidend, eine erste griechische Regierung wurde gebildet, die endgültige Unabhängigkeit war mit dem Londoner Protokoll vom 3. Februar 1830 erreicht. Innergriechische Spannungen führten 1831 zur Ermordung des seit 1828 amtierenden Präsidenten Ioannis Kapodistrias, woraufhin die Garantiemächte des neu gegründeten Staatswesens, die Sieger von Navarino, in der Absicht, auf diese Weise den neu gegründeten Staat zu stabilisieren, dafür sorgten, dass Griechenland zu einer Monarchie wurde. Auf den griechischen Thron wurde mit dem zweitältesten Sohn des philhellenisch eingestellten bayerischen Königs Ludwig I., dem Wittelsbacher Otto I., ein Kompromisskandidat gesetzt, was sicherstellen sollte, dass keine der drei Großmächte ein politisches Übergewicht im Lande erreichen würde. Ein Aspekt dieser zunächst von einem sogenannten Regentschaftsrat für den noch minderjährigen Otto ausgeübte Herrschaft bestand darin, dass junge Fachkräfte aus Bayern, aber auch aus anderen deutschen Staaten zum Aufbau der neuen Staatsverwaltung ins Land geholt wurden, was wiederum auch interkulturelle Konflikte mit den Einheimischen zur Folge hatte.

Jetzt, nach Ende des Krieges, kam es überhaupt zu einem regelrechten Zustrom neugieriger Reisender ins Land, die ihre Eindrücke und Erlebnisse in Form von Zeitungsartikeln und Büchern einer breiteren Öffentlichkeit bekannt machten. Damit verschiebt sich der Schwerpunkt der in diesem Zusammenhang relevanten literarischen Produktion. In den 1820er Jahren hatten noch die im deutschsprachigen Raum entstandenen, überwiegend fiktionalen Texte aus den Gattungen Lyrik, Dramatik und Prosa dominiert. Reiseberichte gab es umständehalber lediglich von Kriegsfreiwilligen, die oft ihrer Enttäuschung über die im Lande vorgefundenen Verhältnisse Ausdruck verleihen. Eine interessante Zwischenposition nimmt etwa ein Schriftsteller wie Harro Harring ein, der die Erlebnisse im aufständischen Griechenland in seine fiktionalen Werke einfließen ließ. In den 1830er und den 1840er Jahren entstanden dann Reiseberichte wie diejenigen des Philhellenen Ludwig Ross, als erster Professor für Archäologie der neu gegründeten Universität Athen selbst zeitweise Mitglied der ‚bayerischen‘ Administration vor Ort, aber auch des großen ‚Antiphilhellenen‘ Jakob Philipp Fallmerayer. Immer noch wird in diesen Texten explizit und implizit das moderne Griechenland vor dem Hintergrund der Antike betrachtet und versucht zu verorten, wo genau sich das Land im kulturellen Spannungsfeld zwischen Europa und dem Orient einordnen lässt. Im Laufe der zweiten Hälfte des Jahrhunderts – zunehmend sind nun auch einfache Bildungsreisende oder allein reisende Frauen in dem touristisch (seit 1883 auch durch einen Band des ‚Baedeker‘) immer besser erschlossenen Land unterwegs – löst sich dieses vergleichende Verhältnis zwischen dem Einst und dem Jetzt auf, und dem Antiken treten das Archaische, das Byzantinische und Orthodoxe, die Landschaft zunehmend gleichberechtigt an die Seite. Das literarische Subjekt, das sich in all dem widerspiegelt, wird dann der Gegenstand der beiden großen literarische Reiseberichte kurz nach der Jahrhundertwende, von Gerhart Hauptmann und von Hugo von Hofmannsthal. Aber das ist eine andere Geschichte.

Im vorliegenden Band geht zunächst Marco Hillemann auf die deutsche Rezeption der neugriechischen Volkslieder und ihre Bedeutung für den Philhellenismus des frühen 19. Jahrhunderts ein. Dabei demonstriert er, wie die Griechen in Weiterführung der Volksliedprojekte Johann Gottfried Herders und der deutschen Romantiker zu einem prototypischen Naturvolk stilisiert werden, und wie auf der Grundlage dieser „Natur- und Nationalpoesie“ ein historischer Zusammenhang zwischen dem modernen Griechenland und sei-

nem antiken Kulturerbe hergestellt wird. Im Mittelpunkt steht dabei die neu-griechische Volksliedsammlung Werner von Haxthausens, die im Übergang vom romantischen Volksliedinteresse zum politischen Engagement von 1821 zu verorten ist.

Es folgen drei Beiträge, in denen die schriftstellerische Produktion dreier Griechenlandsreisender in Augenschein genommen wird. Theologia Traka beschäftigt sich mit der Prosa Harro Harrings, 1822 zwischenzeitlich Teilnehmer am griechischen Befreiungskampf, in dessen literarischen Texten tatsächliche Ereignisse mit Abenteuer- und Liebesgeschichten verknüpft werden. Besonderes Augenmerk wird dabei darauf gerichtet, eingehender zu analysieren, welche Charakteristika, Eigenarten und Stereotypen der Autor den Protagonisten dieses Kampfes, also den Griechen, den Türken und auch den Philhellenen, in seinen Texten zuschreibt. Stefan Lindinger stellt die (auf drei verschiedene Texte verteilten) Reiseerinnerungen Ludwig Steubs vor, der 1834 von München nach Griechenland ging und dort bis zu seiner Rückkehr in die Heimat 1836 als Mitglied der von Bayern wesentlich mitbestimmten Staatsverwaltung wirkte. An die 50 Jahre später, 1884, besuchte er das Land ein zweites Mal, das sich unter vielen Aspekten inzwischen radikal verändert hatte. Ein besonderer Stellenwert kommt in den untersuchten Texten denjenigen Passagen zu, in denen der philhellenisch gesinnte Steub, der gleichwohl wesentlich durch seine Herkunft aus dem Königreich Bayern geprägt ist, interkulturelle Wahrnehmungen macht bzw. sich als Kulturmittler versucht. Eine ähnliche Konstellation, also zwei Griechenlandsreisen in großem zeitlichen Abstand, nämlich 1837/38 und 1879/80, liegt im Falle der beiden darauf bezogenen Reisewerke des deutschen Juristen und Byzantinisten Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal] vor, die Aglaia Blioumi analysiert. Im Mittelpunkt des Vergleiches steht der Wandel des Bildes von Athen, im Kontext einer humanistischen Sichtweise der symbolische Ort des klassischen Griechenlands. Dabei werden die Alteritätsformationen zwischen dem Eigenen und dem Fremden sowie ihre Verzahnung mit Aspekten weiblichen Schreibens berücksichtigt, die im zweiten Buch zu konstatieren sind, für das eine Mitarbeit der Tochter des Verfassers angenommen werden kann.

Am philosophisch ausgerichteten Beitrag von Georgios Iliopoulos über die Rezeption der antiken Philosophie durch Hegel schließlich wird deutlich, wie erstaunlich wenig explizit die wechselseitigen Bezugnahmen zwischen der auf das klassische Griechenland bezogenen Philosophie und dem literarischen

und journalistischen Philhellenismus jener Jahre im Grunde war. Ein Rückblick von Anastasia Antonopoulou und Stefan Lindinger auf vier Konferenzen, in denen der Mittelmeerraum (mit den Schwerpunkten Ägäis und Philhellenismus) im Zentrum stand, schließt diesen Band ab.

Gost urednici/Gastherausgeber/Guest editors
Stefan Lindinger
Evi Petropoulou
Nationale und Kapodistrias-Universität Athen

Die Geburt Griechenlands aus dem Geist der Musik: Der romantische Volkslied-Diskurs und seine Bedeutung für den deutschen Philhellenismus

The Birth of Greece out of the Spirit of Music: The Romantic Folk Song Discourse and its Significance for German Philhellenism

Marco HILLEMANN
(FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)
izvorni znanstveni rad

STICHWÖRTER:

Imagination, Philhellenismus, Romantik, Volkslieder, Volkskunde, Natur, Nation

KEYWORDS:

Imagination, Philhellenism, Romanticism, Folk songs, Folklore, Nature, Nation

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Studie beleuchtet die deutsche Rezeption der neugriechischen Volkslieder und ihre Bedeutung für den Philhellenismus des frühen 19. Jahrhunderts. Ausgehend von den Volksliedprojekten Johann Gottfried Herders und der deutschen Romantiker wird gezeigt, wie der zeitgenössische Volkslieddiskurs einerseits dazu beiträgt, die Griechen als prototypisches Naturvolk zu imaginieren, andererseits auf der Grundlage dieser „Natur- und Nationalpoesie“ einen historischen Zusammenhang zwischen dem modernen Griechenland und seinem antiken Kulturerbe zu konstruieren. Die Herausbildung des philhellenischen Volkslieddiskurses wird hier am Beispiel der neugriechischen Volksliedsammlung Werner von Haxthausens untersucht, deren Entstehungsgeschichte sich im Übergang vom romantischen Volksliedinteresse zum politischen Engagement von 1821 bewegt.

ABSTRACT

This study sheds light on the German reception of modern Greek folk songs and their significance for the philhellenism of the early 19th century. Based on the folk song projects of Johann Gottfried Herder and the German Romantics, it shows how the contemporary folk song discourse contributed to imagining the Greeks as prototype

of the natural human being and, on the other hand, to constructing a historical connection between modern Greece and its ancient cultural heritage based upon this “nature and national poetry”. The development of the philhellenic folk song discourse is examined here using the example of Werner von Haxthausen’s collection of modern Greek folk songs, created in the transitional phase from the romantic interest in folk songs to the political movement of 1821.

Bekanntermaßen fungiert Griechenland „bis weit ins 20. Jahrhundert als ein zentraler, teilweise hoch ideologierter Projektionsraum für die deutsche Identitätsfindung und -konstruktion“ (Meid 2012: 1), wobei die Zeit des griechischen Unabhängigkeitskrieges von 1821 und der anschließenden Gründung des neugriechischen Staates als eine besonders fruchtbare Phase der deutsch-griechischen Imaginationsgeschichte im Zeichen philhellenischer Identitäts- und Alteritätskonzepte gilt.¹ Wenngleich hierbei die Wiederentdeckung der griechischen Antike eine zentrale Rolle spielt, wird der Vorstellungsraum des modernen Griechenland auch maßgeblich von romantischen Konzepten wie der idealisierten Sicht auf Natur und Landschaft geprägt, die im philhellenischen Diskurs als Träger vermeintlich unveränderlicher Wesenszüge des Landes und seiner Bevölkerung vereinnahmt werden (Güthenke 2008). Für die diskursive Konstruktion der „neugriechischen Volkstümlichkeit“, die hier untersucht werden soll, ist das vorgängige Interesse Herders und der deutschen Romantiker für die gleichermaßen als Natur- und Nationalpoesie angesehenen Volkslieder von besonderer Bedeutung.² Wie Sandrine Maufroy (2009) gezeigt hat, avancieren die neugriechischen Volkslieder, die einem breiteren Publikum erstmals durch die von Claude Fauriel besorgte Edition *Chants populaires de la Grèce moderne* (1824/25) bekannt gemacht werden, zu einem zentralen Gegenstand des philhellenischen Diskurses, über den so entscheidende Fragen wie der kulturelle und nationale Zusammenhang zwischen dem antiken und modernen Griechenland verhandelt werden. Die folgende Untersuchung nimmt die Genealogie dieses Diskurses vor 1821 in den Blick und versucht, die philhellenische Nutzung der neugriechischen Volkslieder vor dem Hintergrund der deutschen Volkslieddiskussion zu kontextualisieren.

¹ Neben den einschlägigen Sammelbänden von Hefi/Agazzi/Décultot (2009), Meyer (2013) und Vöhler/Alekou/Pechlivanos (2021) sei hier auch auf das von A. Kyrtis und M. Pechlivanos herausgegebene *Online-Compendium der deutsch-griechischen Verflechtungen* hingewiesen, in dem die „deutschen Philhellenismen“ einen gesonderten Schwerpunkt bilden (<https://comdeg.eu/dossier/114097/>).

² Die vorliegende Studie ist Teil eines DFG-geförderten Forschungsvorhabens zum Thema „Deutsche Griechenland-Imaginationen und neugriechische Volkstümlichkeit. Diskursive Transformationen zwischen Populär- und Expertenkultur“ (<https://gepris.dfg.de/gepris/projekt/524829444>).

VON HERDERS VOLKSLIEDPROJEKT ZUR ERSTEN SAMMLUNG NEUGRIECHISCHER VOLKSLIEDER

Wenn Johann Gottfried Herder 1773 in seinem Aufsatz über *Ossian und die Lieder der alten Völker* den Begriff des Volksliedes prägt, so begründet er damit zwar keineswegs das sehr viel weiter zurückreichende Interesse an diesem Gegenstand. Jedoch verleiht erst er ihm das spezifische Gepräge anthropologischer, ethnologischer und nationalpädagogischer Bedeutungszuschreibungen, von dem die deutsche und europäische Volksliedbewegung der kommenden Jahre ihren Ausgang nimmt (Gaier 1990: 848). Die wesentlichen Motive von Herders Volksliedprojekt klingen bereits in seinen Vorworten zu der unveröffentlichten Sammlung *Alte Volkslieder* (1773/74) an, in denen er die gesammelten Lieder einerseits als Ausdruck des „Vaterlandgeistes“ und der „Denkart der Nation“, andererseits als Refugium „aller lebendigen Volksdenkart“ beschreibt, die sich dem „Licht der sogenannten Kultur“ entziehe (Herder 1990: 17, 20, 23). In seiner Volksliedkonzeption verbinden sich demnach die universalistisch gedachten Elemente einer naturhaften Ursprünglichkeit und der lokal bestimmbare Abdruck nationaler Identität. Diese Doppelcodierung lässt die Volkslieder zugleich zu einem „Medium der Rauman eignung und Welteroberung“ (Nebrig 2014: 320) werden, durch das sich Herder zufolge ein „treues Abbild“ fremder Völker gewinnen lasse:

„Noch Lieder? und nichts als Lieder? und gar wilder oder halb wilder Völker? [...] Daß wir mehr Völker des Erdbodens kennen, als die Alten kannten; ist Vorzug unsrer Zeit [...]. Wie aber nun diese Völker, die Brüder unsrer Menschheit kennen? bloß von außen, durch Fratzenkupferstiche und Nachrichten, die den Kupferstichen gleichen: oder von innen? als Menschen, die Sprache, Seele, Empfindungen haben? [...] Uns treues Abbild ihrer Denkart, Empfindungen, Seelengestalt, Sprache, nicht durch fremdes Gewäsch, [...] sondern in eignen treuen Merkmalen und Proben geben – Wir sind bei ihren Liedern!“ (Herder 1990: 59f.)

Im Zusammenhang dieser Ausführungen ist es bezeichnend, dass Herder auch die antiken Griechen in die Reihe „halbwilder Völker“ stellt, da er sie

ähnlich wie die modernen Naturvölker aus der Opposition zur modernen Letternkultur begreift:

„Die Griechen nämlich waren selbst nichts anders, als Halbwilde, da sie den Samen ihrer schönsten Blüten und Gewächse zogen. [...] So tiefe Ehrfurcht also die wirklich unvergleichbare[n] Griechen verdienen mögen: auf Einmal werde ich selbst dieses Ehrfurchthabens unwert, wenn ich sie nicht mehr mit gesunden Augen ansehe! für Menschen, die sie waren! sondern für an die Wand gemalte Regeln, idealische Fratzenvorbilder der Welt und Nachwelt.“ (Ebd.: 63f.)

Dementsprechend wird auch die eigentliche Kunstdichtung älterer und neuerer Zeiten in den Augen Herders zur Volksdichtung, sofern sie „die Blume der Eigenheit eines Volks, seiner Sprache und seines Landes, seiner Geschäfte und Vorurteile, seiner Leidenschaften und Anmaßungen, seiner Musik und Seele“ vermittele: „Der größte Sänger der Griechen, *Homerus*, ist zugleich der größte *Volksdichter*. Sein herrliches Ganze ist nicht Epopee, sondern *επος*, Märchen, Sage, lebendige Volksgeschichte. Er [...] sang was er gehört, stellte dar was er gesehen und lebendig erfaßt hatte“ (Herder 1990, 230f.). Von daher verwundert es nicht, dass sich in der 1778/79 veröffentlichten Edition seiner *Volkslieder* auch Dichtungen Sapphos, Shakespeares, Rousseaus und Goethes befinden.

Wenn Herder in seinem Volksliedprojekt von einem produktiven Zusammenwirken der Völker bzw. Nationen am großen Volk der Menschheit ausgeht und seine Sammlung von 1778/79 dementsprechend nach menschlichen Grundsituationen anordnet, verengt sich die Perspektive unter seinen Nachfolgern zunehmend auf den nationalen Dokumentcharakter der Volksdichtung. Das zeigt sich nicht zuletzt in der postumen Neuauflage seiner *Volkslieder* unter dem Titel *Stimmen der Völker in Liedern* (1807), deren Herausgeber Johannes von Müller Herders thematische Gliederung zugunsten einer nationalen Anordnung aufhebt (Gaier 2006: 35). So möchte Achim von Arnim, neben Clemens Brentano Mitherausgeber der berühmten Volksliedsammlung *Des Knaben Wunderhorn* (1805/08), darin „allen alles wiedergeben, was im vieljährigen Fortrollen seine Demantfestigkeit bewährt, nur farbspielegend geblättert, alle Fugen und Ausschnitte hat zu dem allgemeinen Denkmale des größten neueren Volkes, der Deutschen“ (Arnim 2007 [1805]: 432). Jacob

Grimm, der sich im Zuge seiner philologischen Studien insbesondere den serbischen Volksliedern zuwendet, verspricht sich von diesen nicht nur Erkenntnisse über den „wahre[n] geist der slavischen sprache, poesie und der ganzen natur dieser völker“ (Grimm 1991 [1819]: 101f.), sondern auch über den Charakter der älteren deutschen Volksdichtung (Grimm 1991 [1823]: 203f.). Johann Wolfgang von Goethe wiederum, der sich in seiner programmatischen Hinwendung zur „Weltpoesie“ an den Kosmopolitismus von Herders Volksliedprojekt anschließt (Bohnenkamp 1999: 953), sucht hinter den nationalen „Eigenthümlichkeiten“ der internationalen Volksdichtungen stets das „allgemein Menschliche“ (Goethe 1999 [1825]: 124f.). Allerdings denkt auch er insofern in nationalen Kategorien, als er sich die weltliterarische Vermittlung fremder Dichtungen als primär deutsche Aufgabe vorstellt; denn da die deutsche Sprache „sich an die Idiome sämmtlich mit Leichtigkeit“ anschließe, „so wird der Ausheimische in kurzer Zeit bey uns zu Markte gehen müssen, und die Waaren, die er aus der ersten Hand zu nehmen beschwerlich fände, durch unsere Vermittelung empfangen“ (ebd.: 134f.).

Dies ist das geistige Umfeld, in dem die erste Sammlung neugriechischer Volkslieder entsteht. Wie Alexis Politis in seiner nach wie vor grundlegenden Studie über die europäische „Entdeckung“ der neugriechischen Volkslieder (1984: 295-300) gezeigt hat, bildeten die Textproben, die der westfälische Baron und Weltenbummler Werner von Haxthausen im Umfeld des Wiener Kongresses (1814/15) von seinem griechischen Sprachlehrer Theodoros Manoussis empfing, eine der Hauptquellen für die bahnbrechende Edition, die Claude Fauriel zehn Jahre später in Paris vorlegte.³ Die Tatsache, dass die Entstehungszeit dieser Sammlung, die erst 1935 von dem Germanisten Karl Schulte-Kemminghausen und dem Gräzisten Gustav Soyter publiziert wurde, genau in die Jahre um 1821 fällt, lässt die intensive Teilnahme der deutschen Geisteswelt an diesem Projekt zu einem wichtigen Indikator für den Zusammenhang zwischen dem deutschen Philhellenismus und der romantischen Volkskunde werden.

³ Zur Entstehungsgeschichte von Haxthausens Sammlungsprojekt vgl. neben Politis (1984: 108–121) die Darstellungen von Aridas (1991), Beckers (1995) und Kirchner (2002/2003). Zum Zusammenhang von Fauriels Edition und der deutschen Volkslieddiskussion vgl. Maufroy (2011: 147–189).

ZWISCHEN ROMANTISCHER VOLKSKUNDE UND PHILHELLENISCHEM ENGAGEMENT: WERNER VON HAXTHAUSEN UND DER DEUTSCHE DISKURS ÜBER DIE NEUGRIECHISCHEN VOLKSLIEDER

Wie Johann Wolfgang von Goethe 1815 seinem Sohn August berichtet, sei er kürzlich von einem „Freund der Neugriechen“ besucht worden, „der (so genannte) Volckslieder dieses Volcks mit sich führt, das köstlichste, in dem Sinne der lyrisch, dramatisch, Epischen Poesie was wir kennen (und doch also Volckslieder). Ich dencke mit ihm in Bund zu treten“ (Goethe 2006: 161). Gegenüber Sulpiz Boisserée (1783–1854) bezeichnet er sie wenig später als „*Dramatische Romanzen*. Alle Elemente, *lyrische*, *Dramatische-Epische* in einer Form. Der Geist derselben der *nordische*, *Schottische* mit d. südlich[en] und altmytholog[ischen] verbunden“ (ebd.: 161f.). Haxthausens Jugendfreund Jacob Grimm, der sich wie dieser 1814/15 in Wien aufhielt und die Entstehung von dessen Sammlung fortan aus der kritischen Distanz seiner serbischen Volksliedstudien begleitete, gesteht diesen Liedern vor allem ein kulturhistorisches Interesse zu: „das gemeine volk ist der alten literatur und seines Homers vergessen, aber (mehr als das heutige Italien und Spanien) reich an gesängen und sagen, von denen einige uns manche züge der alten Griechen vielleicht lebendiger und wahrhafter erklären können, als die gelehrtesten arbeiten.“ (Grimm 1991 [1819]: 436.) Der seit den gemeinsamen Göttinger Studienzeiten mit Haxthausen befreundete Philologe und Philhellene Friedrich Thiersch erkennt in ihnen „jene, in dem Volke selbst wurzelnde, mit seiner innersten Natur verschmolzene, die Begebnisse des Lebens unmittelbar durchdringende Poesie des griechischen Alterthums“, die sich im „innigen und frischen Gefühl für die überschwängliche Herrlichkeit jenes Himmels und jener Erde“ (Thiersch 1828: 31, 35) bewahrt habe.

Wie aus den hier referierten Aussagen erhellt, ist der deutsche Diskurs über die neugriechischen Volkslieder von vornherein von der Suche nach den historischen und kulturellen „Urformen“ bestimmt, die sich darin erhalten haben. Bei aller Unterschiedlichkeit ihrer Zielrichtung ist dabei das gemeinsame Motiv zu erkennen, den neugriechischen Volksliedern einen überzeitlichen, kollektiven Wesenskern zu unterstellen, der mit der vermeintlichen Naturhaftigkeit des „Volkes“ und seiner Dichtung verbunden ist. Da es sich bei den Schöpfern dieser Volkspoesie ausgerechnet um die modernen *Griechen*

handelt, liegt es nahe, deren Naturhaftigkeit mit dem klassischen Kulturerbe der antiken Hellenen zu assoziieren – eine Denkfigur, die bereits in Herders Ausführungen über die altgriechische „Wildheit“ angelegt ist und die durch die zeitgenössische Diskussion über die volkstümliche Entstehung und Verbreitung der homerischen Epen (Buschmeier 2008: 103) noch zusätzlich bestärkt worden sein dürfte. Wenn Goethe diese Denkfigur in die Bahnen einer anthropologischen „Kulturhermeneutik“ (Kambas 2009: 304) lenkt, nutzen Philhellenen wie Friedrich Thiersch oder Wilhelm Müller sie vielmehr dazu, die nationale Kontinuität der griechischen Nation von der Antike bis in die Gegenwart zu postulieren.

Im Zuge der philhellenischen Überschreibung des romantischen Volkslieddiskurses wird die Ästhetik der griechischen Volkslieder gleichsam zum Ausdruck der griechischen Natur wie des griechischen Nationalcharakters erhoben, die sich in ihnen gegenseitig beleuchten (Güthenke 2008: 111–115). So bemerkt Wilhelm Müller, der nicht nur als Griechendichter, sondern auch als Übersetzer von Fauriels neugriechischer Volksliedsammlung bekannt wurde (Maufroy 2015), in Bezug auf den Wert dieser Lieder:

„Wenn wir unsre Charakteristik aus der Mehrheit der Stücke entnehmen, so ergreift uns in ihnen zuvörderst eine gewisse grossartige Wildheit der Phantasie und des Gefühls, die wir mit der Natur der Gegenden vergleichen möchten, in denen diese Lieder entstanden sind. [...] Eine so kraftvoll ausgesprochene Nationalität des Volksgesanges bedarf eigentlich keiner weiteren ästhetischen Schätzung; denn er ist dadurch Alles, was er als Volksgesang seyn kann und will.“ (Müller 1825: 53f.)

Wie sehr das Volksliedprojekt Werner von Haxthausens im Zeichen der zeitgenössischen Interessenlage steht, verdeutlichen seine einschlägigen Auskünfte gegenüber Goethe und Thiersch. Den Anlass hierzu lieferte die freundliche Ermahnung Goethes, der 1823 selbst eine Reihe neugriechischer Volkslieder in seiner Zeitschrift *Über Kunst und Altertum* veröffentlichte, an „den Freund, der uns im Sommer 1815 zu Wiesbaden neugriechische Lieder im Original und glücklich übersetzt vorlegte, [...] sich mit uns hierüber zu verständigen und zu der ausgesprochenen löblichen Absicht mitzuwirken“ (Goethe 1998 [1823]: 293). Mit dieser Ermahnung reagierte Goethe auf die kurz zuvor erschienene Ankündigung der Fauriel-Sammlung, durch die das deutsche Sammelprojekt

obsolet zu werden drohte. In seinem Antwortbrief⁴ berichtet Haxthausen nicht nur von den diversen Problemen, denen er bei der Übersetzung und Herausgabe seiner neugriechischen Volkslieder begegnete, sondern erläutert auch die hochgesteckten Ziele, die er sich für dieses Unterfangen gesteckt habe:

„Das Talent, fremde Eigenthümlichkeit aufzufassen [...] ist schon selten, seltener noch, wenn die fremde Eigenthümlichkeit eines scheinbar oder wirklich Ungebildeten aufgefaßt werden soll oder gar des eigentlichen Volkes [...]. Schwieriger noch ist es, die Eigenthümlichkeiten eines fremden Volkes [...] aufzufassen und rein und ungetrübt durch den Reflex des eignen Spiegels wiederzugeben [...], und doch ist es nur auf die Weise möglich, die fremden Töne und Gestaltungen in ihrem nothwendigen Zusammenhange mit Geschichte, Clima, Stamm, Natur etc. zu verstehen, und bei den Freunden der Heimath einzuführen.“ (NV 1935 [1823]: 27f.)

Gegenüber Thiersch erwähnt er das diesbezügliche Vorhaben, seine Sammlung durch „vollständigere Abhandlungen über den Geist und Charakter der neugriechischen Volkslieder im Vergleich mit den Volksliedern der deutschen, romanischen und slawischen Nationen Europas, und der antiken und modernen Poesie der gebildeten Welt“ zu ergänzen, und erbittet sich dafür alles, „was zur Erklärung zum richtigen Verständnisse der nationalen Eigenthümlichkeit dienen mag, über Sitten, Sprache, Denkart, Lebensweise, Musik, verschiedene Dialekte, ihre Verwandtschaft mit den Alten etc. etc.“⁵ Anhand dieser Stellungnahmen werden die Konturen eines Publikationsprojektes erkennbar, das auf der Grundlage der neugriechischen Volkspoese zugleich ein Porträt der Geschichte, Kultur, Sprache und nationalen Eigenheiten des neugriechischen Volkes zu vermitteln bestrebt ist. Wenngleich sich Haxthausen gegenüber Thiersch und Goethe über das Fehlen geeigneter Hilfswerke beklagt, ist er der Ansicht, dass sich die wesentlichen Aspekte dieses Porträts aus den Liedern selbst ableiten lassen: „So deutet auch der Inhalt auf die classischen Vorfahren, die schöne verwilderte Natur, die unregelmäßige freibeuterische Lebensweise, aber auch zugleich auf christliche Ueberlieferungen und den Zusammenhang mit dem Orient.“ (NV 1935 [1823]: 31)

⁴ Haxthausens Brief an Goethe vom 23. Juli 1823 wurde in Schulte-Kemminghausens Einleitung zur Edition der *Neugriechischen Volkslieder* aufgenommen und wird hier nach dieser Version (NV 1935 [1823]: 24–33) zitiert.

⁵ Haxthausens Brief an Thiersch vom 20.7.1823 wird hier zitiert nach dem Abdruck in Kirchner (2002/2003: 88f., das Zitat auf S. 89).

VON DER ÜBERSETZUNG DER GRIECHISCHEN VOLKSLIEDER ZUR ÜBERSETZUNG DES GRIECHISCHEN VOLKSCHARAKTERS

Auch wenn Haxthausen sein Vorhaben bekanntermaßen nicht zum Abschluss brachte, eröffnet die 1935 erschienene Edition seiner Sammlung grundlegende Einblicke in die editorischen und translatorischen Prinzipien, von denen die deutsche Vermittlung der neugriechischen Volkslieder im Übergang von romantischer Volkskunde und philhellenischem Engagement bestimmt war. Inhaltlich wird die Sammlung, die in ihrer endgültigen Fassung aus 48 Liedern plus 5 Varianten und einer kleinen Zusammenstellung von Disticha besteht, vor allem von drei Liedgruppen beherrscht, die in der damaligen Volkslieddiskussion eine große Rolle spielten.⁶

Die größte Gruppe der Sammlung bilden die sogenannten *Kleftenlieder* (21/2 Varianten), die von den Taten berühmter Räuber (Kleften) und Warlords (Armatolen) berichten. Wie Haxthausen gegenüber Goethe ausführt, wurden die Protagonisten dieser Lieder „in der Ansicht und Denkweise des Volkes sehr ehrenvoll“ als „guerillas, miquelets gegen die Türken, Freibeuter“ (NV 1935: 33) angesehen, was sich durch ihre militärische Führungsrolle im griechischen Unabhängigkeitskrieg noch verstärkte.⁷ Kein Wunder also, dass besonders diese Liedgruppe unter den deutschen und europäischen Philhellenen als besonders repräsentativ für den griechischen Volks- und Nationalgeist galt. So heißt es in der (von W. Müller ins Deutsche übertragenen) Einleitung der Fauriel'schen Volksliedsammlung: „Eine vollständige Sammlung aller Räuberlieder [...] würde eine Ilias des neuen Griechenlands seyn [...], aber auch diese wenigen geben schon ein überaus anziehendes Gemälde von dem Geist, dem Leben und den Sitten jener freien Griechen in dem unterjochten Griechenland.“ (NV 1825: LXVII.) Dass die Kleftenlieder nicht erst in den Ausgaben Fauriels und Müllers, sondern bereits in Haxthausens Sammlung als patriotische Gesänge vereinnahmt und besonders in den Vordergrund gestellt werden, zeigt sich nicht zuletzt in der Anordnung des Liedmaterials, das durch einen Block von 17 solcher Lieder eröffnet wird. Die übrigen Stücke und Varianten, die aus heutiger Sicht der Gattung der Kleftika zuzuordnen wären,

⁶ In der inhaltlichen und formalen Beschreibung der Lieder stütze ich mich grundsätzlich auf Politis (2010), wobei die heute gültige Terminologie, soweit erforderlich, mit Blick auf die damals geläufigen Bezeichnungen kontextualisiert wird.

⁷ Zur patriotischen Vereinnahmung der Kleften und Kleftenlieder im 19. Jh. vgl. Herzfeld (2020, 56–69).

sind auf den Rest der Sammlung verteilt, offenbar weil sie sich aufgrund ihrer erotischen Inhalte und ihrer albanisch-muslimischen Protagonisten einer patriotischen Deutung verschließen.

Die zweitgrößte Liedgattung in Haxthausens Sammlung bilden die sogenannten *Paralogen* (18/3), die aufgrund ihrer narrativen Form und ihrer phantastischen Inhalte in der deutschen Diskussion auch als „Balladen“ (Goethe 2006 [1815]: 161; Thiersch 1828: 28) oder „Romanzen“ (NV 1825: LXVII–LXVIII) firmieren. Diese werden hier mit einer weiteren, recht heterogenen Gruppe von Liedern vermischt, die sich auf charakteristische Situationen (z.B. Auswanderung und Fremde) und Bräuche (z.B. die Totenklage) beziehen. Vor dem Hintergrund der zeitgenössischen Diskussion geht der Zusammenhang dieser Textgruppe (Lieder XVIII.–XLI.) vor allem aus ihrem präsupponierten Bezug zur Vorstellungswelt und den Sitten des Altertums hervor. So zeigt sich etwa Goethe in seiner lang andauernden Auseinandersetzung mit der neu-griechischen Volkspoesie vor allem von der Paraloge *Charos und die Seelen* (*O Χάρος και αι ψυχαι*) beeindruckt, die ihm in der Metamorphose des altgriechischen Hades-Fährmanns Charon zum volksmythischen Todesboten Charos ein perfektes Beispiel für das zeit- und kulturübergreifende Potential der Volkspoesie erscheint (Kambas 2009: 304–318). Haxthausen, der 1818 in der romantischen Zeitschrift *Wünschelruthe* eine erste Probe seiner Sammlung nebst zugehörigem Kommentar präsentiert, geht in den Erläuterungen zu den beiden dort veröffentlichten „Trauergesängen“ eher von einer zivilisationskritischen Perspektive aus, indem er sie mit den „alten Gebräuchen und Gewohnheiten“ assoziiert, die „durch Aufklärungssucht bei den Griechen“ in den letzten Jahren immer mehr verloren gegangen seien: „Die ganze Sitte hat noch etwas von altgriechischem Character, ja die Lieder selbst möchten uns verführen zu glauben, daß sie aus der heidnischen Zeit stammen“ (Haxthausen 1971 [1818]). Im philhellenischen Diskurs wird sich diese Sichtweise wenig später zu einem Argument für die Kontinuität des griechischen Nationalcharakters wandeln. So vermeint der Philhellene Thiersch in den analogen Vorstellungen der antiken Klassiker und der modernen Volkspoesie einen untrüglichen Beleg für das Fortwalten eines nationalen „Gefühl[s]“ zu erkennen, das „den unglücklichen Bewohnern auch im tiefsten Ungemach Kraft und Jugend des Geistes bewahrt hat“ (Thiersch 1828: 31).

Eine weitere Textgruppe, mit der die Sammlung Haxthausens abgeschlossen wird, ist durch das Thema Liebe verbunden (XLII.–XLIX.). Es handelt sich

vorwiegend um urbane Unterhaltungslieder gelehrter Herkunft, die Haxthausen durch Reisende wie Leopold Schefer (1784–1862) zugespielt wurden, teilweise sogar mit entsprechenden Melodien. Dass Haxthausen diese Art von Texten recht eigentlich nicht als Bestandteil seines Sammelprojektes betrachtet, deutet er in seinem Brief an Goethe an, in dem er sich über die bislang publizierten „Nachbildungen antiker oder moderner Gedichte in einer zum Theil erzwungenen von der Volkssprache ziemlich entfernten Sprache“ (NV 1935: 26) mokiert. Wenn er trotzdem einige davon in seine Sammlung aufzunehmen gedachte, dann wohl deshalb, weil er sie unter die „modernen, gemachten Verse“ rechnete, die er „den Liedern und der Denkweise des Volkes“ zwecks „Vergleichung“ (ebd.: 26f.) gegenüberstellen wollte.

Den Maßstab der Authentizität legt Haxthausen auch an die sprachliche Präsentation seiner Lieder an, deren Wert laut ihrem späteren Herausgeber Gustav Soyter darauf beruhe, „daß sie sich in der Komposition und im sprachlichen Ausdruck zum großen Teil wesentlich von den bisher [1935] bekannten Texten unterscheiden“ (NV 1935: 153). Hier spielt Soyter offenbar auf die gängige Praxis späterer Volksliedsammler an, die sprachliche Gestalt ihrer Lieder „nach den Regeln der altgriechischen Grammatik [...] verbessert und berichtigt“ (Kind 1827: XII) darzubieten. Haxthausen strebt hingegen eine möglichst unverfälschte Wiedergabe der Lieder an, die er durch „einen critischen und philo[lo]gischen apparat [sic] mit Hinweisung auf die alte Sprache und den aeolischen und dorischen Dialect als Mutter des neugriechischen“ (NV 1935: 26) sowie auf albanische und türkische Sprachelemente zu ergänzen wünschte. Wie sich die jeweiligen Ansätze auf die Vermittlung der Lieder auswirkten, zeigt sich z.B. im Vergleich einer Liedzeile über den Kleftenhauptmann Nikotsaras, der bei Haxthausen (1935: 48) „Δίχως ψωμί, δίχως νερό, δίχως κανέν μπάτι“ („Ohne Brot, ohne Wasser, ohne jede Hilfe“) kämpft, während das vom türkischen ‚imdat‘ abgeleitete Wort „μπάτι“ (Hilfe) in der von Müller vermittelten Fauriel-Sammlung (NV 1825: 66) mithilfe des sowohl metrisch und stilistisch wie semantisch abweichenden Halbverses „χωρίς ύπνον ‘σ το μάτι“ („ohne Schlaf im Auge“) beseitigt wird. Dass auch Haxthausen die neugriechische Sprache grundsätzlich in der Kontinuität des Altgriechischen betrachtet, zeigt sich in seiner Bemerkung über „den aeolischen und dorischen Dialect als Mutter des neugriechischen“, mit der er die damals weit verbreitete These des griechischen Gelehrten und Dichters Athanasios Christopoulos (1772–1842) von der Entstehung der neugriechischen Volkssprache aus der Mischung

zweier altgriechischer Dialekte aufgreift (Mackridge 2009: 144f.).

Ein möglichst getreues „Bild und Echo der Charactere des Volkes und Landes“ verspricht Haxthausen (23.7.1823: 30) auch in seiner Übersetzung der Lieder zu vermitteln, die sich wie seine editorische Vorgehensweise als eine diskursive Praxis der volkstümlichen Griechenland-Imagination erweist. Das Bemühen um den „eigenthümlichen Ton“ (ebd.) seiner Lieder äußert sich u.a. durch das Bestreben einer sowohl syntaktisch wie metrisch möglichst genauen Übertragung, was allerdings in vielen Fällen eine eher befremdliche Wirkung zur Folge hat. So wird etwa der Vers „Πέντε γιατροί να τον κρατούν και δέκα μαθητάδες“ in Haxthausens Wiedergabe zu „Fünf Ärzte daß sie halten ihn und zehn der Ärzte Schüler“ (NV 1935: 66f.). Vom „eigentlichen Ton“ der Lieder entfernt er sich auch in seiner Neigung zur explikativen Übersetzung, etwa wenn er den Vers „Ξενιτεμένο μου πουλί και παραπονεμένο“ („Mein in die Fremde verschlagenes und trauriges Vöglein“) überdeutlich als Worte einer Mutter an ihr ausgewandertes Kind kennzeichnet und dabei die charakteristische Metaphorik der griechischen Volkslieder durch das kapriziöse Vokabular sentimentaler Kunstdichtung ersetzt: „Mein süßes Kind im fremden Land, du Traurigkeitbeladenes!“ (ebd.: 74f.) Auf der anderen Seite kommt er in der Nachahmung bestimmter Stilelemente wie der volksliedtypischen Wiederholungsfiguren oftmals zu recht überzeugenden Ergebnissen, z.B. in der Übersetzung von „Τι λογής φοριά φορούσε“ mit „Welche Tracht pflegt sie zu tragen?“ (ebd.: 58/59, Hervorhebungen von mir). In wiederum anderen Fällen erzeugt er den vertrauten Volksliedton erst durch die Abweichung von seiner Vorlage, etwa wenn er die oftmals sehr expressive Sprache der griechischen Lieder (z.B. „η καρδίτσα μου με σφάζει“, d.h. „mein Herzlein schlachtet mich“) zu einer eher kultivierten Ausdrucksweise („mein Herz tut mir so wehe“) abmildert (ebd.: 82/83).

Wie die obigen Beispiele illustrieren, geht der spezifische ‚Volkston‘ von Haxthausens neugriechischen Volksliedern in vielen Fällen eher auf die ästhetischen Dispositionen und Vermittlungsabsichten ihres Übersetzers als auf die inhaltlichen bzw. formalen Merkmale der griechischen Vorlagen zurück. Dass dies auch auf die philhellenischen Sammelprojekte der nachfolgenden Jahre zutrifft, ist eine naheliegende These, die hier lediglich andeutungsweise erprobt werden kann. Der Blick fällt dabei abermals auf Wilhelm Müller, der sich in seiner Vermittlung von Fauriels Volksliedsammlung wie Haxthausen gerne auf die Gründlichkeit der deutschen Philologie beruft, während er zugleich sein poetisches Geschick in der Nachahmung des Volkstons in Anschlag

bringt (Maufroy 2015: 125-129, 139-143). Wie ein Übersetzungsvergleich des in beiden Sammlungen veröffentlichten Liedes von *Olymp und Kissavos* zeigt, weicht aber auch er an entscheidenden Stellen vom Klang der griechischen Vorlage ab. So spricht etwa in Haxthausens Übersetzung (NV 1935: 48f.) der Vorlage entsprechend ein „Adler“ („αετός“) mit dem „Kopf von einem wackern Kämpfer“ („κεφάλι απ' ανδρειωμένο“); bei Müller hingegen ein „Aar“ mit dem „Haupt“ eines „Helden“ (NV 1825: 14f.). Die von Haxthausen als typisches Ausdrucksmittel der griechischen Volkslieder erkannten Diminutive („Quellchen“, „Fähnelein“, „Gipfelchen“) werden in Müllers Version sämtlich getilgt. Die Sprache des Volksliedes nimmt also bei Müller einen stilistisch deutlich pathetischeren Klang an – eine Tendenz, die sowohl seine Ansichten über den Zusammenhang zwischen der erhabenen griechischen Natur und der erhabenen Gesinnung des griechischen Volkes wie die ästhetische Gestalt seiner eigenen *Griechenlieder* reflektiert.

Wenn sowohl Haxthausen wie Müller für sich reklamieren, in ihrer Vermittlung der neugriechischen Volkslieder den ‚wahren‘ Charakter des griechischen Volkes zur Anschauung zu bringen, knüpfen sie damit beide in je unterschiedlicher Weise an den Volkslieddiskurs der deutschen Romantik an. Wie gezeigt werden sollte, wurden die Grundlagen für ihre einschlägige Vermittlungsarbeit bereits zur Zeit Herders gelegt, der nicht nur die Sicht auf die Volkspoesie als Erkenntnismedium fremder Völker und Kulturen begründete, sondern mit seiner Umdeutung der antiken Griechen zum ‚wilden‘ Naturvolk auch der philhellenischen Suche nach der Wiederentdeckung des alten Griechenland im neuen einen wesentlichen Argumentationszusammenhang lieferte. Für den westfälischen Baron Werner von Haxthausen scheint dieses Interesse (noch) nicht im Zeichen eines politischen Philhellenismus, sondern eher der volks- und völkerkundlichen Studien im Umfeld der deutschen Spätromantik zu stehen. Allerdings klingen bereits in seinem Volksliedprojekt die wesentlichen Denk- und Argumentationsfiguren von der Naturwüchsigkeit, der Kontinuität und der nationalen Besonderheit des griechischen Volkscharakters an, die durch die philhellenischen Volksliedprojekte der kommenden Jahre popularisiert und nachhaltig in die deutsche Griechenland-Imagination eingeschrieben werden.

LITERATUR

PRIMÄRLITERATUR

- ARNIM, Achim von (2007 [1805]): „Von Volksliedern“. In: *Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, gesammelt von Achim von Arnim und Clemens Brentano*. Hrsg. von Heinz Rölleke. 2. Aufl. Frankfurt a. M.: Insel, 395-432.
- GOETHE, Johann Wolfgang (1998): *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche. 40 Bände in 2 Abteilungen*. 1. Abt., Bd. 21: *Ästhetische Schriften 1821-1824. Über Kunst und Altertum III-IV*. Hrsg. von Stefan Greif und Andrea Ruhlig. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag.
- GOETHE, Johann Wolfgang (1999): „Serbische Lieder“. In: Ders.: *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche. 40 Bände in 2 Abteilungen*. 1. Abt., Bd. 22: *Ästhetische Schriften 1824-1832. Über Kunst und Altertum V-VI*. Hrsg. von Anne Bohnenkamp. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 124-137.
- GOETHE, Johann Wolfgang (2006): *Die Entstehung von Goethes Werken in Dokumenten*. Begründet von Momme Mommsen unter Mitwirkung von Katharina Mommsen. Fortgeführt und hrsg. von Katharina Mommsen. Bd. 2: *Cäcilia – Dichtung und Wahrheit*. Reprograph. Neudruck des vom Institut für Deutsche Sprache und Literatur der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin im Akademie Verlag herausgegebenen Erstdrucks. Berlin: De Gruyter.
- GRIMM, Jacob (1991 [1819]): [Rezension zu:] „Vuk Stephanowitsch. – Wolf Stephansohns serbisch-deutsch-lateinisches wörterbuch. – Lupi Stephani F. lexicon serbico-germanico-latinum. Wien 1818“. In: Jacob und Wilhelm Grimm: *Werke. Forschungsausgabe*. Abteilung 1: *Die Werke Jacob Grimms*. Bd. 4: *Kleinere Schriften 4: Rezensionen und vermischte Aufsätze*, 1. Teil. Nachdruck der Ausgabe von Karl Müllenhoff und Eduard Ippel. Berlin: Dümmler 1869. Neu hrsg. von Otfried Ehrismann. Hildesheim: Olms-Weidmann, 100-106.
- GRIMM, Jacob (1991 [1823]): „[Rezension zu:] serbische volkslieder; Wuk Stephanowitch Karadgitch (Jadranner aus Trchitcha, aber vor alters Drobnjake aus Petnitza) sammelte und gab sie ans licht. dritter theil, worin spätere heldenlieder enthalten sind. Leipzig 1823“. In: *Werke. Forschungsausgabe*. Abteilung 1: *Die Werke Jacob Grimms*. Bd. 4: *Kleinere Schriften 4: Rezen-*

- sionen und vermischte Aufsätze*, 1. Teil. Nachdruck der Ausgabe von Karl Müllenhoff und Eduard Ippel. Berlin: Dümmler 1869. Neu hrsg. von Otfried Ehrismann. Hildesheim: Olms-Weidmann, 197-205.
- HAXTHAUSEN, Werner von (1971 [1818]): „Neugriechische Volkslieder“. [Erschienen in: *Wünschelruth* Nr. 12 (1818).] In: *Wünschelruth. Ein Zeitblatt. Nr. 1-52*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1818. Reprint. Nendeln: Kraus, 48.
- HERDER, Johann Gottfried (1990): *Werke in zehn Bänden*. Hrsg. von Günter Arnold u. a. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag 1985-2000. Bd. 3: *Volkslieder, Übertragungen, Dichtungen*. Hrsg. von Ulrich Gaier. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag.
- KIND, Karl Theodor (1827): „Vorwort“. In: *Neugriechische Volkslieder. Gesammelt und mit deutscher Übersetzung, nebst Sach- und Worterklärungen*. Hrsg. von dems. Grimma: Göschen, V-XXXII.
- MÜLLER, Wilhelm (1825): „Neugriechische Literatur. [Rezension zu:] PARIS, b. Firmin Didot Père et fils: *Chants populaires de la Grèce Moderne, recueillis et publiés, avec une traduction française, des éclaircissements et des notes par C. Fauriel. Tome I^{er}. Chants historiques. 1824. CXLIV u. 303 S. 8^o*. In: *Allgemeine Literatur-Zeitung* 7/8: Z. 50–56; Sp. 57–60.
- NV 1825: *Neugriechische Volkslieder*. Gesammelt und herausgegeben von C[laude] Fauriel. Übersetzt und mit des französischen Herausgebers und mit eigenen Erläuterungen versehen von Wilhelm Müller. Bd. 1: *Geschichtliche Lieder*. Leipzig: Voss.
- NV 1935: *Neugriechische Volkslieder, gesammelt von Werner von Haxthausen*. Urtext und Übersetzung. Hrsg. von Karl Schulte-Kemminghausen und Gustav Soyter. Münster i. W.: Aschendorff.
- THIERSCH, Friedrich Wilhelm (1828): *Ueber die neugriechische Poesie, besonders über ihr rhythmisches und dichterisches Verhältniss zur altgriechischen. Vorgelesen in einer öffentlichen Sitzung der k. Akademie der Wissenschaften zu München am 28. März 1828 zur Feyer ihres 69. Stiftungstages*. Hrsg. von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München: Cotta.

SEKUNDÄRLITERATUR

- ARIDAS, Georgios (1991): „Die Bedeutung Werner v. Haxthausens für die Herausbildung der griechischen Volkskunde“. In: *Hellenika*: 185-191.
- BECKERS, Hartmut (1995): „Werner von Haxthausen (1780-1842): ein westfälischer Jugendfreund der Brüder Grimm und seine literarisch-poetischen, germanistisch-mediävistische und volkskundlich-antiquarischen Wirksamkeiten“. In: *Literatur in Westfalen* 3: 23-44.
- BOHNENKAMP, Anne (1999): „„Den Wechseltausch zu befördern“ – Goethes Entwurf einer Weltliteratur“. In: Johann Wolfgang Goethe: *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche*. 40 Bände in 2 Abteilungen. 1. Abt., Bd. 22: *Ästhetische Schriften 1824-1832. Über Kunst und Altertum V-VI*. Hrsg. von ders. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 937-964.
- BUSCHMEIER, Matthias (2008): *Poesie und Philologie in der Goethe-Zeit. Studien zum Verhältnis der Literatur mit ihrer Wissenschaft*. Tübingen: Niemeyer (= Studien zur deutschen Literatur 185).
- GAIER, Ulrich (2006): „Herders Volksbegriff und seine Rezeption“. In: Tilman Borsche (Hrsg.): *Herder im Spiegel der Zeiten: Verwerfungen der Rezeptionsgeschichte und Chancen einer Relektüre*. Paderborn: Fink, 32-57.
- GÜTHENKE, Constanze 2008: *Placing modern Greece. The dynamics of Romantic Hellenism, 1770–1840*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- HERZFELD, Michael 2020: *Ours Once More. Folklore, Ideology and the Making of Modern Greece*. New and Revised Edition. New York u.a.: Berghahn.
- HESS, Gilbert/Elena AGAZZI/Elisabeth DÉCULTOT (Hrsg.) (2009): *Graecomania. Der Europäische Philhellenismus*. Berlin: De Gruyter.
- KAMBAS, Chryssoula (2009): „Das griechische Volkslied Charos in Goethes Version und sein Bild des neuen Griechenland. Mit einem Ausblick auf die Haxthausen-Manoussis-Sammlung“. In: Gilbert Heß, Elena Agazzi u. Elisabeth Décultot (Hrsg.): *Graecomania: Der europäische Philhellenismus*. Berlin u.a.: De Gruyter. S. 299-328.
- KIRCHNER, Hans-Martin (2002/2003): „Zwei Briefe Werner v. Haxthausens. Zur Entstehung seiner griechischen Volksliedersammlung und den Hindernissen ihrer Publikation“. In: *Südost-Forschungen* 61/62, 83-89.
- MACKRIDGE, Peter (2009): *Language and National Identity in Greece, 1766–1976*. Oxford: Oxford University Press.
- MAUFROY, Sandrine (2009): „Die ‚Stimme des griechischen Volkes‘: Samm-

- lungen neugriechischer Volkslieder in Deutschland und Frankreich“. In: Gilbert Heß, Elena Agazzi u. Elisabeth Décultot (Hrsg.): *Graecomania: Der europäische Philhellenismus*. Berlin: De Gruyter (= Klassizistisch-romantische Kunst(t)räume 1), 329-353.
- MAUFROY, Sandrine (2011): *Le philhellénisme franco-allemand (1815–1848)*. Paris: Belin.
- MAUFROY, Sandrine (2015): „Wilhelm Müllers Edition von Fauriels *Chants populaires de la Grèce moderne*“. In: Marco Hillemann u. Tobias Roth (Hrsg.): *Wilhelm Müller und der Philhellenismus*. Berlin: Frank & Timme, 119-147.
- MEID, Christopher (2012): *Griechenland-Imaginationen: Reiseberichte im 20. Jahrhundert von Gerhart Hauptmann bis Wolfgang Koeppen*. Berlin u.a.: De Gruyter.
- MEYER, Anne-Rose (Hrsg.) (2013): *Vormärz und Philhellenismus*. Bielefeld: Aisthesis (=Jahrbuch Forum Vormärz-Forschung, 13).
- NEBRIG, Alexander (2014): „Die Welt als Lied. Der globale Anspruch von Herders ‚Volksliedern‘“. In: C. Moser u. L. Simonis (Hrsg.): *Figuren des Globalen. Weltbezug und Welterzeugung in Literatur, Kunst und Medien*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 315-325.
- POLITIS, Alexis (1984): *Η ανακάλυψη των ελληνικών δημοτικών τραγουδιών. Προϋποθέσεις, προσπάθειες και η δημιουργία της πρώτης συλλογής*. Αθήνα: Θεμέλιο.
- POLITIS, Alexis (2010): *Το δημοτικό τραγούδι*. Ηράκλειο: Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης.
- VÖHLER, Martin/Stella ALEKOU/Miltos PECHLIVANOS (Hrsg.) (2021): *Concepts and Functions of Philhellenism: Aspects of a Transcultural Movement*. Berlin u.a.: De Gruyter.

**Harro Harring – ein revolutionärer Philhellene
und Schriftsteller aus Nordfriesland.
Die Darstellung des griechischen
Unabhängigkeitskrieges in seinen literarischen Texten**

*Harro Harring – a revolutionary philhellene and writer
from North Friesland.*

*The representation of the Greek struggle for independence
in his literary texts*

Theologia TRAKA
(NATIONALE UND KAPODISTRIAS-
UNIVERSITÄT ATHEN)
izvorni znanstveni rad

STICHWÖRTER:

Philhellenismus,
Freiheitskampf, Griechen,
Türken, Revolutionär-
Demokrat

KEYWORDS:

philhellenism, revolution,
Greeks, Turks,
revolutionary democrat

ZUSAMMENFASSUNG

Im Mittelpunkt des Artikels steht der Schriftsteller Harro Harring, dessen Werke „Die Insel Sphagia“, „Tragikomische Abenteuer eines Philhellenen“, „Der Korsar“ und „Die Mainotten“ den griechischen Freiheitskampf thematisieren. Die Erzählung „Insel Sphagia“ ist ein markanter Fall in der Fülle der philhellenischen Literatur der 1820er Jahre, denn in ihr werden die Griechen nicht ausschließlich positiv als Kämpfer für die Befreiung Griechenlands dargestellt. Bei dem Text „Die tragikomischen Abenteuer eines Philhellenen“ handelt es sich um den vierten Band des umfangreichen autobiographischen Romans „Rhongar Jarr. Fahrten eines Friesen“. Die beiden anderen Texte sind Theaterstücke. Das Theaterstück „Die Mainotten“ war dabei das erste Drama, das zu dieser Thematik mit großem Erfolg auf einem deutschen Theater aufgeführt wurde. Harro Harring gehört zu den wenigen Literaten, die selbst als Freiwillige am griechischen Freiheitskampf teilgenommen haben.

ABSTRACT

The article focuses on the writer Harro Harring, whose works “The Island of Sphaghia”, “Tragicomic adventures of a Philhellene”, “The Corsar” and “The Mainots” deal with the Greek struggle for freedom. The short story “The Island of Sphaghia” is a unique case in the Ger-

man philhellenic literature, because the Greeks are not exclusively positively portrayed as fighters for the liberation of Greece. The text “Tragicomic adventures of a Philhellene” is the 4th volume of the extensive autobiographical novel “Rhongar Jarr. Journeys of a Friese”. The other two texts are plays. The play “The Mainots” was the first drama to be performed on this theme with great success in a German theatre. Harro Harring is one of the few writers who took part in the Greek struggle for freedom as a volunteer.

I.

Der nordfriesische Autor Harro Harring, der 1798 bei Husum geboren wurde, war wohl der einzige Verfasser philhellenisch eingefärbter Unterhaltungsliteratur, der sich selbst als Freiwilliger 1822 nach Griechenland begab. Er kann als Weltbürger sowie als ein ‚Berufsrevolutionär‘ gelten, der sein ganzes Leben wie ein „Odysseus der Freiheit“ durch die Welt reiste. (Grab 1982: 7) Dieser heute weitgehend in Vergessenheit geratene revolutionäre Demokrat stellt eine bemerkenswerte Persönlichkeit des geistigen und politischen Lebens Europas in der Epoche zwischen dem Wiener Kongress und der Gründung des Deutschen Reiches dar. Im Jahre 1817 begann er sein Studium an der Kunstakademie in Kopenhagen, denn er beabsichtigte, Schlachtenmaler und Dichter zu werden. Aus finanziellen Gründen ging er ein Jahr später nach Kiel, wo er sein Studium fortsetzte. Dort kam er in Kontakt mit dem demokratischen und nationalen Gedankengut der Burschenschaften. Im folgenden Jahr begab sich Harring nach Dresden, um seine Ausbildung als Historienmaler zu vollenden. Dort beeindruckten ihn zutiefst die Persönlichkeit und das Werk von Caspar David Friedrich. In Dresden begegnete er dem Studenten Wilhelm Boldemann, der dem Kreis um den Gießener Nationalrevolutionär Karl Follen angehörte. (Grab 1982: 8) Unter Boldemanns Einfluss politisierte sich Harring und galt wenig später als „verdächtiger Demagoge“. Er wanderte nach Mannheim und fertigte dort ein Gemälde der Hinrichtungsstätte des Attentäters Karl Ludwig Sand an, des radikalen Burschenschaftlers, der den Dichter August von Kotzebue ermordet hatte, welcher von den Burschenschaftlern als reaktionärer Autor und Agent des Zaren angesehen wurde. In Sand sah Harring „einen nationalen Helden“. (Grab 1982: 8)

II.

Beim Ausbruch des griechischen Unabhängigkeitskrieges 1821 beschlossen etliche Burschenschaftler, deren Organisationen nach den Karlsbader Beschlüssen verfolgt und unterdrückt wurden, an der Seite der Griechen für die Freiheit zu kämpfen. Sie planten, ein Heer zur Unterstützung der Griechen zu bilden, um es später, nach der Erprobung im Kampf, in Deutschland einzusetzen. Harring war von dieser Idee fasziniert und schloss sich diesen philhellenischen Freiheitskämpfern an. Seine Mutter hatte ihm gar aus ihrem Hochzeitskleid eine Uniform

genäht, die er schwarz einfärbte, denn schwarz war die Farbe der Uniformen der Freischärler gewesen, die in den Befreiungskriegen gegen die napoleonischen Besatzungstruppen gekämpft hatten. Diese Uniform hat er während seines Aufenthaltes in Griechenland getragen. (Vgl. Grab 1982: 8f.)

Über Marseille segelte er mit 35 Philhellenen, darunter 25 Deutschen, am 11. Januar 1822 nach Griechenland. Nach zwei Wochen erreichten sie die Hafenstadt Navarino im Südwesten der Peloponnes. Doch nach wenigen Monaten hat Harring Griechenland wieder verlassen. (Vgl. Barth u. Kehrig-Korn 1960: 132f.).

„Die Wirklichkeit des Aufstandes hatte seinen hochfahrenden Erwartungen nicht standgehalten, und dennoch wollte er sich durch die Verderbten nicht seine Träume zerschließen lassen. Sie konnten ihm sein Pferd, aber nicht die Ideale rauben.“ (Mathews 2017: 118)

Von Ancona ging er nach Rom und später nach Norditalien. In Piemont wurde er für einen aufständischen Carbonaro gehalten. Der Nachweis in seinem Pass über seinen Aufenthalt in Griechenland reichte schon aus, um ihn zur *Persona non grata* zu erklären und auszuweisen. Er wurde in die Schweiz abgeschoben und begab sich nach Zürich. Dort gab es einen sehr aktiven Griechenverein, in dem man ihn wegen seines Aufenthaltes in Griechenland kurzerhand zum „Griechen“ erklärte und von ihm Berichte über heldenhafte Begebenheiten aus dem griechischen Freiheitskampf erwartete. Doch er enttäuschte diese Erwartungen und erzählte stattdessen von der Feigheit und Zwietracht der Griechen, weshalb ihn die Zürcher Philhellenen als „einen Vagabunden und einen Verräter an der Sache der Freiheit“ charakterisierten. Auch seine frühe Rückkehr aus Griechenland machte ihn verdächtig und trug ihm eine Reihe von Anfeindungen ein. (Mathews 2017: 149) Auf diese Weise wird allein durch Harrings Biografie augenfällig, welche Diskrepanz herrschte zwischen den Vorstellungen, die sich die Philhellenen von Europa aus von den Verhältnissen in Griechenland machten, und den tatsächlichen, alles andere als idealen Zuständen vor Ort.¹

Da ergriffen einige Malerfreunde für ihn Partei und beauftragten ihn, eine Reihe von Gemälden und Zeichnungen anzufertigen, mit denen er neuerlich eine starke Sympathie in den philhellenischen Kreisen gewinnen sollte. Mit einem Panoramagemälde mit dem Titel „Die Rückkehr der Griechinnen und Griechen nach einem Sieg“ erwarb er sich viel Anerkennung. (Vgl. Mathews 2017: 149–150) Einen noch

¹ Vgl. dazu grundlegend die Ausführungen von Regine Quack-Eustathiades in den Kapiteln ‚Die Freiwilligenexpeditionen nach Griechenland 1821-1822‘ und ‚Die Aufnahme der Heimkehrerberichte in Deutschland‘ (Quack-Eustathiades 1984: 55-89; 90-124) sowie den einschlägigen Aufsatz von Valerio Furneri (Furneri 2009).

größeren Bekanntheitsgrad erreichte er mit seinem kolorierten Bilderbogen „Griechenlands Befreyung von dem Türkenjoch“. In dem auf dem ersten Blatt beige-fügten Gedicht heißt es in der 1. Strophe: „Jetzt oder nie! Der Schicksale Würfel liegen;/Jetzt gilt es, sterben oder siegen;/Euch ruft das Vaterland.“ (Zitiert nach Schulte-Wülwer 1985/86: 4) Harring hatte wohl erkannt, dass es nicht im Sinne des Zeitgeistes war, seine Zweifel am Verlauf des griechischen Freiheitskampfes zu äußern. Stattdessen schrieb er nun leidenschaftliche Verse zum Freiheitskampf, wie der oben zitierte Auszug aus dem Gedicht seines kolorierten Bilderbogens belegt.

An Heiligabend 1822 kam er dann nach München, eine Stadt, in der damals der Philhellenismus eine zentrale Rolle spielte. Davon legt das folgende Zitat aus einem Bericht des österreichischen Gesandten nach Wien ein beredtes Zeugnis ab:

„Niemand findet in dem Unternehmen der Griechen etwas Strafwürdiges, etwa eine Empörung. Man wünscht und erwartet mit Zuversicht, dass sie ihre Unabhängigkeit erkämpfen werden. Die zahlreichen, den Hellenenkampf betreffenden Broschüren werden häufig gelesen, die Auslagekästen der Buchhändler sind vorzugsweise mit diesem geziert, bei jedem Bücherkram findet man Abbildungen der Siege der empörten Griechen.“ (Zitiert nach Schulte-Wülwer 1985/86: 6)

III.

Unter dem Eindruck der philhellenischen Begeisterung in München schrieb Harring 1823 sein erstes dramatisches Gedicht mit dem Titel „Der Corsar“, das allerdings noch stark von den negativen Erfahrungen während seines eigenen Aufenthaltes in Griechenland geprägt war. In diesem Stück, das auf der in der Ägäis gelegenen Insel Gyaros spielt, versucht der Autor die ersten Niederlagen der Griechen aus ihrer Zwietracht zu erklären. In einem zentralen Dialog des Stückes zwischen dem Philhellenen Roderich und seinem Freund Alexis heißt es: „Ein jedes Werk, durch unsere Kraft begonnen, vernichtet der Griechen Zwietracht.“ (Harring 1825: 118) Wie schon in der Schweiz begriff Harring, dass die negative Tendenz dieses Stückes nicht in die in München herrschende Stimmung der Griechenlandbegeisterung passte. Wohl deshalb vollendete er zur gleichen Zeit ein weiteres Stück mit dem Titel „Die Mainotten“, das eher dem in München damals vorherrschenden Zeitgeist entsprach, worauf weiter unten näher eingegangen werden soll.

Im November 1823 verfasste Harring die Erzählung „Die Insel Sphagia“. Auch hier verarbeitete er wie in dem ersten oben angeführten Theaterstück seine negativen Erfahrungen während der Teilnahme am griechischen Freiheitskampf. Schauplatz der Erzählung ist in diesem Fall Navarino, wo Harring im Januar 1822 mit seinen Gefährten gelandet war.

In der Erzählung ist die Stadt nach vielmonatiger Belagerung in die Hände der Griechen gefallen. Entgegen der Vereinbarung eines freien Abzugs nach Afrika nehmen die Griechen die Mehrheit der Türken gefangen, bringen sie auf die Felseninsel Sphagia und überlassen sie dort ohne Verpflegung ihrem Schicksal. Die Stadt wird geplündert, und dabei kommen auch noch viele in der Stadt verbliebene Türken in den Flammen ums Leben. Der Hauptstrang der Handlung ist schnell umrissen: In einem Kerker liegen zwei Türken, ein Greis und der junge Omar, der Sohn des Beys von Navarino. Sie werden von zwei Griechen und einem Nordeuropäer namens Waldemar bewacht. Omar fleht Waldemar an, ihm seine Freiheit zu schenken, damit er nach seiner Geliebten Zaida suchen kann. Waldemar lehnt dieses Ansinnen ab. Später wird Omar in sein Haus gebracht, wo ihn Griechen verhören, um von ihm wichtige Informationen zu erhalten. Omar gelingt es zu fliehen und die Insel Sphagia zu erreichen. Dort findet er Zaida, die im Sterben liegt. Ihn trifft kurze Zeit später sein alter Freund, der Grieche Dryatos, der versucht ihn zu überreden nach Navarino zurückzukehren, um dort vor Gericht gestellt zu werden. Omar weigert sich, und er wird deshalb von seinem Freund getötet.

Diese Erzählung fällt insofern aus dem Rahmen der philhellenischen Literatur, als in ihr nicht die Griechen, sondern die Türken die Opferrolle einnehmen. Schuld am grausamen Verhalten der Griechen sind nach Harring ihre Geldgier und Habsucht. Aber hinter diesen negativen Eigenschaften sieht Harring – aus der Perspektive seiner literarischen Figur – eine Entmenschlichung, die die jahrhundertlange Tyrannei der Türken bei den Griechen verursacht hat: „Nicht stehst du hier als Richter unserer Taten, Folge undenkbarer Tyrannen deines Volkes! Eure Hand schleuderte die Flamme der Empörung in unsere Brust; eure Schuld, wenn sie zum eigenen Verderben um sich griff.“ (Harring 1825: 136) Dies entgegnet Dryatos seinem türkischen Freund. In einem Text von Harring mit dem Titel „Fragment über die griechische Insurrection“, der von Heine und Lindner ohne Nennung des Autors in der Zeitschrift „Neue politische Annalen“ 1828 veröffentlicht wurde, heißt es: „Ihr verwaarloster Zustand aber ist ihr Unglück, nicht ihre Schuld.“ (Harring 1828: 238) Dort führt Harring weiter aus: „Als die Türken Griechenland eroberten, flohen die Musen nach Italien und erleuchteten Euro-

pa.“ (Harring 1828: 241) Und Harring sieht in dieser Lage Europa gefordert: „Der kleinste Teil europäischer Macht könnte jetzt Griechenland für die Civilisation erobern.“ (Harring 1828: 241)

IV.

Als Harring 1824 durch die Veröffentlichung des Gedichts „Lyratöne“ zum 25jährigen Regierungsjubiläum von Max Joseph, dem König von Bayern, die Gunst der Königin gewann, erhielt er zugleich viel Sympathie in der Öffentlichkeit. Dadurch wurde auch der Intendant des Münchener Residenztheaters auf ihn aufmerksam und plante deshalb ein Stück von Harring über den griechischen Freiheitskampf auf die Bühne zu bringen. Im Mai 1824 sollte sein Stück „Der Corsar“ zur Aufführung kommen, aber in der Zwischenzeit hatte Harring ein neues Stück mit dem Titel „Die Mainotten“ vollendet, das in seiner Tendenz mehr zum aktuellen Zeitgeist in München passte.

So wurde auf Harrings Wunsch sein neues Theaterstück „Die Mainotten“ einstudiert, das im Sommer 1824 am Residenztheater zur Aufführung kam. Es wurde zu einem überwältigenden Erfolg für den Autor. In drei Aufzügen spielt sich ein recht einfacher Handlungsverlauf mit Anleihen aus der Unterhaltungs- und Schauerliteratur der Zeit auf der Bühne ab. Es geht um Liebe, Treue und Verrat mit guten Griechen und bösen Türken als handelnden Personen. Der Sohn des Archonten der Mani, Dora Stephanopoli, fällt in die Hände des türkischen Befehlshabers Cara Pascha. Dora weigert sich, seinen Vater zu verraten, deshalb wird er in den Kerker geworfen. Ali, der Sohn des Paschas, bedroht Ida, die schöne griechische Sklavin, die Dora liebt. Zaira, die Tochter des Paschas, ist mit Ida befreundet, sie hilft ihr, ihren Geliebten im Kerker zu sehen. In diesem Moment erstürmen die Mainotten den Palast des Paschas, Dora ersticht Ali mit dem Dolch, den Zaira Ida gegeben hatte. Die Mainotten siegen. Auf die Frage Idas, wo ihre Freundin Zaira sei, antwortet der Archont: „Sie lebt noch mit allen Frauen. Nur mit Männern kämpfen wir.“ (Harring 1825: 101)

Die Figurenkonstellation des Stückes ist sehr einfach gewebt, den bösen Türken stehen die edlen und guten Griechen gegenüber, nur die Tochter des Paschas macht eine Ausnahme, sie hat einen edlen Charakter und hilft ihrer griechischen Freundin, obwohl sie sich damit gegen ihre Familie stellt. Aber weder sie noch die anderen Protagonisten/-innen werden von Zweifeln oder inneren Konflikten ge-

quält. So gewinnt im Drama keine der Hauptpersonen im Laufe des Dramas eine wirkliche Kontur. Das Stück lebt von den Spannungsmomenten der Handlung, das wird auch anhand von Harrings Regieanweisungen zum dritten Aufzug deutlich: „Nacht. Wilde Felsengegend.“ (Harring 1825: 71) Die schaurige Kulisse deutet die türkische Tyrannei an, die jetzt vom strahlenden Helden mit seiner Schar besiegt wird.

„Das Stück erntete ungemeinen Beifall, der Dichter wurde am Schluss der Darstellung mit einstimmigem Jubel hervorgerufen und er trat mit den Hauptdarstellern [...] auf die Bühne.“ (Schulte-Wülwer 1985/86: 8) Hier stellt sich natürlich die Frage, ob Harring dieses Stück so verfasst hat, um den Publikumsgeschmack der Zeit zu treffen, denn die beiden Texte, die er zuvor geschrieben hatte, hatten doch inhaltlich eine diametral entgegengesetzte Ausrichtung. Der Verdacht einer opportunistischen Wendung, um endlich auch einmal Erfolg zu haben, drängt sich auf, lässt sich aber nicht belegen.

Auch die Presse reagierte überwiegend positiv auf dieses erste Stück über den Aufstand der Griechen. Es war tatsächlich das erste dramatische Werk mit dieser Thematik auf dem deutschen Sprechtheater. Zwölf Jahre zuvor war ein Stück, das auch die Unterdrückung der Griechen thematisierte, aber Jahre vor ihrem Aufstand, in Pest aufgeführt worden. Es handelt sich um das musikalische Drama, „Die Ruinen von Athen“ von August von Kotzebue mit der Musik von Ludwig van Beethoven. „Großen Erfolg hatte Beethoven Anfang des Jahres 1812 mit den Bühnenmusiken zu den Festspielen *Die Ruinen von Athen* [...] deren Dichtung August von Kotzebue für die Einweihung des Theaters in Pest (Budapest) geschrieben hatte.“ (Geck 1996: 44) Dort war von der Hoffnung auf den möglichen Erfolg eines Aufstandes der Griechen noch nichts zu spüren gewesen. Zur Aufführung von Harrings Stück gab es natürlich auch einige kritische Stimmen, aber insgesamt überwog eine begeisterte Zustimmung. Es hatte wohl sehr genau die Stimmung des damaligen Zeitgeistes getroffen. Im Jahr 1824 wurde das Stück insgesamt dreimal mit großem Erfolg aufgeführt. Aber der Erfolg schuf seine Neider, und das war für Harring unglückseligerweise der Intendant des Theaters, der das Stück vom Spielplan absetzte und weitere Stücke von Harring ablehnte.

Harring vermutete hinter dieser Ablehnung nicht nur eine persönliche Intrige, sondern auch „den langen Arm“ der Zensurbehörden nach den Karlsbader Beschlüssen, obwohl er selbst in der Zwischenzeit aufgehört hatte, sich burschenschaftlich zu kleiden, und sich stattdessen der bürgerlichen Mode angepasst hatte, um nicht mehr mit seiner Kleidung aufzufallen. Überdies hatte sich Harring in die

Hauptdarstellerin seines Stückes verliebt, die seine Liebe jedoch nicht erwiderte. Er bewarb sich noch einmal am Münchener Hoftheater als Theaterdichter, aber vergebens: „Poißl ließ ihn auflaufen.“ (Mathews 2017: 152)

V.

Nach diesen schweren persönlichen Niederlagen, der unerwiderten Liebe und der Zurückweisung am Münchner Theater, trotz seines großen Erfolges, beschloss er Anfang 1825 die bayerische Hauptstadt wieder zu verlassen. Er ging neuerlich in die Schweiz und schrieb dort eine Reihe von Erzählungen, die in Luzern 1825 gemeinsam mit der Erzählung „Die Insel Sphagia“ unter dem Titel „Cypressenlaub“ publiziert wurden. Dort traf er auch seine alten philhellenischen Freunde und Bekannten wieder, die erneut planten, ein Korps von Freiwilligen nach Griechenland zu schicken. Harring war wegen seiner Griechenlanderfahrungen willkommen und auch er selbst war, trotz seiner vorangegangenen Desillusionierung, bereit mitzufahren. Er meldete sich als Leutnant und kehrte nach München zurück, um alles für seine Abreise vorzubereiten. Aber das Unternehmen scheiterte, denn die Gruppe fand weder ein Schiff noch die notwendigen Gelder, und auch die entsprechenden Genehmigungen durch die Behörden wurden nicht erteilt.

Als Harring im Oktober 1825 wieder nach München kam, war König Max I. Joseph gerade gestorben. Nun setzte er große Hoffnungen auf den neuen König Ludwig I., denn dieser war ein begeisterter Philhellene und tatkräftiger Unterstützer der griechischen Sache. Er hob die Pressezensur auf und ließ darüber hinaus eindrucksvolle Verse seiner eigenen philhellenischen Dichtung in Zeitungen veröffentlichen: „Hellenen! Kämpft den Kampf des Todes,/Verlassen von der ganzen Welt,/Kämpft in der Glut des Abendrothes,/Das nun auf Hellas Trümmer fällt.“ (Ludwig I. 1839: 10) Kurze Zeit später erhielt Harring eine Audienz beim König, sie sprachen über die Lage in Griechenland, die Niederlage bei Missolonghi und das tragische Schicksal von Lord Byron. Der König schlug Harring vor, dass zur Neugründung eines griechischen Hilfsvereins sein Stück „Die Mainotten“ aufgeführt werden sollte. Das geschah im April 1826. „In Anwesenheit des Königs wurde das Stück vor vollem Haus mit Beifall aufgenommen.“ (Schulte-Wülwer 1985/86: 16)

Trotz allem bekam Harring nicht die erhoffte feste Anstellung, weder am Hof noch an der Universität. Ludwig I. ließ dem Dichter nur eine kleine finanzielle Zu-

wendung zukommen. Enttäuscht verließ Harring München und ging nach Wien. Als der Direktor des Münchners Theaters am Isartor nämlich ankündigt hatte, „er werde in Wien das Theater in der Josephstadt übernehmen, schloss er sich ihm kurzentschlossen an.“ (Mathews 2017: 158)

Seine Unstetigkeit, die ihn veranlasste, nach jedem Misserfolg die Stadt oder das Land zu wechseln, war auch dieses Mal ein schlechter Ratgeber, denn auch am Wiener Theater konnte er nicht festen Fuß fassen und stand nun überdies in dem von Metternichs konservativer Politik eines Status Quo in Europa bestimmten Staat als Philhellene sogleich unter polizeilicher Überwachung. Nur wegen einer Erkrankung – er litt unter Depressionen und hatte starkes Fieber – verzögerte sich seine Abschiebung.

Im März 1827 kam Harring „krank in Prag an.“ (Mathews 2017: 162) In Prag verliebte er sich in Ludmilla Wratislaw, Tochter einer Gräfin aus altem böhmischen Adel. In der nahegelegenen Festung Theresienstadt war Ypsilantis, der Anführer des griechischen Aufstandes in Moldawien, auf Anordnung von Metternich mit seinem Gefolge in Haft. In Begleitung der Gräfin konnte Harring Ypsilantis und sein Gefolge im Gefängnis besuchen. Er plante eine Befreiung von Ypsilantis im Rahmen einer Theateraufführung in der Festung. (Vgl. Mathews 2017: 168-170) Aber dieser Plan misslang und Harring musste Prag umgehend verlassen und unter großen Schmerzen seine geliebte Ludmilla zurücklassen.

VI.

Wieder kehrte er nach München zurück. Dort empfing ihn König Ludwig I. und sprach mit ihm über die günstige Entwicklung in Griechenland nach dem entscheidenden Sieg der Alliierten in der Seeschlacht bei Navarino über die osmanische Flotte am 20. Oktober 1827. Infolge dieser katastrophalen Niederlage musste das Osmanische Reich die Unabhängigkeit Griechenlands letztlich anerkennen. Harring hielt Ypsilantis für die geeignete Person, erster Präsident des unabhängigen Griechenlands zu werden, doch dieser verstarb bereits im Januar 1828. In München arbeitete er weiter an seinem umfangreichen Roman, dem das folgende Kapitel gewidmet sein wird. Dieser Roman erschien 1828 unter dem Titel „Rhongar Jarr – Fahrten eines Friesen“ in vier Bänden in München.

Im Winter 1827/28 begegnete Harring Heinrich Heine, der in München gerade selbst – vergeblich – auf eine Festanstellung an der dortigen Universität hoffte. Er

bat Heine darum, bei dem Literaturkritiker Wolfgang Menzel für ihn ein gutes Wort einzulegen, um so eine wohlwollende Rezension seines Romans zu erwirken. Heine schrieb dem Letzteren mit leicht spöttischem Ton, da ihn die Ansätze von Deutschtümelei in Harrings Werk leicht befremdeten, er ihn aber gleichzeitig als Kenner der griechischen Ereignisse schätzte, in einem Brief: „Auch hat mich ein Herr Harro Harring, ein klassischer Schriftsteller des Vaterlandes, beauftragt, Ihnen sein neues Buch mitzuteilen, welches Sie hiermit empfangen.“ (Zitiert nach Schulte-Wülwer 1985/86: 30)

Zwei Jahre später rezensierte Menzel in dem von ihm redigierten „Literaturblatt“ den Roman. In dieser Rezension heißt es unter anderem: „Das vorliegende Werk verräth eine sanfte und fühlende Seele, eine feine Beobachtungsgabe, ein glückliches Talent für die Darstellung. Doch sieht man wohl, dass der Verfasser noch nicht alt genug ist, um uns über seine eigene Jugend mit so viel Unbefangenheit zu urteilen, wie es Rousseau und unser Moritz getan haben.“ (Zitiert nach Schulte-Wülwer 1985/86: 30)

In München gehörte Harring zu einer Künstlergruppe, die sich fast täglich im Kaffeehaus Seidel traf. Heine, der auch Kontakte zu dieser Gruppe pflegte, schreibt dazu: „Aber am liebsten bin ich unter jungen Malern, die besser aussehen als ihre Bilder.“ (Heine 1984: 99) Diese Bemerkung legt Zeugnis davon ab, dass Harring zu seiner Zeit nicht nur als Schriftsteller, sondern auch als Kunstmaler angesehen wurde. Heine schätzte Harring als Kenner der Ereignisse in Griechenland, denn als Redakteur der „Neuen politischen Annalen“ war er auf der Suche nach Autoren. Das Interesse am griechischen Freiheitskampf war noch immer sehr groß, und Harring bot den Redakteuren der Zeitschrift, Heine und Lindner, einen Artikel an, der anonym in der Zeitschrift unter dem Titel „Fragmente über die griechische Insurrection“ veröffentlicht wurde. Die Redaktion vermerkte unter dem Titel als Autorangabe nur „Von einem Philhellenen.“ In einer Fußnote ergänzte die Redaktion: „Der Verfasser dieser Fragmente war in Griechenland, und hat für die Sache dieses unglücklichen Volkes gefochten.“ (Harring 1828: 237) Heine hatte seinem Verleger Campe Harrings Romanmanuskript empfohlen, das dieser aber ablehnte. Daraufhin ging Harring nach Augsburg und schloss dort mit der Lindauer'schen Verlagsbuchhandlung einen Vertrag über die Veröffentlichung seines Romans ab.

Von Augsburg reiste Harring dann nach Warschau, um sich dort als Freiwilliger für den russischen Feldzug gegen die Türkei zu melden. Er sah darin eine Fortsetzung von seinem Kampf für die Griechen gegen die Türken. Dieser Sichtweise

stimmte auch Heinrich Heine im 30. Kapitel der Schrift „Reise von München nach Genua“ zu, wenn er schreibt: „[I]n dem großen Kampf hat es sich jetzt so gefügt, dass der glühende Freund der Revolution nur im Siege Rußlands das Heil der Welt sieht.“ (Heine 1981: 379)

VII.

Der umfangreiche autobiographische Roman „Rhongar Jarr. Fahrten eines Friesen in Dänemark, Deutschland, Ungarn, Holland, Frankreich, Griechenland, Italien und der Schweiz“ ist in vier Bänden 1828 in München erschienen. (Im Folgenden wird aus dem Roman mit Bandnummer und Seitenzahl zitiert.) Der vierte Band berichtet ausführlich von der Fahrt nach Griechenland, dem Treiben der Philhellenen in Marseille und dem Aufenthalt des Helden in Griechenland und wurde 1923 von Heinrich Conrad als selbständige Publikation unter dem Titel „Tragikomische Abenteuer eines Philhellenen“ veröffentlicht.

Harring beschreibt ausführlich, wie er (bzw. sein literarisches Alter Ego) sich auf die Fahrt durch eine intensive Lektüre zu Geschichte und Geografie des Landes vorbereitet hatte. Ihm war die erste Flugschrift des Philosophieprofessors Krug, des Nachfolgers von Kant, zur Berechtigung des griechischen Aufstandes bekannt, ebenso wie die Schriften des Münchner Philhellenen Thiersch. Er beschreibt ausführlich seine Fahrt, die ihn über Tübingen, die Schweiz und Frankreich bis nach Marseille führte. Er berichtet auch eingehend von dem Verhalten der deutschen Philhellenen, denen er auf seiner Reise begegnete. Im vierten Band wird auf über 200 Seiten die Vorgeschichte bis zur Ankunft von Rhongar Jarr in Griechenland beschrieben. Die übrigen 80 Seiten beziehen sich hauptsächlich auf die Aktivitäten der Philhellenen in Griechenland. Die Begegnung mit Griechinnen und Griechen nimmt nur einen geringen Teil ein.

Das Kapitel mit der Überschrift „Im Lande der Sehnsucht“ beginnt mit einer schockierenden Darstellung: „Morea! Leichenflur – Gottesacker, wo Gott einherzieht im Gewande des Grauens, zerstörend ein Geschlecht.“ (IV, 196) Aber neben der Schilderung des Grauens erfolgt zugleich auch eine schwelgerische Beschreibung der Schönheit der Landschaft: „das schöne, wunderhehre Morea mit schneebedeckten Höhen und mit duftenden Tälern.“ (IV, 196) Auf diese Weise präsentiert Harring in seinen Beschreibungen ein kontrastreiches Bild von Griechenland, in dem neben Not und Verzweiflung gerade diese Schönheit der Landschaft eine

hoffnungsvolle Perspektive der Freiheit eröffnet, denn vom erdrückenden Elend auf Erden hebt sich die „Klarheit und Reinheit“ des Himmels ab.

Die Philhellenen werden anfangs wohlwollend empfangen und aufgenommen. Die Unterbringung, Versorgung und Verpflegung sind notdürftig, aber den Verhältnissen entsprechend. Der Ich-Erzähler äußert sein Verständnis: „Ich selbst entschuldigte die Griechen und betrachtete alles mit Nachsicht.“ (IV, 219) Man stößt, wie an dieser Stelle, häufiger auf das Phänomen, dass sich Harring manchmal eines Ich-Erzählers bedient, der mitten im Geschehen steht, andererseits aber auch mit der Erzählform eines allwissenden Ich-Erzählers arbeitet, der aus der Distanz reflektiert und sich auch direkt an den Leser wendet. „Ja, lieber Leser, ich muss, ob auch mit bitterem Schmerz und bitterer Wehmut, dir im Vorübergehen erzählen, was du zu anderer Zeit ausführlicher lesen kannst.“ (IV, 213)

Die Philhellenen wurden bisweilen gastfreundlich aufgenommen und bewirtet. „Die Stimmung, in der ich auf der Reise mich befunden, stellte mich dieser schönen Eindrücke so empfänglich, dass sie mir auf immer geblieben.“ (IV, 246) Diesen positiven Ereignissen standen aber auch negative Erfahrungen mit betrügerischen und unfreundlichen Griechen gegenüber.

Wie Harring schon an anderer Stelle immer wieder betont hatte, dass die lange Tyrannei zu einer ‚Entmenschlichung‘ der Griechen geführt hat, so sinnt auch Rhongar im Roman darüber nach, wie die Griechen moralisch so tief haben sinken können. „Es ist die Frucht der Sklaverei, die den Menschen zum Tiere sinken ließ.“ (IV, 235) Trotz allem liegt Rhongar „Hellas am Herzen, weil ich in Hellas Auferstehung lebe.“ (IV, 267)

„Ich liebe die edlen Hellenen, als wären es meine Brüder, allein ebenso frei bekenne ich meine Erbitterung, mein Mitleid gegen das verderbte, entartete Volk [...] der Überrest, der den Frieden erblickt, hat dann noch einen schweren Kampf wider den inneren Feind.“ (IV, 267)

Rhongar, und darauf weist der allwissende Erzähler häufig hin, ist in einer, so würde man heute sagen, interkulturellen Umgebung aufgewachsen. So heißt es im ersten Band bezüglich seiner Familie: „das Friesische ist die Liebessprache der Kinder.“ (I, 27) Natürlich beherrscht Rhongar auch Deutsch und Dänisch. Vor diesem Hintergrund ist es selbstverständlich, dass er sein Kunststudium in Kopenhagen beginnt. Auf einer Schiffsreise begegnet Rhongar dem Bojaren Spiridon, der sein Interesse weckt. Er ist Hetarist, also Mitglied einer Geheimgesellschaft, die sich für Griechenlands Unabhängigkeit einsetzt. Der Erzähler kommentiert: „ich weiß das längst und der Leser soll ähnliche Dinge von mir erfahren.“ (II, 68)

Der Autor wendet sich ständig als eine Art Kommentator an die „geneigten Leserinnen und Leser“. (I, 43) Zur Einleitung eines Kapitels heißt es: „Dieses Kapitel beginnt mit einer höflichen Einladung an die geneigten Leser und Leserinnen, einem Nationalfest der friesischen Vornehmen beyzuwohnen.“ (I, 43) Immer wieder begegnen wir der erzählerischen Konstruktion, dass die Ausführungen des Erzählers auf den Aufzeichnungen von Rhongar Jarr beruhen. In diesem Sinne heißt es mehrfach: „Rhongar Jarr erzählt in seinen Memoiren.“ (IV, 246)

VIII.

Die Vorbereitungen der Philhellenen für den Kampf und die kriegerischen Auseinandersetzungen stehen natürlich im Mittelpunkt der Handlung des Romans. Ein komplexes Geflecht interkultureller Erfahrungen Rhongars stellt schon die Überfahrt der Philhellenen von Marseille nach Navarino dar, denn an Bord sind neben Deutschen auch „Franzosen, Italiener und Slaven.“ (IV, 210) Aber sie eint ein gemeinsames Ziel, deshalb fallen ihre kulturellen Unterschiede in der Erzählung nicht besonders ins Gewicht. Dagegen spielt die Erfahrung der Alterität in Griechenland für Rhongar eine besondere Rolle, die der Erzähler eingehend beschreibt. Rhongar, wie wir schon bemerkt haben, ist in einer interkulturellen Umgebung aufgewachsen. Deshalb entwickelt er auch in Griechenland eine besondere Sensibilität für das Andere und Fremde. In den persönlichen Begegnungen Rhongars mit einheimischen Kindern, Jugendlichen und Frauen schildert der Erzähler, wie sehr sein Protagonist es versteht, aus diesen Begegnungen positive Gefühle zu entwickeln. Der Erzähler bereitet den Leser auf diese Entwicklung mit folgendem Kommentar vor: „Je weiter wir in das südliche Europa dringen, desto schöner werden ihre Kinder.“ (IV, 217)

Vor diesem Hintergrund wird verständlich, dass ein junges Mädchen einen tiefen Eindruck auf Rhongar macht: „Das Mädchen war schön, es war meiner Seele schön.“ (IV, 235) Diese Szene bereitet auf eine zentrale Episode im Roman vor, in der er einer Mutter mit ihren drei Töchtern begegnet. Diese Begegnung beeindruckt ihn zutiefst und der Erzähler schildert: „das Schönste, was er bis jetzt noch Griechisches gesehen.“ (IV, 235) Wie Rhongar von ihnen, so sind die Frauen von Rhongar fasziniert. Wie ihn die südländische Schönheit fesselt, so diese die nordische: „Sie blieben vor ihm stehen, mit Verwunderung den jungen Nordfriesen anschauend.“ (IV, 235) In dieser eindringlichen Szene wird geschildert, wie die

Schönheit im Wechselspiel von Eigenem und Fremden zum Tragen kommt. Dabei ist das jeweils Andere das bestimmende Moment. Neben dieser markanten Nord-Südachse, die die Sichtweisen und Wertschätzungen bestimmt, hat der Autor in dieser und anderen vergleichbaren Szenen auch seine politische Vision im Auge. Denn die Unschuld der Kinder und die Schönheit der Mädchen und Frauen bergen in sich den Keim auf eine bessere Zukunft.

Die Männer dagegen sind die Opfer der jahrhundertelangen türkischen Tyrannei: „Als die Türken Griechenland eroberten, flohen die Musen nach Italien und erleuchteten Europa.“ (Harring 1828: 237) Diese Bemerkung steht in Zusammenhang mit seiner Theorie, die Harring in seinen Fragmenten entwickelt hat. (Vgl. Harring 1828: 237-258) Gemäß dieser Theorie haben die Griechen im Lauf der Geschichte durch viele Katastrophen, wie z. B. die türkische Tyrannei, ihre Ideale verloren und sind durch viele unglückliche Umstände auf eine Stufe der Entmenschlichung herabgesunken. Aber im Freiheitskampf und mit der Hilfe der Philhellenen werden sie sich aus dieser Misere befreien können. Zuvor hatten einzelne Griechen mit ihren Studien an deutschen Universitäten dafür die geistigen Voraussetzungen geschaffen. „Die Griechen besuchten deutsche Universitäten und während hier ihr Geist zu Bewusstsein erwachte, erkannten sie immer mehr die gesunkene Würde ihrer Nation.“ (Harring 1828: 250) Hier schließt sich thematisch der Kreis der Handlung des Romans: Nur unter Mitwirkung des deutschen Geistes und der tatkräftigen Unterstützung der Philhellenen, so die These, kann Griechenland befreit werden.

IX.

Dieses Werk von Harring kann durchaus als ein vielschichtiger Roman betrachtet werden, denn er enthält Elemente eines Abenteuer- und Entwicklungsromans, der erzählt, wie der Protagonist durch seine zahlreichen abenteuerlichen Erlebnisse heranreift zu einem kritischen Menschen, der die politischen Verhältnisse verändern will. Dabei ist er kein Träumer, sondern vielmehr realistisch und selbstkritisch. Das belegen seine Reflexionen über das Böse in der Welt, wie es im griechischen Freiheitskampf zutage tritt, und über dessen Ursachen. Einen unschätzbaren Wert aber hat dieser Roman insofern, als er der Leserschaft „einen Einblick in die äußeren Verhältnisse, die Wesensart und die Gemütsverfassung so manches Philhellenen, nicht zuletzt des Verfassers selbst“ vermittelt. (Barth und

Kehrig-Korn 1960: 133) Bewusst hat der Autor in diesem Zusammenhang die Familiennamen der Philhellenen verfremdet wiedergegeben. Für andere Interpreten wiederum bildet der Roman eine verlässliche Quelle historischer Informationen zum deutschen Philhellenismus. „Harrings Darstellung im Rhongar Jarr entspricht weitgehend der Wahrheit.“ (Schulte-Wülwer 1994: 26) Insgesamt lässt sich der entsprechende Band dieses Buches als historischer Roman über den deutschen Philhellenismus mit starken autobiographischen Bezügen kategorisieren.

Doch über die Erzählung der (selbst erlebten) Ereignisse hinaus entwirft Haring im Roman auch eine politische Perspektive für die Entwicklung eines unabhängigen Griechenlands. Negativ charakterisiert er in diesem Zusammenhang den dominanten Einfluss der Großmächte: „Europäische Dressur wird in Griechenland wenig Frucht und Heil bringen, und ich befürchte, dieser fremde Einfluss wird für Hellas gefährlich werden, wenn auch der äußere Kampf beendet ward.“ (Haring 1828: 267) In diesen Zusammenhang gehört auch die Kritik an Ludwig I., der sich für Haring nunmehr vom Philhellenen zum Machtpolitiker verändert hatte, da er in Abstimmung mit den Großmächten seinem zweitältesten Sohn, dem Prinzen Otto, die griechische Krone zu verschaffen trachtete. Denn Haring wollte, wie vorher im Zusammenhang mit Ypsilantis angedeutet, eine griechische Republik. Haring war, wie Frank Hethey am Schluss seines Aufsatzes feststellt, ein Philhellene, aber ein „unbequemer Philhellene“. (Hethey 2013: 339)

Zu den philhellenischen Texten von Harro Haring lässt sich abschließend feststellen, dass er mit ihnen keine historiographischen Intentionen verfolgte. Ihm ging es um eine literarische Verarbeitung dieser Thematik. In seiner Erzählung und dem vierten Teil seines Romans bemühte er sich um eine objektivierende Darstellung der Ereignisse, die er allerdings in die Subjektivität seiner Erlebnisse einbettet. Die theoretische Grundlage seiner literarischen Texte, mit Ausnahme seines erfolgreichen Theaterstückes „Die Mainotten“, bildeten seine in den Fragmenten entwickelten Anschauungen, die den moralischen Abstieg der Griechen durch die jahrhundertelange türkische Tyrannei und andere Katastrophen konstatiert. Außer in seinem Erfolgsstück sind die Bilder von Griechen und Türken sehr präzise und überwiegend nicht stereotyp gezeichnet. Hierin stellt Haring eine Ausnahme in der Fülle der philhellenischen Literatur dar. (Traka 2013: 532) Und ihm galt der griechische Freiheitskampf auch als Inbegriff aller europäischen Revolutionen, wie er in seinen handschriftlichen Erinnerungen schreibt: „Der Freiheitskampf der Griechen war die glänzendste Manifestation des Volkes Souveränität – welche die Geschichte aufweist.“ (Zitiert nach: Hethey 2013: 338)

LITERATUR

PRIMÄRLITERATUR

HARRING, Harro (1825): *Die Insel Sphagia*. In: *Cypressenlaub. Erzählungen*. Luzern: Xaver Mayer.

HARRING, Harro (1825): *Die Mainotten – Der Corsar. Dramatische Gedichte*. Luzern: Xaver Mayer.

HARRING, Harro (1828): *Fahrten eines Friesen in Dänemark, Deutschland, Ungarn, Holland, Frankreich, Griechenland, Italien und der Schweiz*. München: Lindauersche Buchhandlung.

HARRING, Harro (1923): *Tragikomische Abenteuer eines Philhellenen*. Heinrich Conrad (Hrsg.), Stuttgart: Robert Lutz Verlag.

HARRING, Harro [Anonym] (1828), *Fragmente über die griechische Insurrection*. Neue Allgemeine Politischen Annalen. Band 25 (237-259).

HEINE, Heinrich (1981): *Reise von München nach Genua*. In: *Heinrich Heine. Sämtliche Schriften*. Band 3. Frankfurt/Berlin/Wien: Ullstein Verlag.

HEINE, Heinrich (1984): *Heines Briefe. In einem Band*. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag.

LUDWIG I. (1839): *Gedichte Ludwig des Ersten, Königs von Bayern*. Zweite Teil. München: Cotta'sche Buchhandlung.

SEKUNDÄRLITERATUR

BARTH, Wilhelm und KEHRIG-KORN, Max (1960): *Die Philhellenenzeit*. München: Max Hueber Verlag.

FURNERI, Valerio (2009): *Die deutschen Freiwilligen im griechischen Befreiungskampf*. In: Gilbert Heß / Elena Agazzi / Elisabeth Décultot (Hrsg.): *Graecomania. Der europäische Philhellenismus*. Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 119 – 131.

GECK, Martin (1996): *Ludwig van Beethoven*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag.

GRAB, Walter (1982): „*Odysseus der Freiheit*“. In: *Mitteilungen der Harro Harring Gesellschaft* 1: 7-19.

HAMER, Hans Ulrich (1998): *Die schleswig-holsteinische Erhebung im Leben von Harro Harring*. Heide: Boyens & Co.

HETHEY, Frank (2013): „*Homers Volk – ist Homers Schande geworden*“ – *Harro Harring, ein unbequemer Philhellene*. In: *Jahrbuch Forum Vormärz Forschung*. 18. Jahrg.: 323-339.

MATHEWS, Peter (2017): *Harro Harring – Rebell der Freiheit*. München/ Zürich/ Wien: Europa Verlag.

QUACK-EUSTATHIADES, Regine (1984): *Der deutsche Philhellenismus während des griechischen Freiheitskampfes 1821-1827*. München: Oldenbourg.

SCHULTE-WÜLWER, Ulrich (1985/86): *Die literarische Verarbeitung des griechischen Freiheitskampfes – Harro Harring als Theaterdichter 1822-1828*. In: *Mitteilungen der Harro Harring Gesellschaft* 4/5: 5-40.

SCHULTE-WÜLWER, Ulrich (1994/95): *Harro Harring als Philhellene 1821 – 1822*. In: *Mitteilungen der Harro Harring Gesellschaft* 13/14: 4-45.

TRAKA, Theologia (2013): *Griechenland und der griechische Unabhängigkeitskampf im Spiegel der deutschen Prosaliteratur der 20er Jahre des 19. Jahrhunderts*. Korfu. National Archive of PhD Theses.

Zwischen Griechenland und Bayern. Ludwig Steubs griechische Reisebilder

Between Greece and Bavaria. Ludwig Steub's Greek travel writings

Stefan LINDINGER
(NATIONALE UND KAPODISTRIAS-
UNIVERSITÄT ATHEN)
izvorni znanstveni rad

STICHWÖRTER:

Ludwig Steub,
Reiseliteratur,
Griechenland, Bayern,
Philhellenismus

KEYWORDS:

Ludwig Steub, travel
literature, Greece, Bavaria,
philhellenism

ZUSAMMENFASSUNG

Der aus Bayern stammende Schriftsteller, Volkskundler und Jurist Ludwig Steub (1812-1888) bereiste Griechenland zwei Mal, das erste Mal als Angehöriger der größtenteils aus Bayern herangeführten Staatsverwaltung (1834 – 1836) und ein weiteres Mal als landeskundiger Tourist (1884). Im folgenden Beitrag sollen – nach einer kurzen Würdigung des Autors – seine Reisewege anhand der darauf bezogenen autobiographischen Texte ‚Mein Leben‘ (1883), ‚Bilder aus Griechenland‘ (1841) sowie ‚Bilder aus Griechenland. Altes und Neues‘ (1885) nachvollzogen werden. Ein besonderer Stellenwert kommt dabei denjenigen Passagen zu, in denen der philhellenisch eingestellte Steub, der gleichwohl wesentlich durch seine Herkunft aus dem Königreich Bayern geprägt ist, interkulturelle Wahrnehmungen macht bzw. sich als Kulturmittler versucht.

ABSTRACT

The Bavarian writer, folklorist and lawyer Ludwig Steub (1812-1888) traveled to Greece twice, the first time as a member of the state administration (1834 - 1836), which was largely brought in from Bavaria, and later again as a tourist with previous travel experience in the country (1884). In the following article – after a brief introduction to the author – his travel routes will be presented based upon the related autobiographical texts ‚My Life‘ (1883), ‚Pictures from Greece‘ (1841) and ‚Pictures from Greece. Old and New‘ (1885). Of particular importance are those passages in which the philhellene Steub, who is nevertheless significantly influenced by his origins in the Kingdom of Bavaria, makes intercultural perceptions or tries to act as a cultural mediator.

In seinem autobiographischen Bericht ‚Mein Leben‘ von 1883 berichtet Ludwig Steub (1812 – 1888) von einem Erweckungserlebnis, das stattfand, als er, ungefähr sechs Jahre alt, an der im sumpfigen Land um seine Geburtsstadt Aichach grassierenden Malaria (vier seiner Geschwister waren bereits „in jungen Jahren“ gestorben) schwer erkrankt war und das Bett nicht verlassen durfte. Ein Arzt besuchte ihn damals nahezu täglich und brachte ihm „an sein Krankenlager“ zum Zeitvertreib ein geheimnisvolles „altes Kräuterbuch“ mit, in dem der kleine Ludwig „griechische Buchstaben, vielmehr Wörter entdeckte“. Der Arzt eröffnete ihm eine neue Welt: „Er erklärte mir nun Buchstaben und Wörter und von Stund an empfand ich eine Vorliebe für das Griechische, für die Hellenen, ihre Sprache und ihre Geschichte, die wohl meiner Lebtag nicht mehr vergehen wird“ (Steub 1883: 296).

Der Name Ludwig Steub ist heute nur mehr wenigen ein Begriff. Der Schriftsteller, Volkskundler und Jurist wurde 1812 im oberbayerischen Aichach geboren, im Stammland der Wittelsbacher. Als er 11 Jahre alt war, übersiedelte seine Familie nach einem längeren Aufenthalt in Augsburg nach München. Während seiner Schulzeit glänzte er mit seinen Kenntnissen der altgriechischen Literatur und betrieb auch zu Hause und freiwillig seine extensive Lektüre der antiken Klassiker (Steub 1883: 296-298). Ab 1828 studierte er an der Ludwig-Maximilians-Universität anfangs Philologie und hörte in diesem Zusammenhang unter anderem bei dem bedeutenden Philhellenen Friedrich Thiersch (Steub 1883: 301). Bald aber wechselte Steub das Fach, da ihm die Aussicht auf ein Leben im Schuldienst wenig erfüllend erschien, und er begann ein Jurastudium, das er erfolgreich abschloss. Schon zu Schulzeiten hatte er zusammen mit Kameraden erste Reisen insbesondere in die Alpenregion unternommen und ging dieser Vorliebe auch während seines Studiums nach. Seine erste Anstellung am Landgericht Au, damals noch eine unabhängige Gemeinde bei München, unterbrach Steub, um sich im Mai 1834 für einige Jahre nach Griechenland zu begeben, wovon im Folgenden die Rede sein soll. Nach seiner Rückkehr nach München nahm er an einem juristischen Staatsconcours teil und arbeitete ein Jahr lang in Neuburg an der Donau am Appellationsgericht, dann am Stadtgericht München. Ab 1845 wirkte er, neuerlich in der Au, als Rechtsanwalt und ab 1863 als Notar (vgl. Heigel 1893; Weichslgartner 2001). Auch diese juristischen Aktivitäten vermochten es letztlich nicht, ihn innerlich auszufüllen und zufriedenzustellen. Es zog ihn vielmehr schon seit Ende der 1830er Jahre immer stärker hin zur Schriftstellerei. Steub gehörte

der 1837 gegründeten Münchner Literatenvereinigung der ‚Zwanglosen‘ an, deren Mitglieder oft als Lehrer oder Wissenschaftler tätig oder in Ministerien bzw. bei Hof beschäftigt waren. Wie ein Blick auf die gar nicht so kleine Bibliographie seiner schriftstellerischen Werke verrät, lag sein Schwerpunkt auf volkskundlicher bzw. Reiseprosa (Fromm 2019: 225; 228). Sein erstes und eines seiner letzten Werke sind Griechenland gewidmet: Nach dem Aufenthalt in den 1830er Jahren war Steub spät im Leben, 1884, nochmals dorthin zurückgekehrt und hatte etliche der Örtlichkeiten, die er fünfzig Jahre zuvor gesehen, neuerlich besucht.

Einen größeren Bekanntheitsgrad hat Steub in der Vergangenheit aber als Schriftsteller des Alpenraums erreicht. So war er 1843 mit einer namenkundlichen Arbeit über die Urbewohner Rätiens promoviert worden (bezeichnenderweise zog er den „Dr. phil.“ einem möglichen „Dr. jur.“ vor; Weichslgartner 2001: 58). In einer Zeit, in der der alpine Tourismus begann, sich mit immer größerer Geschwindigkeit zunächst im Voralpenland und dann auch im Hochgebirge zu entwickeln, wurde dieser Raum nun zu seinem eigentlichen Thema, volkskundlich und literarisch, als Schauplatz einer Reihe von Erzählungen. Im Zentrum seines Interesses stand dabei zunächst Tirol; damals entstanden – als Frucht seiner drei Aufenthalte in der dortigen ‚Sommerfrische‘ von 1842, 1843 und 1844 – die ‚Drei Sommer in Tirol‘ (1846). Später, im Jahr 1867, folgten noch die ‚Herbsttage in Tirol‘.

1848 übernahm in Bayern nach der Abdankung Ludwigs I. dessen ältester Sohn Maximilian II. die Königswürde. Er, der selbst gerne Ausflüge ins Gebirge unternahm, arbeitete gezielt darauf hin, dass die unterschiedlichen Regionen der bayerischen ‚Nation‘ geschichtlich und auch volkskundlich erforscht würden. Und Steubs Wirken entsprach genau diesem Zeitgeist der fünfziger und sechziger Jahre des 19. Jahrhunderts. Nun erschienen die Werke ‚Das bayerische Hochland‘ (1860) und ‚Wanderungen im bayerischen Gebirge‘ (1862). Es folgten die ‚Altbairischen Culturbilder‘ (1869), in denen der liberal und antiklerikal eingestellte Steub – beruhend auf einem eigenen Zeitungsartikel vom Januar 1866 in der ‚Augsburger Allgemeinen Zeitung‘ – den antisemitischen Hintergrund anprangerte, vor dem sich die Wallfahrt zur ‚Deggen-dorfer Gnad‘ abspielte. Seine jungdeutsche Gesinnung manifestierte sich auch in dem ambitionierten dreiteiligen Roman ‚Deutsche Träume‘, dem allerdings nicht der erhoffte Erfolg zuteilwurde (Fallbacher 1992: 77f.). Seine kürzeren Prosatexte, oft einzeln veröffentlicht und danach zusammengefasst in den

Sammelbänden ‚Novellen und Schilderungen‘ (1853) und ‚Gesammelte Novellen‘ (1881), waren dagegen beim Publikum recht beliebt. Erwähnenswert sind auch noch ein Bühnenerfolg Steubs, das Lustspiel ‚Das Seefräulein‘, das auf einer eigenen gleichnamigen Novelle beruhte und 1868 im Münchner Hoftheater uraufgeführt wurde (enthalten in den ‚Lustspielen‘ von 1873), sowie die Tatsache, dass er in den 1860er Jahren die Ritterschauspiele Kiefersfelden tatkräftig unterstützte. 1883 schließlich veröffentlichte er die Autobiografie ‚Mein Leben‘. Die Anstrengungen seiner zweiten Griechenlandreise im Jahre 1884 aber hatten Steub körperlich angegriffen, seine Kräfte ließen in den folgenden Jahren immer schneller nach. Am 16. März 1888 starb er in München (Dahn 1883; Heigel 1893; Weichslgartner 2001).

Wie erwähnt sind zwei von Steubs Werken ausschließlich Griechenland gewidmet, nämlich die in zwei Teilen 1841 bei Brockhaus in Leipzig erschienenen ‚Bilder aus Griechenland‘, in denen ausführlich die Abreise Steubs aus Griechenland dargestellt wird, und das 1885 ebenfalls in Leipzig, aber bei Hirzel publizierte Buch ‚Bilder aus Griechenland. Altes und Neues‘, in dem Steub seine zweite Griechenlandreise in Bezug zur ersten setzt. Hinzu kommt ein drittes, nämlich das oben erwähnte ‚Mein Leben‘, welches 1883 in der Zeitschrift ‚Nord und Süd. Eine deutsche Monatsschrift‘ erschien und wesentliche, auf Tagebucheinträgen beruhende Passagen zu Vorgeschichte und Verlauf des ersten Griechendlandaufenthaltes beinhaltet.

Im Folgenden soll nun ein Close Reading von Steubs Ausführungen entlang der Chronologie der dargestellten Ereignisse vorgenommen werden, die neben Erläuterungen der zeit- und kulturgeschichtlichen Hintergründe und zusammenfassenden Passagen auch ausführliche Zitate aus den Primärtexten enthält, mit dem Ziel, so auch den literarischen Ton zu verdeutlichen, den der Autor anschlägt, denn jener macht den Charakter seiner Werke wesentlich mit aus. Steubs Ton schwebt, wie sich auf diese Weise zeigen wird, zwischen neugieriger Sympathie und Stereotypisierungen, was man etwa an seiner orientalisierenden und bisweilen altherrenhaft wirkenden Darstellung von Frauen ablesen kann, zwischen dem Bemühen, seinem deutschen Lesepublikum die ‚fremden‘ griechischen Verhältnisse erklärend näherzubringen und dem gelegentlichen Fallenlassen unerklärt bleibender griechenlandbezogener Fachbegriffe, wodurch er gleichzeitig für exotisches Kolorit sorgt und sein überlegenes Wissen unter Beweis stellt, zwischen ernsthaften und (selbst-)ironischen sowie zwischen nüchternen und schwelgerischen Passagen, zwischen dem

Bemühen um die Vermittlung von Sachverhalten und einer Erzählfreude, die sich in einer adjektivreichen, eingängigen und gefälligen Sprache äußert.¹

In ‚Mein Leben‘ also erzählt Steub, wie er nach dem bestandenen Juraexamen seine erste Stelle als Praktikant antrat, aber „mit meinen Gedanken war ich [...] nicht im Landgericht Au, sondern — im schönen Griechenland!“ Inzwischen „drückte“ auch, aufgrund der konservativen Wende der Regierung Ludwigs I. als Reaktion auf die Pariser Julirevolution von 1830, „der bayerische Himmel“ den Liberalen Steub: „Da zog nun eines Tages Prinz Otto von Bayern nach Griechenland, um dort ein König der Hellenen zu werden“ (Steub 1883: 303).

Wie war es dazu gekommen, dass nun ausgerechnet Otto, der zweitgeborene Sohn des bayerischen Königs Ludwig I., König von Griechenland wurde? Der Unabhängigkeitskrieg gegen das Osmanische Reich hatte 1821 begonnen und war nach vielen Wirren letztlich durch das Eingreifen der europäischen Großmächte Großbritannien, Frankreich und Russland mit deren Sieg in der Seeschlacht von Navarino 1827 de facto an sein Ende gelangt. Was sich fortsetzte, waren die Konflikte im Inneren des Landes selbst, in denen wiederum auch die europäischen Großmächte ihre eigene Machtpolitik verfolgten und auf unterschiedlichen Seiten standen. Von Russland gestützt wurde der seit 1827 (durchaus autokratisch) herrschende Regent Ioannis Kapodistrias, der 1831 einem Mordanschlag politischer und persönlicher Gegner zum Opfer fiel. Nachdem bereits 1830, nicht zuletzt aufgrund der Intrigen von Kapodistrias, der Versuch gescheitert war, den Angehörigen einer kleineren europäischen Dynastie auf dem griechischen Thron zu etablieren, nämlich den (dem englischen Königshof verbundenen) Prinzen Leopold von Sachsen-Coburg-Gotha, der sich dann letztlich für die belgische Krone entschied, fiel nun, im Jahre 1832, die Wahl der Londoner Konferenz der drei Großmächte auf Otto. Dessen Vater Ludwig I. selbst war philhellenisch eingestellt und der Sache der Griechen bereits zugetan, als die anderen europäischen Monarchen noch sehr zögerlich dahingehend waren, im Südosten Europas neue politische Fakten zuzulassen, geschweige denn zu schaffen. Unter dem Kommando des bayerischen Offiziers Karl Wilhelm von Heideck hatte es bereits eine militärische Intervention gegeben, die so genannte ‚bayerische Philhellenenfahrt‘ der Jahre

¹ Dieser stilistische Mischcharakter entspricht durchaus dem vieler Reiseberichte aus den mittleren und späteren Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts. Vgl. dazu allgemein den Abschnitt ‚Reisebild, Reisebrief, Reisebericht‘ in: Sprengel 2020: 681-693.

1826 bis 1829. Zudem war Bayern ein lediglich mittelgroßer Staat, der über keine Seestreitmacht verfügte. Ein Wittelsbacher also konnte von allen Parteien als Kompromisskandidat akzeptiert werden. Wesentlichen Einfluss auf diese Entscheidung hatte im Übrigen kein anderer als Steubs ehemaliger akademischer Lehrer Thiersch, welcher als international und auch in Griechenland weithin anerkannter Philhellene seine Kontakte spielen ließ. Da Otto erst im Jahre 1835 seine Volljährigkeit erreichen sollte, wurde ihm nach seiner Ankunft in der neuen Heimat ein von seinem Vater handverlesener Regentschaftsrat an die Seite gestellt. Neben dem Militär Heideck waren dies der Jurist und Reichsrat Georg Ludwig von Maurer, der Verwaltungsfachmann Karl August von Abel und der Wirtschafts- und Finanzpolitiker Joseph Ludwig von Armansperg, der sich im internen Machtkampf der Mitglieder durchsetzen konnte und 1835 zum griechischen Staatskanzler und damit Regierungschef avancierte, ein Amt, das er allerdings nur bis 1837 bekleidete. Mit ihm sollte dann auch Ludwig Steub – nur einer von vielen Bayern bzw. Deutschen, die in diesen Jahren der neuen griechischen Staatsverwaltung angehörten – in näherem Kontakt stehen, der mehrfach über die Zwistigkeiten innerhalb des Regentschaftsrates berichtet hat und damit zu einem wichtigen Zeitzeugen wurde.²

In ‚Mein Leben‘ legt Ludwig Steub weitere Rechenschaft darüber ab, was seine Motivation war, nach Griechenland zu gehen, über seine „Sehnsucht“ und seine „Träumereien“: „In jenen Tagen erwachten alle meine philologischen und humanistischen Neigungen wieder mit neuer Kraft. Ich glaubte zu ahnen, daß ich nicht für mein Vaterland geboren sei, daß ich aber in Griechenland gedeihen werde.“ [Zitat im Zitat] Das Tagebuch spricht nun immer öfter von dem Lande meiner Sehnsucht und widmet meinen Träumereien die wohlwollendste Pflege. Was ich dort in Achaia oder Jonien werden sollte, das nahm ich freilich nicht so genau. Bald sah ich mich im Geiste als Professor zu Athen, bald als Gouverneur auf Naxos, als Capitain auf Akrokorinth, als Secretair des Grafen Armansperg. Ich bin aber nur Letzteres geworden“ (Steub 1883: 303).

Als Steub München verlässt, hat er seinen Arbeitsvertrag bereits in der Tasche, als „Regentschaftssecretair“ wird er in Griechenland 600 Gulden Gehalt

² Zu den historischen Umständen vgl. Dickopf 1993; Friedrich 2015: 30-69; 84-138; Gollwitzer 1986: 472-493; 852-859; Grimm 1999; Heydenreuter 1993; Hösch 1999; Maras 2012: 280-284; Seidl 1981: 79-244; Spaenle 1990: 43-146; Turczynski 1999; Wünsche 1999. Zum Verhältnis der Griechen und der Bayern in Griechenland vgl. aus sozialgeschichtlicher bzw. interkultureller Sicht Turczynski 2003 bzw. Koukouraki 2009. Einen (mehr oder weniger) kurzen Überblick über das Thema ‚Steub und Griechenland‘ bieten jeweils: Beck 1988; Dünninger 1980, 1990, 1993; Lechner 2005.

bekommen, „überdies wurde ein Reisegeld von 150 [Gulden] gewährt“. Am 3. Mai 1834, „dem Ostertage“, setzte er „glücklich in Nauplia, der damaligen Residenz, an's Land“ (Steub 1883: 303). Zunächst hat er wenig zu tun, er wird zwar von allen „Mitglieder[n] der Regentschaft, Graf von Armansperg, d[em] Präsident[en], Staatsrath von Maurer, General von Heideck, Legationsrath von Abel“ empfangen, dann aber „hörte ich sehr wenig mehr von den hohen Herren“, und auch „[d]ie jungen Bayern, die da schon in Amt und Würden standen, zeigten sich sehr kühl und vornehm“ (Steub 1883: 304), ein Resultat der Spannungen unter den Mitgliedern des Regentschaftsrates.

Steubs Blick auf die Verhältnisse in Griechenland war ein doppelter: Einerseits war er als Mitglied der Administration – wenngleich auch ein nachgeordnetes – in der Lage, Einblick in die besagten internen Spannungen zu erhalten und in seinen Aufzeichnungen auch darzustellen, andererseits war Griechenland für ihn durchaus so etwas wie ein Abenteuerspielplatz, eine neue Welt, die es zu entdecken galt. Im Folgenden soll das Hauptaugenmerk den Textstellen gelten, in welchen Steub im Spannungsverhältnis von Griechenland und Bayern als Kulturmittler auftritt, also seiner deutschen Leserschaft die (teilweise exotisch anmutenden) Griechen näherzubringen versucht, aber auch Griechen seine bayerische Heimat erklärt, bzw. wo er versucht, sich in die Gefühlslage anderer Bayern zu versetzen, die es nach Griechenland verschlagen hat.³

Dies zeigt sich zum ersten Mal, als Steub – inzwischen hat sich Armansperg durchgesetzt und ihn in die Verwaltung integriert, sein Hauptzuständigkeitsbereich ist das noch aufzubauende Schulwesen (Steub 1883: 307f.) – als Auswärtiger Dolmetscher fungiert: „Nun gab aber der Graf mit rühmlicher Geduld alle zwei drei Tage seine Audienzen für Hellenen und Helleninnen und dazu ließ er denn abwechselnd mich oder einen zweiten jungen Bayern, der des Griechischen mächtig war, aus der Kanzlei herüberholen“. Steub schildert die Szenen, die ihm deutlich erkennbar exotisch und wortwörtlich orientalistisch vorkommen,⁴ beinahe humorvoll: „Dieser Dienst nun bot allerdings die angenehme Gelegenheit, alle griechischen Dialecte vom Olympus bis zum Taygetus hinun-

³ Hier zeigt sich, dass sich ein Blick auf Steubs Ausführungen auch und vor allem aus dem Blickwinkel der ‚Mediterranean Studies‘ lohnt, in denen davon ausgegangen wird, dass das ‚Mittelmeer‘ – zu dem ja auch Griechenland gehört – als eine ‚paradigmatische Weltregion für die kulturhistorische Erforschung von Interkulturalität‘ dienen kann (Zelić 2023: 14).

⁴ Die Debatte um den Orientalismus- bzw. Balkanismusbegriff, die sich im Anschluss an die einschlägigen Veröffentlichungen von Edward Said (1978) und Maria Todorova (1997) bzw. für den deutschsprachigen Kulturraum Andrea Polaschegg (2005) entspann, wird als bekannt vorausgesetzt und soll hier aus Platzgründen nicht repliziert werden.

ter zu hören und dem ganzen griechischen Heroenthum, den alten Klephten, den Kapitanis und den Palikaren, den Kolokotronis, Grivas, Plaputas, dem Petrobei von Maina und so vielen anderen Häuptlingen in's Auge zu sehen, aber es war sehr unangenehm, daß die Vorsprechenden – die Elite ausgenommen – nach orientalischer Art Einfluß und Macht des Dragomans bedeutend überschätzten und alle Mühe daran setzten, ihn möglichst tief in ihre Angelegenheiten einzuweihen und für sich zu gewinnen. Diese Behelligungen begannen schon im Vorzimmer und wenn ich die Hilfesuchenden da los geworden, erschienen sie auf meiner Stube, blieben Stunden lang plaudernd vor mir sitzen – den bessern Leuten wurden Kaffee und Pfeifen gereicht – überfielen mich dann auf den Gassen, auf dem Spaziergang, beim Abendessen, behaupteten, mich nicht ganz verstanden zu haben, und ließen sich meine Worte nochmals auslegen. Einige fragten alle Tage nach, ob der Präsident nicht von ihnen gesprochen, ob ich ihn an sie erinnert und was sie wohl zu hoffen hätten“ (Steub 1883: 309). Hier schlägt der Ton um, denn Steub erkennt deutlich, dass die Probleme im Lande nach mehr als zehn Jahren Krieg real sind: „Das Elend war allerdings groß im Lande, eine bedeutende Anzahl verdienter und unverdienter Helden verlangten Stellung und Gehalt, eine Menge armer Wittwen flehten mit ihren Kindern um Unterstützung. Aber die Mittel waren sehr gering, und in den allermeisten Fällen hatte der Präsident nur den einen Trost zu geben: Es wird geschehen, was die Gerechtigkeit erfordert und die Umstände erlauben“ (Steub 1883: 309).

Steub gibt einen knappen Überblick über seine Lebensumstände in der alten Hauptstadt Nauplia und danach in der neuen, Athen; seine Schilderung ist eine wertvolle Quelle für die damaligen Verhältnisse. Das Leben insbesondere in Athen sagt ihm zu, es ist abwechslungsreich und bietet ihm alle Arten von Vergnügungen. In den „griechischen Gasthöfe[n]“ wurde gegessen, getrunken, gesungen und diskutiert, auch mit jungen Griechen. Und „[i]m Winter ging's besonders hoch her. Da rauschte jede Woche wenigstens ein vornehmer Ball vorüber, bald bei dem Präsidenten, bald bei dem oder jenem Gesandten. Dazu wurden nun die jungen Herren der Regentschaft immer geladen“. Auch die Sehenswürdigkeiten in und um Athen sowie die Inseln des Saronischen Golfes besuchte Steub gerne (Steub 1883: 304f.; 309-313). Das Bild, das er dabei von den Griechen gewinnt, ist insgesamt positiv: „Im Ganzen fand ich die Griechen sehr liebenswürdig und hatte bald viele Bekannte unter ihnen. Ihre Cultur, von Cekrops und Pelops anhebend, [...] ist in den äußern

Formen auch durch die Türken nicht geschädigt worden.“ Auf diese Weise offenbart sich Steub als Philhellene, denn deren Grundaxiom bestand ja darin, eine Kontinuität zwischen den antiken und den neuen Griechen zu postulieren. Deren Verhalten ist ihm oft sogar sympathischer als dasjenige seiner Landsleute: „Ihr geselliges Auftreten, ihre Art sich darzustellen, zu sprechen, zu discutiren, war den bajuvarischen Manieren, wie wir sie hineingebracht, unbestreitbar überlegen“ (Steub 1883: 304).

Eng verbunden ist der (männliche) Blick auf das Exotisch-Fremde auch bei Steub mit dem Blick auf die „viele[n] schöne[n] Frauen“ (Steub 1883: 304), ganz nach Art der Orientalmalerei eines Eugène Delacroix und anderer, die im 19. Jahrhundert schnell an Boden gewann. Jene kamen für Steub selbst allerdings nicht in Frage, denn „in griechischen Anstandshäusern wurden die jungen Deutschen, die alle für heirathsfähig galten, zwar sehr freundlich aufgenommen, aber wenn Töchter im Hause waren, so durften sie, sofern das Wohlwollen andauern sollte, ihre ‚soliden Absichten‘ nicht lange verheimlichen“. Solche aber hegte Steub nicht: „Was mich betrifft, so hielt ich mich nicht für heirathsfähig, hatte auch keine soliden Absichten und suchte daher den Umgang mit griechischen Mädchen eher zu vermeiden“. Und „[d]eutsche Fräulein waren nicht vorhanden“, das bedeutete für ihn: „Im Ganzen ragte [...] das schöne Geschlecht in mein damaliges Junggesellenleben nicht fühlbar herein“. Allerdings kann es sich Steub nicht verkneifen, gleichsam orientalisierend verschleiert auf eine junge Griechin zu verweisen, die nun doch durch seine Aufzeichnungen spukt: „Im Tagebuch findet sich freilich mehr als einmal Fräulein Helene **, aus bester Familie, wegen ihrer Schönheit erwähnt, allein das ist schon lange her“ (Steub 1883: 311).

Einen Einschnitt stellt das Jahr 1835 dar, denn mit der Volljährigkeit Ottos endete der Regentschaftsrat, und Graf von Armanberg, dem Steub an dieser Stelle ein liebevolles Porträt widmet, wird (bis 1837) zum „Staatskanzler“ der königlichen Regierung – und Steub selbst wird zum „Staatskanzleramtssecretair erhoben“ (Steub 1883: 313f.). Doch Steubs Tage dort sind gezählt. Nach dem Streit mit einem unmittelbaren Vorgesetzten soll er auf einen Richterposten in der Peripherie, der Provinzstadt Chalkis, abgeschoben werden und erkennt: „Nachgerade war ich aber lange genug in Griechenland gewesen, um deutlich einzusehen, daß da für mich auf keine Zukunft zu rechnen sei. Die Flitterwochen waren dahin und die Ehe schien nicht glücklich werden zu wollen“ (Steub 1883: 314). Er nimmt einen langdauernden Urlaub und kehrt nach

Bayern zurück, statt die neue Stelle in Chalkis anzutreten. Nur cursorisch beschreibt Steub nun in ‚Mein Leben‘ die Stationen seiner Rückreise nach München, nämlich Korinth, Patras und Korfu, dann die Überfahrt nach Ancona, gefolgt von Rom, Florenz und Venedig. Diesem Abschied von Griechenland nämlich ist sein erstes Buch gewidmet, die ‚Bilder aus Griechenland‘, erschienen in zwei Teilen 1841 in Leipzig, im Verlag Brockhaus.⁵

Das Werk beginnt kurz vor der Abreise, mit einem neuerlich aufschlussreichen Rückblick auf seine Zeit in Athen im ersten Kapitel. Er beleuchtet die alltäglichen Wohn- und Lebensverhältnisse der ‚Franken‘ – der Ausdruck für alle europäischen Zugereisten – im Athen dieser Jahre. Steub verbindet zunächst ein Panorama der neuen Hauptstadt Griechenlands mit der Beschreibung der Unterkunft, die er sich dort ausgesucht hat: „In den letzten Monaten vor meiner Abreise von Athen wohnte ich in dem Hause des Herrn Spiros Bamburis, in jener Gegend der Stadt, die vom Theseustempel ostwärts gegen den Lycabettus hinliegt und bei den neuen Athenern die Psiri heißt. Ich hatte mir dieses Haus deswegen ausgewählt, weil es neu und reinlich war, und weil man von seinem Balkone aus weit umhersehen konnte, über die junge Metropolis und über einen großen Theil der Umgebungen, so daß das Thal des Cephissus und der jenseitige Bergzug, der Lycabettus und Hymettus und die Akropolis im Gesichtskreise lagen“ (Steub 1841a: 2).

Durch die antiken geographischen Begriffe knüpft Steub bei seiner Leserschaft an Bekanntes an, und durch die Nennung des ‚neugriechischen‘ Psiri (der Name eines noch heute existierenden Stadtviertels, in dem sich auch Lord Byron während seiner Athenaufenthalte 1809 und 1810 aufgehalten hatte) erweist er sich auch als Kenner des Hier und Jetzt im Lande. Wie die meisten dieser bayerischen oder aus anderen Gegenden Deutschlands stammenden Neuankömmlinge nimmt er die Rückständigkeit des Gastlandes im Vergleich zur Heimat wahr, zeigt sich aber optimistisch, dass diese Lage sich – eben durch die Hilfe aus Bayern – bald zum Besseren wenden wird. Einer der beiden Gründe für die Wahl dieses Logis ist die Tatsache, dass es „neu und reinlich war“, und dieser gleichsam vorwärtsgewandte Charakter verweist

⁵ Das dritte Kapitel dieses Buches, ‚Die Piräeusstraße‘, war unter der anonymen Verfasserangabe ‚Von einem bayrischen Philhellenen‘ bereits 1839 im Stuttgarter ‚Morgenblatt für gebildete Leser‘ erschienen, allerdings nicht, wie Steub irrig in ‚Mein Leben‘ angibt, am 7. Mai (Steub 1883: 318), sondern bereits in den fünf Nummern vom 23. bis zum 27. April. Weiters erwähnt Steub, dass er dort schon 1837 einen Text mit dem Titel ‚Ferienreisen in Griechenland‘ über eine vorgegangene Reise nach Poros und Syros eingereicht habe. Das entsprechende Manuskript sei von der Redaktion aber abgelehnt worden (Steub 1883: 317).

auf die für das ganze Land erhoffte Zukunft. Auch der weitere Charakter des Hauses – und des Vermieters, der im Innenhof wohnt – entspricht diesem Ideal von Fleiß, Bescheidenheit und Reinlichkeit: „Hinter dem Hause war ein Hofraum, der stets sehr fleißig gekehrt gehalten wurde, und in dem Hofe stand die bescheidene Wohnung meines wohlhabenden Hausherrn, eine niedrige Hütte mit einer Thüre, einem Fenster und einer Stube, die Thüre ohne Schloß, die Fenster ohne Scheiben und die Stube ohne gedielten Boden, so daß diese Schöpfung des engsten Bedürfnisses im Gegensatz zu dem vor ihr stehenden Ziergebäude zu erfreulichen Bemerkungen Anlaß geben konnte, Welch schöner Spielraum in aufblühenden Ländern dem Fleiß und der Sparsamkeit gegönnt ist“ (Steub 1841a: 1f.).

In diesem „Ziergebäude“ wohnt nun aber Steub selbst, und dies verweist darauf, dass im Lande vertikale, durchaus protokolonialistisch zu nennende Machtverhältnisse bestehen: Die – in zivilisatorischer Absicht – zugezogenen Neuankömmlinge verfügen in der Regel über einen besseren Lebensstandard als die immer noch als rückständig konnotierten Einheimischen. Steub merkt auch hier die ‚altmodischen‘ Sitten hinsichtlich des Geschlechterverhältnisses an, und sein Blick ist auch hier orientalisierend, als er darstellt, wie seine griechischen Vermieter ihre Tochter vor ihm zu verbergen suchen, was auf ihn aufreizend und verführerisch wirkt. Ausführlicher als im späteren ‚Mein Leben‘ schildert er hier im Grunde eine exotische Männerfantasie: „[D]ie Nichte aber, die sie als eine Waise zu sich genommen, war, wie es schien, strengstens beauftragt, mich wo möglich gar nicht anzusehen. Wenigstens pflegte sie, wenn ich durch den Hof kam, sich immer etwas zu schaffen zu machen, was mich um den Anblick ihres Antlitzes brachte. Entweder hob sie ein Steinchen auf, an dem ihr noch einen Augenblick vorher nicht das Geringste gelegen war, oder sie richtete etwas an ihren Schuhen zurecht, oder sie setzte sich auf eine Bank und legte ihr Köpfchen in die Hände, ja einmal wußte sie sich, als ich plötzlich erschien, während sie gerade ein großes irdenes Geschirr reinigte, gar nicht anders zu helfen, als daß sie ihr niedliches Köpfchen mit Haut und Haar in den Topf steckte, wobei ich übrigens nicht umhin konnte, aus seinen Tiefen ein liebliches Kichern zu vernehmen. Nichtsdestoweniger fiel das Pflégkind doch zuweilen aus der Rolle, und ehe ich vierzehn Tage im Hause war, hatte ich mich vollkommen überzeugt, daß die junge Nichte eines der schönsten Mädchen von Athen war“ (Steub 1841a: 2f.). Später stellt sich heraus, dass ihr Name Irene ist, und sie und „Kyr Ludovikos“ kommen sich etwas

näher, stets im Rahmen des Erlaubten, versteht sich (Steub 1841a: 7-17). Auf diese Weise dekoriert sie auch den Abschied Steubs aus Athen: „Nun hing sie, eine süße Last, an meinem Halse, so daß ihre gefalteten, warmen Hände auf meinem Nacken auflagen, und sprach, so an mir hängend und den ganzen heißen Gluthstrom aus ihren Augen in die meinigen schießend: ‚Mußt Du denn gehen? bleib‘ bei mir, mein Leben! Das hatte sie nicht vergeblich gesagt. Mir war’s, als wenn lieblich rauschende Flügelschläge an meinem Herzen fächelten und die Gluth, die ruhig fortgeglimmt hatte, anblasen und einen ungeheuren Brand anstiften wollten, ja ich spürte, wie schon das ganze Fächerwerk meines Herzens in voller Lohe aufprasselte. – So stand ich brennend da, zu reden wußte ich nichts; dafür beugte ich mich auf die liebe Dirne nieder, und als die Maid dies bemerkte, erhob sie sich, schlang ihre Arme fester um meinen Hals, drückte ihren Mund wieder auf den meinen, ihre Brust an die meine, so innig, so heiß, so glühend, so sinnverwirrend. – –“ Doch es hilft nichts: Der romantische Wanderer, zu dem sich Steub hier offensichtlich stilisiert, muss hinaus in die Ferne: „Ich saß hoch zu Rosse [...]. Dann kam gefaßter auch Irene heran, reichte mir ihr Händchen, und flüsterte mit nassen Augen: Ζωή μου, νὰ μὲ ἀγαπᾶς, ging zögernd in die Hütte zurück, und ich ritt davon“ (Steub 1841a: 18-21).

Im zweiten Kapitel befindet sich Steub am oberen Ende der Piräeusstraße, bei der Kirche Agia Triada, letzte Gelegenheit für ein Panorama der Stadt Athen: „Hier hielt ich an, um noch zum letzten Male in das Thal hinunterzusehen und über die Stadt hin, in der ich so schöne Tage verlebt – ernst und wehmüthig“ (Steub 1841a: 22), und die einzelnen genannten Sehenswürdigkeiten sind eingebettet in eine Reihe von persönlichen Erinnerungen in elegisch-schwelgerischem Ton (Steub 1841a: 23-28). Dann reitet er die Straße hinunter Richtung Piräus (Steub 1841a: 29-49). Er überblendet den Weg mit Erinnerungen an die Heldengestalten der Antike und des Unabhängigkeitskrieges der 1820er Jahre, dessen Protagonisten nun im fortgeschrittenen Alter hier unterwegs sind, erwähnt aber auch das bunte internationale Treiben, das jetzt auf dieser Straße herrscht: britische und französische Matrosen sind anzutreffen, desgleichen Handeltreibende und Glückssucher aus ganz Griechenland und Gebieten des Osmanischen Reiches, und eben die Angehörigen der bayerisch dominierten Staatsverwaltung. Dann die Diplomaten und Politiker, und sogar Otto lässt sich blicken: „Der junge König zeigt sich im offenen Wagen nicht selten auf der Straße, freundlich und herablassend gegen seine Ge-

treuen, die auch alle herbeieilen, um ihn zu sehen und mit Ehrfurcht zu begrüßen“ (Steub 1841a: 36). Die letzten Seiten dieses Kapitels aber sind den vielen bayerischen Philhellenen gewidmet, die voller Enthusiasmus und Hoffnungen nach Athen gekommen sind, und die bitter enttäuscht wurden: „Und dann darf ich auch euch nicht vergessen, ihr bairischen Landsleute, ihr vielgeplagten Krieger, die ihr im heißen attischen Sommer und in den grimmigen Wintertagen, wo der Boreas so eisig schneidet, diese Straße gegründet und aufgeworfen habt. Ach so viele von euch, die hoffnungsvoll und glücklicher Zukunft gewärtig das schöne Land zwischen Lech und Inn verließen, deckt schon die lebenerzeugende Erde, weit vom Vaterland unter fremdem Himmel. Ihr hattet wenig gute Stunden!“ (Steub 1841a: 41f.; vgl. allgemein Spaenle 1990: 111-117; Quack-Eustathiades 1984: 55-89). Es folgt eine Eloge auf die Landschaft des bayerischen Voralpenlandes, wie oben erwähnt eines der zentralen Themen von Steubs Schreiben insgesamt. Er gedenkt, aus der Perspektive der bayerischen Griechenlandkämpfer, „der uralten Linden, die die kühlen Sommerkeller im Vaterlande überschatten, schallend von fröhlichen Zeisigen und Finken, lieblich rauschend vom spielenden West“, der „herrlichen Trinkorte im Baierland“ und der „schönen Gärten des königlichen Münchens“ im Sommer und der gemütlichen Wirtsstuben im Winter sowie der anziehenden Frauen in Bayern (Steub 1841a: 42f.; 45f.). „War’s ein Wunder, daß ihnen da die gute Laune schmolz, und daß sie vor der Gewalt des Heimwehs an dem Lande kein Gefallen finden konnten, das sie mit so großen Erwartungen betreten hatten, und das ihnen nun so wenig bot?“ (Steub 1841a: 47).

Die folgenden Kapitel enthalten zunächst ein Portrait seines Burschen Jorgi und der Gespräche der beiden, wodurch der griechischen Perspektive auf die Zeitläufte Raum gegeben wird (Steub 1841a: 49-65). Jorgi verbindet eine optimistische Sicht der Zukunft Griechenlands (die Steub grundsätzlich teilt, aber mit weniger Enthusiasmus) mit dem landesüblichen Nationalstolz: „Und wenn in wenigen Jahrzehnten Athen, Korinth, Theben und Sparta aus ihren Ruinen erstanden sind, dann werden wir Städte haben, die die Pracht der abendländischen weit überstrahlen. Seine Beredsamkeit strömte in dieser Weise schrankenlos dahin, wenn es galt, die von der nächsten Zukunft erwartete Blüthe und Herrlichkeit seines Vaterlandes heranzuziehen“, Steub konterkariert das von seiner (durchaus etwas herablassenden) Warte aus: „[W]enn ich dann neckend sprach: Hm, das braucht Jahrhunderte, lieber Jorgi, und ihr seid auch gar noch nicht die Leute dazu, dann schlug er sich auf die Brust und sagte: wir

sind Helenen! [sic] und ging stolz hinaus, um seine Hemden zu flicken“ (Steub 1841a: 64f.).

Danach erfolgt eine Beschreibung von Piräus und die Schilderung einiger Begegnungen mit den Ortsansässigen, etwa im Dialog mit einem „Phrurarch[en]“, also einem griechischen Garnisonskommandanten, der ihn anspricht: „Ihr scheint ein Griechenfreund zu sein, mein Herr! Das ist selten unter Euern Landsleuten nehmt’s nicht übel!“ Steubs Antwort: „Ihr solltet nur erst erfahren, wie gut sie es mit euch meinen, Herr Phrurarch; Ihr kennt sie nicht genug.“ Der Grieche entgegnet: „Je nun [...], ich komme mit so Vielen zusammen, die von Athen nach Hause ziehen, und darunter sind so Wenige, die nicht meinem armen Vaterlande gerne den Rücken kehrten, und mir als Andenken noch einige unmanierliche Worte über Land und Leute zurückließen“ (Steub 1841a: 80). An dieser Stelle wird exemplarisch deutlich, wie sich Steub in seinen Ausführungen angesichts des angespannten Klimas zwischen Bayern und Griechen als Mittlerfigur versteht. Die beiden Gesprächspartner kommen sich näher, und Steub wird in die Wohnung des Phrurarchen eingeladen, wo neben einem „Bildniß König Otto’s, des vielgeliebten Monarchen,“ u.a. „das reiche Pallikarengewand ausgestellt“ ist, welches dieser als „Kapitanis im Befreiungskampfe getragen, lange ehe ihn sein gnädiger König zum Platzcommandanten des Piräeus ernannt, und ihm damit die Verbindlichkeit auferlegt hatte, eine hellblaue, europäisch geschnittene Phrurarchenuniform zu tragen“, Sinnbild für die intendierte ‚Verwestlichung‘ des Landes (Steub 1841a: 85).

Von Piräus fährt Steub nun mit einem kleinen Küstenboot zunächst Richtung Salamis. Er unterhält sich mit anderen Passagieren, und allenthalben zeigt sich deren entschieden identitätsstiftender Stolz auf die Teilnahme am Befreiungskrieg (Steub 1841a: 91-106). Auf Salamis, wo das Nachtlager gehalten wird, setzen sich die Gespräche fort, die von interkulturellen Missverständnissen, aber auch aufgeschlossener Neugier geprägt sind (Steub 1841a: 107-141). So wundert sich einer der griechischen Reisegefährten gegenüber Steub, „warum ihr [gemeint sind die Bayern] so zu Tausenden zu uns kommt, und nicht lieber daheim bleibt?“ Ein Grund sei, so Steub, die Sehnsucht nach „nach einem milderen Himmel“ (Steub 1841a: 114f.). Als der Gesprächspartner fragt, wie es denn wäre, wenn er selbst als Grieche nach München reiste, verfällt Steub neuerlich in einen Lobpreis seiner Stadt: „Dann fängst Du an, die Kostbarkeiten zu besehen, die in Monachon zusammengebracht sind. Die Bildhauereien und Gemälde, wovon Du Tausende siehst, wie sie nirgend schö-

ner zu finden, die Paläste, die Kirchen, worunter manche prächtiger, als Du sie Dir vorstellen kannst“ (Steub 1841a: 116-121). Auf humorvolle Weise geht es im Gespräch nun um Gott und die Welt: „Die Unterhaltung wurde noch lange lebhaft fortgeführt. Die Enkel der Hellenen haben, wenn irgend eines, das Talent der Rede ungeschmälert von ihren Ahnen übernommen“ (Steub 1841a: 137). Die Fahrt geht weiter bis zum kleinen Hafen von Kalamaki, und erneut gibt Steub die Gespräche wieder, wie sie sich auf See und an Land entwickeln. Hier betreibt er ein wenig Landeskunde für seine Leserschaft, so geht es etwa ausführlich um die Geschichte Hydras, um die albanischen Siedler in einigen Gegenden Griechenlands (dies übrigens mit Hinweis auf seinen ‚antiphilhellenischen‘ Gegner und nachmaligen Freund Jakob Philipp Fallmerayer [vgl. Lindinger 2019]) sowie um die neugriechische Sprache (Steub 1841a: 142-172).

Über Land – der Kanal durch den Isthmus wurde erst 1893 eröffnet – geht es von dort weiter in Richtung Korinth. In einem Dorf auf dem Weg betätigt sich Steub erneut als Kulturmittler: „Die Weiber des Dorfes, die sich, um mich zu besehen, alt und jung, in dem engen Raum versammelt hatten, baten mich, niederzusetzen und etwas vom Frankenlande zu erzählen.“ Als er sich rechtfertigen muss, warum er in seinem Alter noch nicht verheiratet sei, verweist er darauf, dass man in seiner Heimat als Mann eben später heirate als das bei den Griechen der Fall ist (Steub 1841a: 178f.). In Korinth nimmt sich Steub dann eine Unterkunft, an deren heruntergekommenem Zustand sich die Auswirkungen der erst vor kurzer Zeit beendeten Kriegshandlungen ablesen lassen. (Steub 1841a: 185f.). Steub beschwört den Fortschritt: „Die Zeiten werden auch noch für Griechenland kommen, auch noch für Korinth und seine andere [sic] aus dem Schutte erstehenden Schwesterstädte, wo der Pilger Gasthöfe treffen wird, vornehm und prunkend wie der Weidenbusch in Frankfurt, oder freundlich und behaglich wie das weiße Roß zu Bingen; wo er, auf dem Dampfboote oder im raschen Eilwagen angelangt, nach allen Bequemlichkeiten Europas rufen darf.“ (Steub 1841a: 189). Andererseits ist ihm bewusst, dass das Ursprüngliche des Landes gerade dadurch bedroht ist, denn dann entgeht dem Reisenden „der Umgang mit Phrurarchen und Zachuliten, mit Pallikaren und Seeleuten, der Anspruch auf die Gastfreundschaft von Friedensrichtern und Stadtärzten, von Tagmatarchen und Gensdarmeriehauptleuten, die Gelegenheit zu all diesen Bekanntschaften, die so viel Anziehendes bieten [...]“. Griechenland, wo in diesem Sinne die Welt noch in Ordnung, da authentisch ist, wird an dieser Stelle zur exotisch-romantischen Gegenwelt zum sich rapi-

de industrialisierenden Mitteleuropa stilisiert: „Und überhaupt mag auch der zarte Europäer die Art, wie wir in Griechenland jetzt reisen, für mühevoll und peinlich halten, sie paßt so gut zu Land und Meer, zu diesem Himmel und zu diesen Leuten, daß wir sie bald lieb gewinnen. Es liegt ein romantisches Interesse, eine erquickende Abenteuerlichkeit darinnen, der wir auf unsern Schnellläufen in Postchaisen und auf Eisenbahnen umsonst nachrennen würden.“ (Steub 1841a: 190).

Nach einigen Exkursen zu griechischen Zeitthemen wie etwa der Auswahl der Hauptstadt des neuen Staates schildert Steub einen Ausflug nach Akrokorinth (Steub 1841a: 207-222) sowie die Besichtigung der Ruinen der Stadt (Steub 1841a: 223-227), die in einer orientalisierenden und sentimentalisch eingefärbten Beschreibung des Palastes des letzten osmanischen Beys der Stadt gipfelt, wo sich Steub seinen Phantasien hingibt, „denn dies war alles Harem-land“: „Das war ein prächtiger Kiosk! Da küßten circassische Mädchen, kaum dem Bade entstiegen, den schönen Gebieter; da flüsterten verschämte Worte in das Säuseln des Laubdaches; da ruhte er an ihrem hohen Busen, wenn er müde war von ihren Küssen, und entschlummerte mit trunkenen Sinnen, eingelullt von ihren weichen Liedern, vom Murmeln der Quellen, von dem Klange der Tropfen, vom Rieseln des Bächleins – süß und wonnig, wie in seinem Paradiese. Und wenn er erwachte im Mondenschein, grüßten ihn freundliche Augen, und oben darüber in den Zweigen sangen die Nachtigallen. Von dem Kiosk kein Stein mehr auf dem andern, und wo sind die Odaliskinnen?“ (Steub 1841a: 227f.).

Die drei letzten Kapitel des ersten Teiles sind der ausführlichen Beschreibung eines abendlichen Bankettes in der Stadt gewidmet, in denen Steub ironisch, ja fast karikaturhaft, die Begegnung mit einigen aufschneiderischen Landsleuten beschreibt, für die er deutlich weniger Empathie aufbringen kann als gegenüber den meisten Griechen (Steub 1841a: 229-259; 260-309; 310-376). Dort findet sich auch eine Parodie der allmählich ins Kraut schießenden Reiseliteratur über Griechenland (Steub 1841a: 234; 244-259). Die folgende Äußerung eines dieser Landsleute über die gegenwärtige Situation zeigt, wie diese oftmals der interkulturellen Sensibilität entbehren, die sich Steub in seinem Verhältnis zu den Griechen selber zuschreibt. Die Diagnose des Landsmannes mag noch zutreffen: „Wenn man, meine Herren, die griechischen Umstände von Grund aus betrachtet, so findet man das Übel darin, daß die Herren, die nach einander hereingekommen sind, ganz verschiedene Ansichten mitgebracht haben.

Daß man allerlei neue Sachen einführen müßte, darüber waren sie im Reinen, aber über das Muster konnten sie nicht einig werden. Der Eine schaute nach Frankreich, richtete seine Sachen französisch ein, der Andere hatte das alte Griechenland vor Augen und brachte altgriechische Nomarchien daher, der Dritte wollte wieder was Anderes, und nur hin und wieder kam etwas Baierisches zum Vorschein.“ Die Schlussfolgerung aber zeugt von einem geradezu kolonialisatorischen Selbstverständnis: „Das war ein großer Fehler! Denn am Ende, meine Herren, ist doch Jeder mit den Einrichtungen am besten bekannt, die er zu Hause hat. Wir, Regenten und Regenschaftssecretaire sind in Baiern zu Hause, also kennen wir am besten die bayerischen Einrichtungen. Weil wir aber diese am besten kennen, so hätten wir auch diese herübernehmen sollen, und dann wären wir gewiß am wenigsten irr gegangen.“ Und danach schlägt er eine Eins-zu-eins-Übertragung des bayerischen Verwaltungs- und Gerichtssystems nach Griechenland vor, und er macht sich lustig über solche, die mit „Nationalität“, „Achtung des Volkscharakters“ und „solchen Sachen“ argumentieren. (Steub 1841a: 311-313).

Der Aufenthalt in der kleinen Hafenstadt Lutraki bringt noch einige Begegnungen mit Griechen mit sich, die ihrerseits ihre Meinung zur jetzigen Lage des Landes kundtun (Steub 1841b: 1-11), sozusagen der Ausgleich zu der am Ende des ersten Teils geschilderten Perspektive besagter bayerischer Verwaltungsleute. Gelegenheit zu weiteren Gesprächen ergibt sich auf der Schifffahrt durch den korinthischen Meerbusen in Richtung Patras (Steub 1841b: 12-34). Steub trifft auf einen jungen Auswanderer in spe, einen Gymnasiasten, der „lernen“ möchte, um „nach Europa [zu] gehen, und da sei es nothwendig, daß man schon etwas Tüchtiges verstehe“ (Steub 1841b: 18), sowie zum wiederholten Male auf einen Veteranen des Unabhängigkeitskrieges, der seinerseits sein Mosaiksteinchen zum großen Bild der jüngeren Vergangenheit Griechenlands beiträgt (Steub 1841b: 21). Steub setzt die Szene mit den Griechen auf dem griechischen Schiff parallel zu einer imaginierten Situation aus seiner Heimat, um das Allgemeinmenschliche und Völkerverbindende daran zu unterstreichen: „Wie im Vaterlande zur Sommerzeit an heitern warmen Abenden der müde Bürger und seine wackere Ehwirthin nach Sonnenuntergang sich auf der Sommerbank vor der Hausthür niederlassen, um zu ruhen und über die Ereignisse des Tages zu plaudern, und wie dann der Nachbar und die Nachbarin sich gastlich einfinden und dem Gespräche weitem Umfang und frohere Haltung geben, so saßen auch wir auf Taubündeln, Ankern, Ballen und Kisten

umher und schwatzten“ (Steub 1841b: 20f.).

Nachdem sich die Reisegesellschaft im Dorf Agra Spitia aufgehalten hatte (Steub 1841b: 27-44), geht die Seereise weiter (Steub 1841b: 45-53). Die Passage ist arm an Ereignissen, Gelegenheit für Steub, in die Landschaft zu blicken und von einer weitergehenden bayerisch-griechischen Vereinigung in Form einer Kolonisation zu träumen, die auch seine beiden Idealbilder, Griechenland und die deutsche Kulturlandschaft, miteinander verschmelzen würde: „So oft ich vom Rande des vorbeieilenden Schiffleins herab in so eine liebliche Wildniß, so ein verlassenes Paradies hineinblickte, dachte ich an die Colonisation und träumte vor mich hin über das Glück, das sie, von treuen, liebevollen Händen geleitet, diesem Lande bringen könnte. Was wäre es für eine schöne Zuthat zum jungen Reich, wenn in diesen herrlichen Thälern aus der Mitte grünender Fluren, zwischen blühenden Obstgärten hervor, reinliche deutsche Bauernhäuser, freundlich grüne Kirchthürme spitzten, wenn von den sonnigen Berghalden herab der Fleiß der Winzer blinkte und von den üppigen Matten her harmonisches Heerdengeläute ertönte?“ (Steub 1841b: 47f.). Nun ist Patras erreicht.

Dort sucht Steub als erstes einen befreundeten „ehemalige[n] Pallikarengeneral“ auf, der allerdings noch zu Bett liegt (Steub 1841b: 55). Dieser war in die reguläre Armee des Königreichs integriert worden und jetzt Kommandant der Landwehr von Patras, in seinem „Empfangszimmer“ hängt „das Bild des Königs“ (Steub 1841b: 58). Als der Freund hereinkommt, trägt er seine Uniform voller Stolz. Für Steub ist dies eine Erfolgsgeschichte: „Als heimathlosen, verabschiedeten Soldaten hatte ich ihn kennen gelernt, als freudenreicher Hausvater, als hochgeachteter Tagmatarch seines Königs stand er nun vor mir!“ Der neue Staat bringt nach den Kriegswirren Frieden und Wohlstand: „Ja, in diese Zeiten, in die Zeiten Othons des Ersten werden die griechischen Novellisten künftiger Jahrhunderte zurückgreifen, wenn sie vaterländische historische Erzählungen schreiben wollen, [...] denn diese Zeiten sind voll Romantik.“ (Steub 1841b: 59f.). Danach gibt Steub ein Tableau dieser Umbruchszeit, das durchaus ausgewogen ist und auch auf ihre Probleme und problematischen Charaktere verweist (Steub 1841b: 60-67). Der Aufenthalt in Patras gibt genügend Gelegenheit zu weiteren Besuchen und Gesprächen (Steub 1841b: 68-90). Diese Routine wird unterbrochen durch die mit morgendlichem „Kanonkrachen“ eingeleitete Feier des Jahrestages „der Landung des Königs Otto am Strande bei Nauplia“ (Steub 1841b: 91). Alle tragen Galauniform, Steub

seinen besten Anzug, die Sonne strahlt, ein Festgottesdienst mit dem Metropolen von Patras findet statt, der alle „ermahnte [...], in Eintracht und Liebe, eingedenk der traurigen Vergangenheit sich der frohen Gegenwart zu freuen, im Danke gegen den Allerhöchsten und in Treue und Hingebung an den König“ (Steub 1841b: 99). Der Tag wird durch einen Ball abgeschlossen: „Nun blickte ich bescheiden in die Runde, auf die schönen Töchter von Patras. Die einen orientalisch bleich, mit circassischen, tiefdunkeln, gebieterisch blizenden Augen, schwarzen glänzenden Haaren, die stolzen Züge meisterhaft geschnitten, ein herrliches Geschlecht! die andern licht in Farbe und Haar, mit den abendländischen rothen Wangen, offenen freundlichen Blicken, die anmuthige Weichheit der deutschen Mädchen im Gesichte“ (Steub 1841b: 110). Hier erweitert Steub seine oben zitierte orientalisierende Haremsfantasie dadurch, dass er den Griechinnen die Frauen aus Europa gegenüber und an die Seite stellt und so ein Tableau der Völkerversöhnung kreiert, das einen etwa an das bekannte Gemälde ‚Italia und Germania‘ des nazarenischen Malers Friedrich Overbeck denken lässt. Neben Bemerkungen über die Mode stellt Steub auch fest, dass sich die Situation der griechischen Frauen seit der osmanischen Herrschaft entscheidend verbessert hat, denn wo sie früher entsprechend dem „Schicksal ihrer Schwestern im Morgenlande“ das „Unerträgliche einer lebenslänglichen Einsperrung“ ertragen mussten, so steht „jetzt die Freiheit der Abendländerinnen im rosigen Lichte als Beispiel da“ (Steub 1841b: 116). Beim letzten, kurzen, Kapitel über Patras handelt es sich um ein Portrait der Stadt und ihrer Umgebung (Steub 1841b: 116-124). Die Seiten über seine Abreise aus Patras nutzt Steub dann zu einer Apologie der von anderen oftmals gescholtenen Verhältnisse im zeitgenössischen Griechenland, die mit den Worten schließt: „Ach ja, es ist wahr, die Nation ist mehrere Jahrhunderte schlafend, träumend und weinend im Heu gelegen, und davon stecken ihr noch die Halme in dem Haar, aber das edle Antlitz ist nicht zu verkennen – die feurigen Augen, die in die Zukunft schauen, die herrliche Stirne, die denkt und schafft, und der liebe Mund, der so viel verspricht“ (Steub 1841b: 132). Auf der Überfahrt von Patras nach Korfu gedenkt er erst der Seeschlacht von Lepanto und danach – angeregt durch die Vorbeifahrt an Ithaka – eines jugendlichen Liebesabenteurers in den oberbayerischen Bergen, das er aufgrund seiner zeitgleichen Lektüre der Odyssee unter Hinzuziehung Homerischer Gestalten griechisch-antikisierend stilisiert hat, ein weiteres, diesmal etwas anders gartetes Beispiel für den Synkretismus von Bayern und Griechenland, den er

gerne vornimmt (Steub 1841b: 134-137).

Die restlichen Kapitel des Buchs sind Korfu gewidmet, das zur Zeit Steubs noch nicht zum Königreich Griechenland gehörte, sondern unter britischem Protektorat stand. Die gleichnamige Hauptstadt der Insel erinnert ihn an Venedig (Steub 1841b: 146). Dort stattet Steub einigen griechischen Gelehrten einen Besuch ab (Steub 1841b: 148-157). Außerdem macht er Ausflüge ins Umland und schwelgt in der Schönheit der Insel, und er besucht eine Theateraufführung mit Ballett. (Steub 1841b: 188-171). Im Hafen von Korfu schiffet er sich dann nach Ancona ein. Seine Mitreisenden sind überwiegend Italiener, Griechenland spielt in den Gesprächen nun keine Rolle mehr. Als die Insel Korfu sich am Horizont verliert, beendet Steub sein Buch: „Wo die letzte griechische Erde meinen Augen entschwinden würde, da sollte auch meine Erzählung aufhören. Ich ende sie, aber mein letzter Laut sei noch der der Sehnsucht nach diesem schönen, sonnenhellen, heiligen Lande“ (Steub 1841b: 217f.).

Spät im Leben, mit 72 Jahren, sollte er im Jahre 1884 dorthin zurückkehren. Im Vorwort zu seinem ein Jahr später erschienenen Buch über diese zweite Griechenlandreise, ‚Bilder aus Griechenland. Altes und Neues‘, schreibt er fast staunend: „Es klingt jetzt fast wie ein Märchen, daß vor einem halben Jahrhundert ein bairisches Landeskind nach dem schönen Hellas zog, um den Griechen als ihr König die alten glanzvollen Zeiten wieder zu bringen. Ihm folgten, um dabei zu helfen, viele Baiern, viele andre Deutsche und darunter auch ich, der vom Mai 1834 bis in den Februar 1836 dort verweilte.“ Er erwähnt dort auch, dass seine ‚Bilder aus Griechenland‘ von 1841 „nicht viel Glück erlebten und bald vergessen wurden“ und nunmehr „vergriffen“ seien. Dem österreichischen Freiherrn Alexander von Warsberg aber war Steubs Werk in einem Wiener Antiquariat in die Hände gefallen, er schrieb einen lobenden Bericht über dieses „vergessene Werk“, der in der ‚Münchener Allgemeinen Zeitung‘ erschien, und er, damals Konsul auf Korfu,⁶ lud Steub dorthin zu sich ein (Steub 1885: III). Die ersten an die 300 Seiten des Buches von 1885 sind nun das ‚Alte‘, sprich ein in geringerem Zeilenabstand gesetzter und mit einigen Fußnoten aktualisierter Wiederabdruck des zweibändigen Werkes von 1841, nur die letzten hundert Seiten sind neu. Im Frühjahr 1884 reist Steub von Bozen über Wien und Budapest nach Konstantinopel und vor dort per Schiff in die

⁶ Alexander von Warsberg (1838-1889) war selbst Griechenland- bzw. Orientreisender und ein erfolgreicher Reiseführer, der auch dadurch eine gewisse Berühmtheit erlangt hat, dass er der Kaiserin von Österreich bei ihrem (maßgeblich auf ihn zurückgehenden) Plan behilflich war, sich auf Korfu niederzulassen und dort ihre palastartige Villa, das Achilleion, zu errichten (Holland 1896: 182-184).

Ägäis (Steub 1885: 301-306). Die Umstände der Reise auf einem Dampfschiff sind jetzt sehr gediegen und die Atmosphäre ganz anders als auf den Schiffen, auf denen er knapp 50 Jahre vorher das Land verlassen hatte (Steub 1885: 307-311). Mitten in der Nacht trifft das Schiff in Piräus ein. Die Wiederbegegnung mit Piräus und Athen wird sehr nüchtern beschrieben, an einer Stelle verweist Steub gar auf den Baedeker (dessen Griechenland-Band kurz zuvor, im Jahr 1883, erstmals erschienen war); die Möglichkeiten, Abenteuer zu erleben, scheinen in den Zeiten des sich nun anbahnenden (Massen-)Tourismus vorbei zu sein: „Ist das Alles, was unser Wanderer beim ersten Anblick der Acropolis zu sagen hat? Leider ja, denn mein Pathos liegt schon lang darnieder und ‚ein gesunder Realismus‘ ist hiefür von selber eingetreten“ (Steub 1885: 307-311).

Als ein „leicht zufriedener Tourist“ steht er jetzt „vor dem aufblühenden Athen“ und blickt zurück auf den Aufbau der Stadt ab 1833 durch die bayerische Administration, in seinen Augen eine Erfolgsgeschichte. Die neuen Gebäude sind prächtig, doch „ist die alte Landestracht [...] nur noch wenig zu sehen. Sie schwindet mehr und mehr mit jedem Tage“ (Steub 1885: 315-318). Es gibt jetzt neue Kaffee- und Gasthäuser, Brauereien, Museen, und das neue Seebad Faliron ist mit der Eisenbahn zu erreichen. Allerdings gilt das alles nur für Athen und einige wenige andere Orte: „[Z]u jener athenischen Üppigkeit, zu der genußreichen Hauptstadt, steht aber das griechische Land, die griechische Provinz in einem abschreckenden Gegensatz“, wo andererseits aber „die griechische Gastfreundschaft zur Zeit noch in gutem Stande“ ist und die Herzlichkeit der Leute über den Mangel an Bequemlichkeit hinweghilft (Steub 1885: 331f.).

Das vierte Kapitel ist ‚Irene‘ überschrieben und der Suche nach der Frau gewidmet, die ihn, wie im ersten Kapitel des Buches von 1841 geschildert, als Mädchen vor knapp 50 Jahren so beeindruckt hatte. Im Vergleich zu den neuen Häusern, die in der Zwischenzeit überall in der Stadt entstanden sind, „türkelt“ Psiri ein wenig, denn „die Straßen sind eng und schlecht gehalten, die Häuschen, die vor fünfzig Jahren entstanden, sind meistens schon sehr herabgekommen“ (Steub 1885: 345). Von Irenes Familie keine Spur, keiner der jetzigen Bewohner vermag ihm Auskunft zu geben, und Steub lässt die Sache letztlich auf sich beruhen: „[D]iese aber müßte doch auch schon in die siebzig gehen und wäre jedenfalls nicht viel jünger als ich. Seitdem dürften wir uns aber doch merklich verändert haben, und ob wir uns jetzt noch so liebenswürdig fänden, wie in der Erzählung angenommen, steht auch dahin. Es scheint

mir daher viel rätlicher, den theuren Schatten in freundlichem Angedenken zu behalten, als ihm weiter nachzuforschen“ (Steub 1885: 346).

Von Piräus aus fährt Steub per Schiff nach Zante (Zakynthos), der Isthmus, wo gerade der Kanal gebaut wird, wird dabei mit einer Kutsche überquert. Es ist Ostern, Steub besucht einen Gottesdienst, danach gibt es Essen und einen Spaziergang. Mit einem Lloydampfer geht es weiter nach Korfu. Dort besucht Steub nun endlich Warsberg, dem er an dieser Stelle ein liebevolles Portrait widmet (Steub 1885: 365-371). Wie vor fünf Jahrzehnten in Patras wohnt Steub auch in Korfu, das seit 1864 zu Griechenland gehört, dem Fest zu Ehren eines Königs bei, es ist seit 1863 der aus Dänemark stammende Georg I., Steubs ehemaliger Souverän Otto befindet sich seit 1862 im Bamberger Exil, wo er 1867 stirbt. „Am Sonntag den vierten des wunderschönen Monats Mai krachten um fünf Uhr des Morgens alle Kanonen [...]. Es wurde nach griechischem Kalender der Tag des heiligen Georgios (23. April) und zugleich der Namenstag des Königs gefeiert“ (Steub 1885: 365-371). Auch das Volk nimmt an diesen Festlichkeiten teil. Geschildert wird nun auch noch der wichtigste Heilige der Insel, der Heilige Spiridon. Doch viel mehr erlebt Steub dort nicht. „Und so vergingen auf dem Eiland der Phäaken fünf fröhliche Tage, für deren liebliche, erinnerungswerthe Ausfüllung ich dem gastfreundlichen Herrn Consul von Warsberg meinen wärmsten Dank zu sagen habe“ (Steub 1885: 376).

Im letzten Kapitel wird der Rückweg geschildert, per Schiff nach Triest, dort wird sein Gepäck vom Zollbeamten gründlich untersucht, und es stellt sich heraus, dass er – sinnbildlich für die neue Zeit, die inzwischen angebrochen ist – nicht nur einen „Bädeker“, sondern auch „Meyer’s Führer in den Orient“ mit sich geführt hatte (Steub 1885: 378). Mit dem Zug geht es dann über Udine, das Pustertal, Sterzing und Innsbruck zurück nach München ... wo er spürbar froh ist, wieder in der gutbürgerlichen Existenz angekommen zu sein, die er sich dort in den letzten Jahrzehnten aufgebaut hatte: „Am Tage nach Christi Himmelfahrt, den dreiundzwanzigsten Mai, kam ich wieder in München an und wurde von allen meinen Lieben freudig begrüßt und bewillkommt. Gleichsam den Schluß der ganzen Reise bildete aber das Frühlingsfest der artistisch - poetisch - historischen Gesellschaft der Zwanglosen, deren unwürdiges Mitglied ich seit vierzig Jahren gewesen. Da saßen wir unser dreißig am nächsten Tage zu Feldafing beim fröhlichen Mahle, als mich eine unerwartete Ansprache [...] erfreute. [Man] faßte den Moment mit angeborener Feinheit auf, rief mir, dem *lasso maris et viarum*, zuerst einen herzlichen Gruß zu, warf

dann einen kurzen, aber höchst tactvollen Blick auf mein ganzes Leben, suchte dasselbe, wie in solcher Stunde verzeihlich, in ein möglichst günstiges Licht zu stellen und flocht so dem hochbetagten Wanderer zur Ankunft ein duftendes Sträußchen“ (Steub 1885: 383f.).

Wie sich gezeigt hat, stellt Griechenland für den seit seiner Kindheit philhellenisch eingestellten Steub vor und im Verlauf seiner ersten Griechenlandreise sowohl privat als auch politisch eine Gegenwelt zu seinen konkreten Lebensverhältnissen in Bayern dar, insofern als er sich in seinem Brotberuf langweilt und auch das öffentliche Klima der Zeit als restriktiv empfindet. Auf diese Weise wird das Land zunächst zu einer Projektionsfläche vager und vielleicht auch unerfüllbarer Träume und Wünsche. Allerdings ist der Wechsel seiner Lebensumstände nicht wirklich radikal oder existenziell (wie etwa für die Kriegsfreiwilligen aus Bayern oder anderen deutschen Ländern, die nur wenige Jahre vorher nach Griechenland gekommen waren), sondern vielmehr abgemildert und gleichsam bürgerlich domestiziert aufgrund der Tatsache, dass er aus dem bayerischen Staatsdienst in den von Bayern wesentlich bestimmten griechischen Staatsdienst zu wechseln gedachte. Somit stand Steub mit je einem Fuß in beiden Welten. Dies führte dazu, dass er sich nicht nur als Vermittler der zeitgenössischen griechischen Kultur an seine Leserschaft fühlte, sondern auch während seines Aufenthaltes bemüht war, die zeitgenössische bayerische Kultur den Griechen näherzubringen. Er differenzierte sowohl zwischen den unterschiedlichen Griechen als auch zwischen den unterschiedlichen Bayern bzw. Deutschen. Im Falle der Griechen ist sein Urteil nie wirklich abfällig, bisweilen werden allerdings humorvoll gewisse Eigenheiten wie ein übersteigertes nationales Selbstwertgefühl oder ihre übermäßige Redelust aufs Korn genommen. Bei den Bayern bzw. Deutschen kann sein Ton etwas kaustischer werden, vor allem, wenn diese sich überlegen glauben, und abfällig auf die Griechen herabblicken. Andererseits vollzieht er einfühlsam die durchaus tragische Gefühlslage der freiwilligen Kämpfer nach, die vor ihm nach Griechenland gekommen waren und sich angesichts der Realität vor Ort in ihren philhellenisch idealisierenden Erwartungen enttäuscht sahen. Auch in ihm selbst wechseln sich Begeisterung für die (noch) authentische Kultur Griechenlands und Sehnsucht nach seiner bayerischen Heimat ab. Steubs Wahrnehmung des fremd-vertrauten Landes spielt sich dabei vor den orientalisierenden Wahrnehmungsmustern des 19. Jahrhunderts ab. Dies zeigt sich insbesondere bei seinen Begegnungen mit Frauen. Bei seiner wesentlich von

Erinnerungen an die ‚alten Zeiten‘ bestimmten kürzeren Beschreibung der späteren zweiten Reise – die stellenweise wie eine Pflichtübung wirkt, welche absolviert werden muss, obwohl er betont, dass ihm die Rückkehr nach Griechenland fünfzig Jahre nach der ersten Reise ein Herzensanliegen ist – macht sich ein fast elegisches Bewusstsein breit, dass die Europäisierung des Landes vor allem in den großen Städten zu einem unwiederbringlichen Verlust an Authentizität geführt hat.

BIBLIOGRAPHIE

PRIMÄRLITERATUR

STEUB, Ludwig (1885): *Bilder aus Griechenland. Altes und Neues*. Leipzig: Hirzel.

STEUB, Ludwig (1841a): *Bilder aus Griechenland. Erster Theil*. Leipzig: Brockhaus.

STEUB, Ludwig (1841b): *Bilder aus Griechenland. Zweiter Theil*. Leipzig: Brockhaus.

STEUB, Ludwig (1883): „Mein Leben.“ In: *Nord und Süd. Eine deutsche Monatsschrift* 26: 295-325.

SEKUNDÄRLITERATUR

- BECK, Ingrid (1988): „Ludwig Steub – ein Bayer in Griechenland.“ In: Gottfried Kiefner (Hrsg.): *Charisteria. Dankesgabe an Hildebrecht Hommel zum 85. Geburtstag*. Hildesheim: Georg Olms, 261-278.
- DAHNS, Felix (1883): „Über Ludwig Steub.“ In: *Nord und Süd. Eine deutsche Monatsschrift* 26: 326-342.
- DICKOPF, Karl (1993): „Die bayerische Regentschaft in Griechenland (1833-1835).“ In: Reinhard Heydenreuter/Jan Murken/Raimund Wünsche (Hrsg.): *Die erträumte Nation. Griechenlands Wiedergeburt im 19. Jahrhundert*. München: Biering & Brinkmann, 83-95.
- DÜNNINGER, Eberhard (1993): „Die Griechenlanderfahrung und das Griechenlandbild des Schriftstellers Ludwig Steub.“ In: Eugen Turnher (Hrsg.): *Jakob Philipp Fallmerayer. Wissenschaftler, Politiker, Schriftsteller*. Innsbruck: Universitätsverlag, 75-87.
- DÜNNINGER, Eberhard (1980): „Ludwig Steub in Griechenland. Ein Dichter aus Aichach im Dienst Ottos, des Königs der Hellenen.“ In: Toni Grad (Hrsg.): *Die Wittelsbacher im Aichacher Land. Gedenkschrift der Stadt Aichach und des Landkreises Aichach-Friedberg zur 800-Jahr-Feier des Hauses Wittelsbach*. Aichach: Mayer & Söhne, 329-332.
- DÜNNINGER, Eberhard (1990): „Ludwig Steub zu Gast bei den ‚Hellenen‘.“ In: *Literatur in Bayern* 22: 15-21.
- FALLBACHER, Karl-Heinz (1992): *Literarische Kultur in München zur Zeit Ludwigs I. und Maximilians II.* München: C.H. Beck.
- FRIEDRICH, Reinhold (2015): *König Otto von Griechenland. Die bayerische Regentschaft in Nauplia 1833/34*, München: Allitera.
- FROMM, Waldemar (2019): „Themen und Netzwerke von der Romantik bis zum Münchner Dichterkreis.“ In: Ders./Manfred Knedlik/Marcel Schellong (Hrsg.): *Literaturgeschichte Münchens*. Regensburg: Friedrich Pustet, 217-232.
- GOLLWITZER, Heinz (1986): *Ludwig I. von Bayern. Königtum im Vormärz. Eine politische Biographie*. München: Süddeutscher Verlag.
- GRIMM, Gerhard (1999): „»We are all Greeks«. Griechenbegeisterung in Europa und Bayern.“ In: Reinhold Baumstark (Hrsg.), *Das neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwigs I.* München: Hirmer, 21-32.
- HEIGEL, Karl Theodor von (1893): „Steub, Ludwig.“ In: *Allgemeine Deut-*

- sche Biographie* 36. Leipzig: Hirzel, 135-140.
- HEYDENREUTER, Reinhard (1993): „Die erträumte Nation. Griechenlands Staatswerdung zwischen Philhellenismus und Militärintervention.“ In: Ders./Jan Murken/Raimund Wünsche (Hrsg.): *Die erträumte Nation. Griechenlands Wiedergeburt im 19. Jahrhundert*. München: Biering & Brinkmann, 47-77.
- HOLLAND, Hyacinth (1896): „Warsberg, Alexander Freiherr von.“ In: *Allgemeine Deutsche Biographie* 41. Leipzig: Hirzel, 182-184.
- HÖSCH, Edgar (1999): „Griechenland in der Politik der Großmächte.“ In: Reinhold Baumstark (Hrsg.), *Das neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwigs I.* München: Hirmer, 33-42.
- KOUKOURAKI, Kyriaki (2009): *Interkulturelle Beziehungen am Beispiel von Bayern und Griechen unter Otto I. (1833–1843)*. Hamburg: Kovač.
- LECHNER, Horst (2005): „Ludwig Steub (1812-1888) – ein Bayer in Griechenland.“ In: *Altbayern in Schwaben. Jahrbuch für Geschichte und Kultur* 2005/2006: 134-147.
- LINDINGER, Stefan (2019): „Das Griechenland eines Anti-Philhellenen. Jakob Philipp Fallmerayer.“ In: *GEM. Germanistica Euromediterrae* I,1: 75-93.
- MARAS, Konstadinos (2012): *Philhellenismus. Eine Frühform Europäischer Integration*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- QUACK-EUSTATHIADES, Regine (1984): *Der deutsche Philhellenismus während des griechischen Freiheitskampfes 1821 – 1827*. München: Oldenbourg.
- SEIDL, Wolf (1981): *Bayern in Griechenland. Die Geburt des griechischen Nationalstaats und die Regierung König Ottos*. München: Prestel.
- SPAENLE, Ludwig (1990): *Der Philhellenismus in Bayern 1821-1832*, München: Hieronymus.
- SPRENGEL, Peter (2020): *Geschichte der deutschsprachigen Literatur 1830-1870. Vormärz – Nachmärz*. München: C. H. Beck.
- TURCZYNSKI, Emanuel (1999): „Bayerns Anteil an der Befreiung und am Staatsaufbau Griechenlands.“ In: Reinhold Baumstark (Hrsg.), *Das neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwigs I.* München: Hirmer, 43-56.
- TURCZYNSKI, Emanuel (2003): *Sozial- und Kulturgeschichte Griechenlands im 19. Jahrhundert. Von der Hinwendung zu Europa bis zu den ersten Olympischen Spielen der Neuzeit*. Mannheim: Bibliopolis.

- WEICHSLGARTNER, Alois J. (2001): „Ludwig Steub (20. Februar 1812 – 16. März 1888).“ In: Ders.: *Schreiber und Poeten. Schriftsteller aus Altbayern und Schwaben im 19. Jahrhundert*. Dachau: Verlagsanstalt Bayerland, 56-62.
- WÜNSCHE, Raimund (1999): „»Lieber hellenischer Bürger als Erbe des Throns«. König Ludwig I. und Griechenland.“ In: Reinhold Baumstark (Hrsg.), *Das neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwigs I.* München: Hirmer, 1-20.
- ZELIĆ, Tomislav (2023): „Editorial [deutsch].“ In: *GEM. Germanistica Euromediterrae* V,1: 14f.

Alterität und maskiertes weibliches Schreiben in den Reiseberichten von Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal]

Alterity and masked female writing in the travelogues of Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal]

Aglaia BLIOUMI
(NATIONALE UND KAPODISTRIAS-
UNIVERSITÄT ATHEN)
izvorni znanstveni rad

STICHWÖRTER:

*Philhellenismus, Zachariä
[von Lingenthal],
Reiseliteratur, Athen,
gender*

KEYWORDS:

*philhellenism, Zachariä
[von Lingenthal], travel
literature, Athens, gender*

ZUSAMMENFASSUNG

Es ist wenig bekannt, dass der deutsche Jurist und Byzantinist Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal] in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Abstand von vierzig Jahren zwei Reisewerke verfasst hat. Die vergleichende Sichtung beider Werke im vorliegenden Beitrag ist dem Wandel des Bildes von Athen gewidmet, zumal im Kontext einer humanistischen Sichtung Athen schlechthin den symbolischen „Ort“ des klassischen Griechenlands verkörpert. Die Fragestellung des Beitrags betrifft konkret die Alteritätsformationen zwischen dem Eigenen und dem Fremden und ihre Verzahnung mit Aspekten weiblichen Schreibens, die vor allem im zweiten Buch zu konstatieren sind.

ABSTRACT

It is unknown to a wider readership that the German lawyer and byzantinist Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal] wrote two travelogues that were the result of his travels in Greece. The two trips had a time difference of forty years. This makes us expect a fruitful research ground for the investigation of the possible change and the transformation of the image of Athens, since Athens was the symbolic place of European imagination. In addition, we will deal with aspects of female writing, especially in the second book.

Der Philhellenismus hat historische Wurzeln in der deutschsprachigen Literatur, die eng mit dem Erbe des europäischen Klassizismus zu verbinden sind. Griechenland fungierte bereits im Vorfeld des griechischen Befreiungskriegs als Vorbild für die deutschen Länder. Hierbei sind z.B. Klopstocks *Der Messias* (1773), Wielands *Teutscher Merkur* (1773), Heinses *Ardinghello* (1787), Schillers *Die Götter Griechenlands* (1788-1800), Hölderlins *Hyperion* (1797-1799) u.a. zu erwähnen.¹ Dementsprechend beginnt der Philhellenismus bereits vor dem eigentlichen Befreiungskrieg und erstreckt sich auch auf die Jahrzehnte danach, wenn nicht im weitesten Sinne gar bis heute.

Gattungsmäßig ist eine große Bandbreite an philhellenischen Texten zu konstatieren, wobei die Reiseberichte aus der Zeit nach dem Befreiungskrieg von der Forschung eher wenig aufgearbeitet worden sind. Dies ist bedauerlich, zumal gerade Reiseberichte eine weitgehend authentische Sicht auf Griechenland bieten und Zeugnis davon ablegen, wie sich der Philhellenismus in der Nachkriegszeit, also in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, niederschlägt. Besonders aufschlussreich in dieser Hinsicht sind die zwei Reiseberichte des in der Germanistik weitgehend unbekanntem Byzantinisten und guten Kenners der griechischen Sprache Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal],² „Reise in den Orient in den Jahren 1837 und 1838 über Wien, Venedig, Florenz, Rom, Neapel, Malta, Sizilien und Griechenland nach Saloniki, dem Berge Athos, Konstantinopel und Trapezunt“ (1840) und „Ein Winter in Griechenland 1879-1880“ (1881), zumal sie viele Merkmale eines literarischen Reiseführers aufweisen.

Das erste Werk, „Reise in den Orient“, bezieht sich auf Zachariäs Reise, die darauf abzielte, unbekannte Manuskripte zum byzantinischen Recht zu finden, und steht in der langen Tradition europäischer wissenschaftlicher Reisearbeiten (vgl. Blioumi 2020: 248). Vierzig Jahre später liegt die Besonderheit des zweiten Werkes darin, dass der Autor zusammen mit seinen Töchtern einen ganzen Winter in Griechenland verbringt und die griechische Realität zu dieser Zeit anschaulich und detailliert beschreibt.

Im vorliegenden Beitrag wird methodologisch im Kontext des kulturellen Wandels in den Geisteswissenschaften (vgl. Bachmann-Medick 1996, Dürbeck

¹ Ausführlicher über die deutsch-griechischen Literatur- und Kulturbeziehungen von der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bis Mitte des 19. Jahrhunderts siehe Blioumi (2016).

² Der ererbte Adelstitel „von Lingenthal“ wurde dem Vater des Autors, Karl Salomon Zachariä, einem bedeutenden Professor der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, in Anerkennung seiner herausragenden Verdienste um Wissenschaft und Gesellschaft vom Herzog von Baden, Leopold, verliehen. Detaillierte biografische Informationen finden sich auf Griechisch in den beiden Einleitungen zu Troianos' Übersetzungen und vor allem im ersten Buch (Kapitel Karl E. Zachariä und sein Werk).

2014) die Konstruktion des Bildes von der Stadt Athen in den beiden Werken untersucht, um die kulturelle Darstellung des „Anderen“ kritisch zu analysieren. Mit anderen Worten wird der Frage nachgegangen, wie das „Othering“ aus der Perspektive kulturell vertrauter Wahrnehmungsschemata konstruiert (vgl. Holenstein 2015: 35),³ bzw. wie die „Funktionsweise von Differenzbestimmungen“ (Gutjahr 2006: 112) in den behandelten Texten inszeniert wird. Die beiden Werke sind von besonderem Interesse, weil sie aus historischer und politischer Sicht an der Schwelle einer neuen Ära stehen, die den Übergang vom osmanischen ‚Griechenland‘ zum neu gegründeten griechischen Staat markiert. Ebenso stehen sie an einem ideologiekritischen Wendepunkt zwischen klassizistisch-neohumanistischer Ästhetik und der Mystik des frühen 20. Jahrhunderts (vgl. Bezantakou 2020: 195). Da die beiden Werke etwa vierzig Jahre auseinander liegen, verspricht ihre vergleichende Untersuchung einen fruchtbaren Forschungsboden, zumal das Ziel verfolgt wird, Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Bild des Anderen und damit eine mögliche Neuorientierung kultureller Konstruktionen herauszustellen. Demzufolge wird zunächst auf das Bild Athens fokussiert, das als urbanisierte Hauptstadt im Übergang zur Moderne dargestellt wird, um anschließend zu untersuchen, ob und wie potenzielle Veränderungen mit europäischen Vorstellungen über Griechenland verbunden sind. Die Identifizierung kultureller Konstruktionen des Athenbildes wird in den allgemeinen literarischen Kontext der deutschsprachigen Reiseliteratur eingebettet. Parallel dazu wird der zweite Reisebericht „Ein Winter in Griechenland 1879-1880“ im Hinblick auf ein weibliches Schreiben untersucht, da ich, dies sei vorab erwähnt, die Meinung des griechischen Biographen Spyros Troianos teile, dass im späten Werk literarische Einsprengsel seitens einer Tochter Zachariäs vorhanden sind.

DIE REISEBERICHTE VON ZACHARIÄ UND DAS WEIBLICHE SCHREIBEN

Hinsichtlich der Struktur von Reisetexten lassen sich in beiden Werken einige Gemeinsamkeiten feststellen, zumal sie chronologisch aufgebaut sind. Alle Kapitel entsprechen den Stationen der Reise, und jedem Kapitel ist ein genaues Datum vorangestellt. Dies ist eine Taktik, die sich auch in anderen

³ Die vorliegende Studie orientiert sich an der deutschsprachigen Literatur zu Fragen der Diversität, da es Unterschiede zur angelsächsischen Tradition gibt. Siehe für eine deutschsprachige Kritik an Saids „Orientalismus“ Schäbler 2011, 279-302.

Reiseberichten der Zeit wiederfindet (vgl. Löschburg 1998: 194). Sie dient dem Ziel, die Reise möglichst objektiv zu präsentieren, um so das Hauptziel zu erreichen, nämlich die Förderung eines positiven Bildes von Griechenland, wie im Folgenden noch gezeigt wird.

Was den Inhalt der Kapitel über Athen anbelangt, so behandeln die beiden Werke ähnliche Themen, mit der Ausnahme, dass das erste Werk, „Reise in den Orient“, ausführlich das Rechtssystem Griechenlands beschreibt, während sich diese Herangehensweise im zweiten Werk, „Ein Winter in Griechenland“, auf einige wenige Hinweise auf juristische Bücher beschränkt. Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Werken besteht darin, dass das Kapitel XI des späteren Buches (1881) den Bräuchen und Traditionen der modernen Bewohner Athens gewidmet ist, was im ersten Werk (1840) völlig fehlt. Der erste Reisebericht zielt auf die Verbreitung wissenschaftlicher Erkenntnisse durch die Beschreibung verschiedener Länder ab, während der zweite auf Reiseindrücke und, wie später noch gezeigt wird, auf die Darstellung Athens als eines sicheren Ortes im Sinne einer europäischen Hauptstadt fokussiert.

Der größte Unterschied findet sich jedoch in den Spuren eines weiblichen Schreibens, die im zweiten Buch zu beobachten sind. Wie Zachariäs Biograph Troianos hervorhebt, wurde das Reisebuch „Ein Winter in Griechenland“ 1881 anonym in Leipzig vom Verlag Teubner herausgegeben. Troianos verwendete für die griechische Übersetzung eine Fotokopie aus der Leipziger Bibliothek (Sortiernummer JD 5057), auf der handschriftlich vermerkt ist, dass es sich bei dem Verfasser um den Autor Karl Eduard Zachariä von Lingenthal handelt. Dieses Reisewerk stellt die Eindrücke der zweiten Reise nach Griechenland von 1879 bis 1880 dar, während derer er einen Winter in Griechenland verbrachte und von seinen beiden Töchtern begleitet wurde. So sind nach Troianos weibliche grammatikalische Formen und Details im Zusammenhang mit Themen von weiblichem Interesse darauf zurückzuführen, dass Zachariä aufgrund seines fortgeschrittenen Alters seine Eindrücke einer seiner beiden Töchter diktieren und diese die Notizen ihres Vaters mit eigenen Erfahrungen anreicherte und möglicherweise mit ihrem eigenen persönlichen Stil wiedergab (vgl. Troianos 2016: 14-15). Es gibt jedoch keinen Hinweis darauf, warum das Buch anonym veröffentlicht worden ist.

Was die Reiseliteratur im Rahmen der deutschsprachigen Frauenliteratur des 19. Jahrhunderts über östliche Länder betrifft, so ist zu betonen, dass diese Literatur das Bedürfnis der Frauen nach langen Reisen, ihre Neugier und auch

ihre Fluchtbereitschaft zum Ausdruck bringt. Anfangs wurden Schriftstellerinnen von ihren Ehemännern auf Reisen begleitet, später verselbständigten sie sich, reisten allein und übten verschiedene Berufe aus, wie z.B. Reporterrinnen, Entdeckerinnen, Führerinnen usw. Sie brauchten aber immer einen offensichtlichen Grund zum Reisen, z.B. die Notwendigkeit des Klimawechsels aus gesundheitlichen Gründen oder religiöse Reisen, während einige auch einfach ihre Ehemänner begleiteten. Die bekanntesten sind unter anderem: Ida Hahn-Hahn (1805-1880), Marie Schuber (1799-1881), Regina Engel-Egli (1761-1853), Ida Pfeiffer (1797-1858) usw. (vgl. Rapp 2016: 103).

Im Folgenden lohnt sich ein kurzer Blick auf ausgewählte Ausschnitte aus den beiden Werken, um zunächst deren stilistische Unterschiede aufzuzeigen und somit die These eines subtil vernehmbaren weiblichen Schreibens zu belegen.

Im fünften Kapitel auf dem Dampfer nach Athen ertappte der/die Autor(in) einen Passagier, wie er sein/ihr Opernfernnglas in Augenschein nahm. Daraufhin berichtete er/sie, dass ihm die passenden Worte für einen Streit fehlten und „da meine bis dahin erworbene[n] Kenntnisse der griechischen Sprache noch kein kräftiges Zankwort aufzuweisen hatten, musste ich mich bescheiden mit indigniertem Gesicht und energischer Hand mein Eigenthum zurück[zu] fordern“ (Griechenland 28)⁴. Wie bereits erwähnt, verfügte Zachariä über sehr gute Griechischkenntnisse, insofern lässt der Satz „da meine bis dahin erworbene[n] Kenntnisse der griechischen Sprache“ darauf schließen, dass es sich hierbei um einen Zusatz der Tochter handelt. Die offensichtlichen sprachlichen Defizite der Autorin verweisen auf einen für Damen unangemessenen Wortschatz.

Frauenthemen im späteren Buch betreffen oft Frauen aus der oberen Gesellschaftsschicht. „In den Städten, besonders in Athen, wird mehr und mehr französische Mode und Sitte herrschend. Ihren Putz beziehen die Damen in Athen vielfach direkt aus Paris, oder lassen ihn bei einer französischen Putzmacherin fertigen [...]“ (Griechenland 76). Im Gegensatz dazu werden im ersten Reisewerk, „Reisen in den Orient“, Frauen nur innerhalb von Gruppen beschrieben, z.B. der Tanz einer Gruppe auf einer Wiese (Orient 180), während Beschreibungen der täglichen Gewohnheiten einzelner Frauen komplett fehlen.

⁴ Bei Zitaten im Fließtext wird im Weiteren für das erste Buch die Abkürzung „Orient“ und für das zweite die Abkürzung „Griechenland“ verwendet.

Die Reise nach Griechenland scheint die Tochter als Schriftstellerin von den gesellschaftlichen Konventionen ihrer Heimat zu befreien, da sie trotz ihrer Herkunft aus einer höheren sozialen Schicht der Einladung griechischer Frauen folgt, die Wäsche auf „griechische Art“ zu waschen und ihnen die „deutsche Art“ des Waschens zu zeigen. „Im Übrigen empfing ich den Eindruck, dass griechische Waschfrauen den deutschen an Geschwätzigkeit nichts nachgeben“ (Griechenland 96). Wie die bisherige Forschung gezeigt hat, wird in den Reisewerken von Frauen an der Schwelle zum 20. Jahrhundert ein weibliches Subjekt konstruiert, das sich allmählich emanzipiert (vgl. Seiler 2015: 245). Auch wenn in den beiden Reisewerken die weiblichen Figuren immer an ihrem „rechtmäßigen Platz“ im Kontext einer patriarchalischen Gesellschaft dargestellt werden, können wir in der obigen Passage eine kleine Distanznahme von gesellschaftlichen Konventionen beobachten, zumal sich eine bürgerliche Frau an der gemeinsamen Arbeit mit gewöhnlichen Frauen beteiligt, ein Akt, den sie an ihrem eigenen Herkunftsort vermutlich nicht durchführen würde. In der Ferne des anderen Landes aber lässt sie sich auf eine derartige Tätigkeit ein. Anders als in den „Reisen in den Orient“, wo alle ethnografischen Bilder nur deskriptiv sind, wird im zweiten Buch die soziale Differenz zwischen „wir“ und „ihr“, obgleich in einem Nebenthema, tendenziell negiert. Dies spricht hier für eine philhellenische Stimmung jenseits von Vorurteilen, denn bisweilen reproduzierten Schriftstellerinnen noch bis zum Ende des 19. Jahrhunderts, wie z.B. im Fall von Hahn-Hahn, gar rassistische Ansichten (vgl. Rapp 2016: 104).

Eine genderbestimmte philhellenische Stimmung wird auch im Zusammenhang mit Unterschieden aufgrund des äußeren weiblichen Erscheinungsbildes unterbreitet: „Die Griechinnen schminken sich gern und viel, leider finden sie keinen Geschmack an dem schönen bräunlichen Colorit ihres Teints, legen stark weiss auf und schaden dadurch ihrer vielgerühmten Schönheit bedenklich“ (Griechenland 29). Dunkle bzw. bräunliche Haut wird dadurch zum trennenden Element. Wie die Forschung zur deutschsprachigen Reiseliteratur gezeigt hat, wird die Bedeutung des alteritären Anderen bereits in früheren Jahrhunderten durch die Definition eines Unterschieds, wie z.B. der Hautfarbe, erreicht und mit einem gewissen moralischen Wert verbunden (vgl. Salama 2015: 24). In diesem Fall können wir nicht von einem unterstellten moralischen Wert sprechen, doch die dunkle Hautfarbe drückt im Rahmen der philhellenischen Einstellung intime Exotik aus, und das obige Bild ist im

Lichte eines kulturellen Überlegenheitsgefühls formuliert, da die Beschreibungen mit expliziten Urteilen angereichert werden. Kulturelle Überlegenheit schwingt, wie wir weiter unten zeigen werden, an verschiedenen Stellen in beiden Werken stark mit und ist ein Träger allgemeinerer kultureller Wahrnehmungen.

Die Reisebilder, die Bilder des griechischen Alltags behandeln, gipfeln meines Erachtens in einer Szene in Korfu, bei der die Unterschiede zwischen der deutschen und der griechischen Art und Weise des Strickens eingehend beschrieben werden „Die Strickzeuge sahen recht reinlich aus; aber komisch ist es, dass sie die rechte Seite des Strumpfes nach innen nehmen, die linke nach aussen, und somit inwendig herum stricken; Der Zweck dieser Art des Strickens ist uns nicht recht klar geworden“ (Griechenland 8). Es würde ans Lächerliche grenzen, wenn ein renommierter Professor wie Zachariä, der in seinem ersten Reisebuch juristische Kodizes beschrieb und Kritik an Fallmerayer ausübte,⁵ sich nun der Strickkunst widmete, was offensichtlich die These Troianos‘ bekräftigt, dass das Manuskript Eingriffe vonseiten der Tochter erfahren hat und daher weibliche Themen reproduziert werden.

Geht man auf einen thematischen Vergleich über, so stellt man in groben Zügen fest, dass es in „Ein Winter in Griechenland“ häufiger Beschreibungen der Naturlandschaft gibt. Während Zachariä in der „Reise in den Orient“ Personifikationen verwendet, etwa „[...] desto herrlicher ist der Anblick, der sich dem trunkenen Auge bietet. Die Stadt Athen liegt fast ganz hinter der Akropolis versteckt [...]“ (Orient 109), so gibt es im zweiten Reisebericht eher rhetorische Formen wie eine emphatische oder auch metaphorische Rede, die den Beschreibungen einen verstärkt lyrischen Unterton verleihen: „Die Sonne umsäumte purpurn die violetten Berge; das Meer aber bewahrt stets sein unergründliches Blau, um dann nach dem Scheiden des Tagesgestirns Thal und Fels in seinen blauen Schimmer zu hüllen“ (Griechenland 98). Die vielen lyrischen Beschreibungen der Naturlandschaft suggerieren eine nostalgische Stimmung, wie sie auch in anderen Reisetexten von Schriftstellerinnen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu beobachten sind (vgl. Seiler 2015: 245), und verdanken sich möglicherweise der Schreibweise der Tochter.

⁵ Zur grundsätzlich distanzierten Haltung Fallmerayers gegenüber dem Philhellenismus, die auch in seinem eigenem Reisetext ‚Fragmente aus dem Orient‘ konkret zum Ausdruck kam, vgl. etwa Lindinger 2019.

WEST-OST-GEFÄLLE

West-Ost-Gefälle, also ein alternierender Schreibmodus zwischen West und Ost, drücken sich in „Ein Winter in Griechenland“ in oberflächlichen Vergleichen aus, wobei positive Stereotype dargestellt werden, wie z.B. „[...] mit der Wärme der Empfindung, die den Orientalen kennzeichnet, [...]“ (Griechenland 12) oder „die Lebhaftigkeit der Orientalen war so amüsan [...]“ (Griechenland 48), während an verschiedenen Stellen die griechische Gastfreundschaft gepriesen wird, die wiederum direkt mit dem antiken Griechenland verbunden wird, z. B. „so dass wir einen Beweis erhielten von der nie genug zu rühmenden Gastfreundschaft der Griechen, welche sie als ein heiliges Vermächtniss der Vorfahren auch heute noch in reichem ‚Maasse gegenüber den Fremden ausüben“ (Griechenland 58). Ebenso ist von der „natürlichen Artigkeit“ (Griechenland 38) der Griechen die Rede. Obwohl sich die Formulierung „mit der Wärme der Empfindung, die den Orientalen kennzeichnet“ (Griechenland 12) auf die essentialistische West-Ost-Konstruktion bezieht, wird gleichzeitig ein positives Bild der Griechen projiziert, das die Verbreitung eines positiven Griechenlandbildes in der allgemeinen Leserschaft fördert. Das Überdauern von gesellschaftlichen Konventionen, wie z.B. die tradierte Gastfreundschaft, verrät philhellenische Anklänge, wobei diese beschriebene Version des Philhellenismus aus der Verbindung von Tradition und der Berührung des Betrachters mit der griechischen Wirklichkeit entsteht. Die Konfiguration positiver Stereotype ist eine gängige Praxis für literarische Texte (vgl. Schnepel 2011: 24). Die hier konstatierte „griechische Version“ zielt auf die Rezeption, d.h. die Verbreitung eines positiven Bildes von Griechenland, was dazu führt, dass dieser Reisebericht als Mittel zur Anwerbung deutscher Besucher fungiert, wie es bereits in der Vorrede des zweiten Buches heißt: „Geneigte Leser und Leserinnen aber mögen gestatten, dass wir sie durch unsere Reiseerinnerungen zu einem Besuche der griechischen Hauptstadt zu verlocken suchen!“ Es ist zu betonen, dass es durchaus berechtigt ist, von der Intention einer Touristenrekrutierung zu sprechen, da es seit Mitte des 19. Jahrhunderts eine starke Zunahme des Tourismus in den Ländern Südosteuropas gibt (vgl. Rapp 2016: 91).

Was die „natürliche Artigkeit“ der oberen Gesellschaftsschicht betrifft, lohnt es sich, den Vergleich des diesbezüglich differenzierten Bildes in den beiden Reisewerken offen zu legen. In „Ein Winter in Griechenland“ wird erwähnt:

Die vornehmen und reichen nach Athen übersiedelten fanariotischen Familien zeichnet, wie sich von selbst versteht, die feinste Sitte aus. Aber auch die anderen Kreise und Stände lassen es an Höflichkeit und Anstand nicht fehlen. Damen können in Athen und den Umgebungen spazieren gehen ohne die geringste Gefahr einer Belästigung. Und wie viel Freundlichkeit und Gefälligkeit ist uns allenthalben auf unserer Reise erwiesen worden! (38)

In der „Reise in den Orient“ wird der griechische Adel, darunter auch die Klasse der Phanarioten (d.h. Angehörige ursprünglich aus dem Stadtteil Phanar in Konstantinopel stammender Familien), im Kontext dichotomer Kulturvorstellungen beschrieben, wobei im Rahmen dieser verallgemeinerten Sicht, und in jener historischen Dimension eingebettet, Genderproblematiken nicht in Betracht gezogen werden:

Die Kultur und Zivilisation, die sich unter den Mitgliedern der gebildeten Klassen findet, ist demnach bald eine europäische oder abendländische, bald eine byzantinisch = (Sperrung im Orig.) orientalische, welche die Keime einer ganz eigenthümlichen Gestaltung in sich trägt, wenn sie auch gegenwärtig mit der abendländischen Zivilisation noch nicht auf gleicher Stufe der Vervollkommnung steht. (115)

Was an obiger Stelle über die essentialistische Konstruktion des „Fremden“ und des „Vertrauten“ behauptet wurde, bestätigt sich noch deutlicher im Kapitel des ersten Werkes, das sich auf das neue Athen bezieht. Das Argument beruht auf der Einsicht, dass die Oberschicht die Hüterin von Kultur und Zivilisation ist. Aufgrund ihres historischen Verlaufs ist sie jedoch in Griechenland mit orientalischen Elementen „verfälscht“ und auf der Grundlage der Ideologie der Evolution der Zivilisationen hinter der perfekten (europäischen) Zivilisation zurückgeblieben.⁶ Solche Positionen fehlen in „Ein Winter in Griechenland“ völlig, und stattdessen dominiert eher eine echte Begeisterung für Kommunikationskonventionen („die feinste Sitte“). Wie auch an anderen Stellen des späteren Werkes tauchen auch an dieser Stelle die Beschreibungen von Frauenthemen auf, in diesem Fall das Thema der Sicherheit von Frauen.

⁶ Eingehend zur obigen Dichotomie siehe Blioumi (in press).

Obwohl nicht definitiv festzustellen ist, ob diese Stellen von Zachariäs Tochter stammen, können wir sowohl die stilistische, nämlich eine emphatische Schreibweise, als auch die differenzierte thematische Konstitution im Vergleich zum ersten Werk feststellen. Die Affinitäten zum generellen Kontext der weiblichen Reiseliteratur jener Zeit liegen auf der Hand, da die Beschreibung von Details und der eindringliche Blick auf kulturelle Verhaltensweisen des ‚Anderen‘ als Besonderheit des Schreibens von Reiseautorinnen herausgestellt worden ist (vgl. Pelz, 1999: 178).

Die unkonventionelle Darstellung Griechenlands in „Ein Winter in Griechenland“ erfolgt durch die Hervorhebung der in Athen angeblich gebotenen Sicherheit, indem argumentiert wird, dass mangelnde Sicherheit ein „Vorurteil“ darstellt (Griechenland 53), während darauf hingewiesen wird, dass „Mord und Raub und Diebstahl in den großen Städten des Abendlandes ohne allen Vergleich häufiger vor[kommt]“ (Griechenland 37) und betont wird, „[i]n Athen dagegen war während unseres mehrmonatigen Aufenthalts von Räubern nicht das Geringste zu hören“ (Griechenland 37). Vorurteile werden demzufolge nicht nur ausgeblendet, sondern es wird auch der Versuch angestellt, diese zu widerlegen. Athen wird mit den „großen Städten des Abendlandes“ gleichgesetzt, was an dieser Stelle die philhellenische Anlage des Buchprojekts und das Bemühen, Touristen anzulocken, nahelegt. Der philhellenische Hintergrund des Werks destruiert infolgedessen verbreitete Vorurteile und fügt sich der allgemeinen Erkenntnis ein, dass Reisen „Vertraute“ und oft statische Sichtweisen durchbricht (vgl. Helminger 2015: 143). Im Weiteren wird im selben Duktus die Vorliebe des/der Autor(in) gegenüber Griechenland bzw. gegenüber der neugriechischen Topographie expliziert:

Die ganze Anlage des Kirchhofs – auf einsamer Höhe im Angesichte der Akropolis, umweht von erfrischenden Seewinden, mit gut unterhaltenen Wegen in einem Haine von Cypressen, und den Marmordenkmälern, die aus deren dunklen Grün leuchtend hervortreten – dies Alles ist wahrhaft ergreifend und unendlich grossartiger, als die Gräberstrassen vor den Thoren des alten Athen! (Griechenland 81)

Die europäische Landschaft mit der Akropolis und den „gut unterhaltenen Wegen“, die nicht mehr den Straßen des Ostens ähneln, öffnet eine Sicht auf die literarische Darstellung des modernen Griechenlands, die nicht mehr von

der antiken griechischen Schönheit überschattet wird und auch in einem Vergleich mit dem antiken Griechenland dieses übertrifft. Die Koexistenz von Natur und Kunst geht über eine Gemeinsamkeit der literarischen Darstellung, nämlich die klassizistische Harmonie, hinaus. Oft wird in Reisewerken dieser Zeit die natürliche Umgebung um die Akropolis beschrieben, um die Wechselwirkung von Natur und Kunst zu veranschaulichen: Die Natur unterstütze die Schönheit des Werkes und das Werk hebe die Natur hervor (vgl. Mylona 2014: 71). Dieses Reisebuch stellt die Naturlandschaft rund um die Akropolis dar, jedoch ohne die Antike zu glorifizieren, und erinnert daher eher an die Gattung touristischer literarischer Werke,⁷ wie sie in den Anfängen des 20. Jahrhunderts üblich waren, zumal die anschaulichen Beschreibungen der natürlichen Umgebung literarisch untermalt werden.

Es ist aber anzumerken, dass auch für die „Reise in den Orient“ die Reproduktion klassizistisch-neohumanistischer Ästhetik nicht zu konstatieren ist. Die Beschreibung der Naturlandschaft ist begrenzt und wird von der Beschreibung des zu errichtenden Schlosses überschattet, „die neue Residenz ist erst im Entstehen begriffen“ (Orient 111). Es ist erwähnenswert, dass sich auch das erste Buch direkt auf die Besuche von Touristen bezieht: „[...] und die abendländischen Touristen werden Athen in den Kreis ihrer Reisen aufzunehmen gezwungen sein“ (Orient 147), folglich ist festzustellen, dass dieses Werk weit aus mehr als das zweite an einen Reiseführer erinnert, und es enthält darüber hinaus im Anhang eine Karte des Berges Athos sowie authentisches Material (z.B. Firmans), was üblich für die „orientalische“ Reiseliteratur der Zeit war (vgl. Blioumi 2020: 251). Ein Vergleich mit einem der ersten Baedeker-Reiseführer (1909) zeigt jedoch, dass Zachariäs Werke viel literarischer sind und nur bedingt Merkmale der Textgattung Reiseführer aufweisen (z.B. Genauigkeit in geographischen Koordinaten, praktische Ratschläge usw.). Trotz des literarischen Stils steht jedoch außer Frage, dass Zachariäs Werke ein anschauliches Bild von Land und Leuten übermitteln, was wiederum Intention vieler Reiseberichte seiner Zeit gewesen ist (vgl. Weithmann 1994: 134).

⁷ Hierzu siehe eingehender Blioumi 2020: 258f.

FAZIT

Sicherlich sind die Momente, in denen das Schreiben von Zachariäs Tochter vernommen werden kann, schwer zu identifizieren, aber, wie gezeigt wurde, handelt es sich um literarische Elemente, die ein besonders positives Bild von Griechenland projizieren und sich auf seltene Frauenthemen oder gar Frauengewohnheiten beziehen. Dies ist eine bemerkenswerte Schreibhaltung, vor allem wenn man bedenkt, dass deutschsprachige Reisetexte von Autorinnen genauso oft Vorurteile reproduzieren wie Reisetexte von Männern (vgl. Seiler 2015: 245).

Es handelt sich demzufolge in beiden Werken um innovative Reisebeschreibungen, die das klassizistisch-neohumanistische Imaginäre in den Hintergrund drängen und gleichzeitig ein neues, zeitgemäßes Bild von Griechenland und seinen Bewohnern entwerfen. Diese Strategie lenkt die Rezeption in eine konkrete Richtung, denn sie motiviert die Leser, Griechenland - und insbesondere die griechische Hauptstadt - zu besuchen, und sie konstruiert folglich einen neuen Typus des literarischen Philhellenismus, auch wenn er gelegentlich von kulturell dichotomen Schemata geprägt ist.

Hierbei ist festzuhalten, dass sich der Paradigmenwechsel in der deutschsprachigen philhellenischen Literatur ab 1900 vollzieht, als unter dem Einfluss von Nietzsche und Bachofen die Suche nach dem antiken Griechenland durch ein Reiseerlebnis im modernen Griechenland unmittelbar mit der Mystik und den archaischen Kräften der vorklassischen Epoche verbunden wird (vgl. Bezantakou 2020: 195). So stehen Zachariäs Reisetexte an der Schwelle zu einer literarischen Epoche zwischen klassizistisch-neohumanistischer Ästhetik und der Mystik des frühen 20. Jahrhunderts und markieren einen eigentümlichen deutschsprachigen literarischen Philhellenismus, der sich vom Imaginären des antiken Griechenlands distanziert und sich im Gespräch mit der Leserschaft durch realistische Beobachtung und Kontakt mit dem damaligen Griechenland ausdrückt. Die Reiseliteratur weniger bekannter Schriftsteller der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, die ebenso Affinitäten zu Reiseführern aufweist, ist ein wertvolles Reservoir für diesen anderen Aspekt des Philhellenismus, der weitere Aufmerksamkeit verdient, da er einen neuen Forschungshorizont eröffnet, indem er das Bild des modernen Griechenlands in den Vordergrund stellt.

QUELLEN

- BAEDEKER, Karl (1909): *Griechenland. Handbuch für Reisende*. 5. Aufl. Leipzig: Karl Baedeker.
- ZACHARIÄ, Karl Eduard [von Lingenthal] (2016): *Ταξίδι στην Ανατολή κατά τα έτη 1837 και 1838 μέσω Βιέννης, Βενετίας, Φλωρεντίας, Ρώμης, Νεάπολης, Μάλτας, Σικελίας και Ελλάδας προς Θεσσαλονίκη, το όρος Άθως, Κωνσταντινούπολη και Τραπεζούντα*. Εισαγωγή, μετάφραση, σημειώσεις Τρωιάνος Σ. Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.
- ZACHARIÄ, Karl Eduard [von Lingenthal] (1840): *Reise in den Orient in den Jahren 1837 und 1838 über Wien, Venedig, Florenz, Rom, Neapel, Malta, Sizilien und Griechenland nach Saloniki, dem Berge Athos, Konstantinopel und Trapezunt*. Heidelberg: Rohr.
- [Karl Eduard Zachariä von Lingenthal] (2016): *Ένας χειμώνας στην Ελλάδα 1879-1880*. Εισαγωγή, σημειώσεις Τρωιάνος, Σ. Αθήνα: Ηρόδοτος.
- Ein Winter in Griechenland*. 1879-1880 (1881): Leipzig, Teubner.

LITERATUR

- BACHMANN-MEDICK, Doris (Hrsg.): *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Frankfurt a. M: Fischer Taschenbuch Verlag 1996.
- BEZANTAKOU, Olga (2020): „Die Akropolis von Athen in der deutschsprachigen Reiselyrik (1838–1935). Funktionen und Transformationen des deutschen Philhellenismus“. In: Johannes Görbert & Nikolas Immer (Hrsg.): *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiselyrik seit dem 18. Jahrhundert*. München: Metzler, 193-206.
- BLIOUMI, Aglaia (2016): „Gräkomanie und ‘Deutschfreunde’: Lichte Augenblicke deutsch-griechischer Literatur- und Kulturbeziehungen“. In: Sieghild Bogumil-Notz / Aglaia Blioumi / Karol Sauerland (Hrsg.): *Erinnern für die Zukunft. Griechenland, Polen und Deutschland im Gespräch*. Berlin: LIT-Verlag, 57-79.
- BLIOUMI, Aglaia (2020): „‘Der Blick des Wissenschaftlers’. Konstruktionen des Fremden im Reisebericht ‚Reise in den Orient‘“ (1840) von Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal]. In: Monika Albrecht (Hrsg.): *Europas südliche Ränder. Interdisziplinäre Perspektiven auf Asymmetrien, Hierarchien und Postkolonialismus-Verlierer*. Bielefeld: transkript, 247-261.
- BLIOUMI, Aglaia (in press): Orient, Trapezunt, Sprachproblematiken. Zum intertextuellen Dialog zwischen den Reiseberichten von Jakob Philipp Fallmerayer und Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal]. In: Aglaia Blioumi und John Butcher (Hrsg.): Ein Südtiroler zwischen dem Peloponnes und Trapezunt Jakob Philipp Fallmerayer (1790-1861). Meran: Mimesis.
- DÜRBECK, Gabriele (2014): „Postkoloniale Studien in der Germanistik. Gegenstände, Positionen, Perspektiven“. In: Gabriele Dürbeck und Axel Dunker (Hg.): *Postkoloniale Germanistik. Bestandsaufnahme, theoretische Perspektiven, Lektüren*. Bielefeld: Aisthesis, 19-70.
- GUTJAHR, Ortrud (2006): Von der Nationalkultur zur Interkulturalität. Zur literarischen Schematisierung und Differenzbestimmung kollektiver Identitätskonstrukte. In: Maja Razbojnikova-Frateva und Hans-Gerd Winter (Hg.): *Interkulturalität und Nationalkultur in der deutschsprachigen Literatur*. Dresden: Thelem, 91-121.
- HELMINGER, Götz (2005): ‘Unterwegs in den Poren der Fläche. Reisen als Phänomen der Interkulturalität’, *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 6, 1, 137-148.

- LINDINGER, Stefan (2019): „Das Griechenland eines Anti-Philhellenen. Jakob Philipp Fallmerayer.“ In: *GEM. Germanistica Euromediterrae* I,1: 75-93.
- LÖSCHBURG, Winfried (1998): „Karl Mendelssohn Bartholdys Reisen nach Griechenland und seine Forschungen zur Geschichte des Landes und seines Freiheitskampfes“. In: Evangelos Konstantinou (Hrsg.): *Die Rezeption der Antike und der europäische Philhellenismus*. Frankfurt/M. et al.: Peter Lang, 189-219.
- MYLONA, Nafsika (2014): *Griechenlands Gedenkort der Antike in der deutschsprachigen Reiseliteratur des 19. und 20. Jahrhunderts*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- PELZ, Annegret (1999): „Reisen Frauen anders? Von Entdeckerinnen und reisenden Frauenzimmern“. In: Hermann Bausinger & Klaus Beyrer & Gottfried Korff (Hrsg.): *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. München: Beck, 174-178.
- RAPP, Karolina (2016): *Das Orientbild in der deutschsprachigen Reiseliteratur des 20. Und 21. Jahrhunderts. Zwischen Realität und Imagination*. Frankfurt/M. et al.: Lang 2016.
- SALAMA, Dina Aboul Fotouh Hussein (2005): „Die literarische Imagologie dunkelhäutiger Frauen in Stickers Königin von Mohrenland (zw. 1210-1230)“. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* (2005), 6 (1): 9-29.
- SEILER, Anja Katharina (2015): „Verkörperungen des Orients im weiblichen Ort: Raum- und Körper (de)konstruktionen bei Ida Hahn-Hanh, Isabelle Eberhardt und Annemarie Schwarzenbach“. In: Ernest Hess-Lüttich u.a. (Hrsg.): *Orient im Okzident -Okzident im Orient. West-östliche Begegnungen in Sprache und Kultur. Literatur und Wissenschaft*. Frankfurt am Main: Lang 231-248.
- SCHÄBLER, Birgit (2011): „Riding the turns. Edward Saids Buch Orientalism als Erfolgsgeschichte“. In: Burkhard Schnepel / Gunar Brands / Hanne Schönig (Hrsg.): *Orient – Orientalistik – Orientalismus. Geschichte und Aktualität einer Debatte*. Bielefeld: transkript, 279-302.
- SCHNEPEL, Burkhard (2011): „Verschlungene Wege in den Orient und zurück: Ein Prolog“. In: Burkhard Schnepel / Gunar Brands / Hanne Schönig (Hrsg.): *Orient – Orientalistik – Oreintalismus. Geschichte und Aktualität einer Debatte*. Bielefeld: transkript, 10-28.
- TROIANOS (Τρωιάδος), Spiros (2016): „O Karl E. Zachariä von Lingenthal και το έργο του“. In: *Zachariä, K. E. [von Lingenthal] Ταξίδι στην Ανατολή*

κατά τα έτη 1837 και 1838 μέσω Βιέννης, Βενετίας, Φλωρεντίας, Ρώμης, Νεάπολης, Μάλτας, Σικελίας και Ελλάδας προς Θεσσαλονίκη, το όρος Άθως, Κωνσταντινούπολη και Τραπεζούντα. Εισαγωγή, μετάφραση, σημειώσεις Τρωιάνος Σ. Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών, 13-34.

WEITHMANN, Michael (1994): *Griechenland. Vom Frühmittelalter bis zur Gegenwart*. Regensburg: Friedrich Pustet.

Die Rezeption der altgriechischen Philosophie bei G. W. F. Hegel vor dem Hintergrund des Philhellenismus

The Reception of the Ancient Greek Philosophy in G. W. F. Hegel in the Context of Philhellenism

Georgios ILIOPOULOS
(NATIONALE UND KAPODISTRIAS-
UNIVERSITÄT ATHEN)
izvorni znanstveni rad

STICHWÖRTER:

*Philhellenismus,
griechische Philosophie,
deutscher Idealismus,
Rezeption, Aufklärung,
Romantik, Klassizismus,
Hegel*

KEYWORDS:

*Philhellenism, Greek
Philosophy, German
Idealism, Reception,
Enlightenment,
Romanticism, Classicism,
Hegel*

ZUSAMMENFASSUNG

In diesem Beitrag soll ein Zusammenhang zwischen dem Philhellenismus des 19. Jahrhunderts und der Rezeption der altgriechischen Philosophie bei Hegel als herausragendem Vertreter des deutschen Idealismus hergestellt werden. Die Grundlage dieser vergleichenden Betrachtung besteht darin, dass dieses Kapitel deutscher philosophiehistorischer Aneignung seine Entstehung sowie seine konkrete Ausgestaltung einer Zeit verdankt, in der das vielseitige und umfassende kulturelle Phänomen des Philhellenismus seine Hochkonjunktur erlebte. In dieser Hinsicht können demnach Parallelen und Ähnlichkeiten zwischen philosophischer Rezeption und den allgemeinen, praktisch übergeordneten Tendenzen des Philhellenismus zum Vorschein kommen. Besondere Bedeutung kommt dabei der Hegelschen Rekonstruktion der philosophischen Vergangenheit Griechenlands insoweit zu, als es sich um eine im Grunde systematische Darstellung handelt, die – zumal im Hinblick auf relevante politische Anschauungen – dem seit der Aufklärung maßgeblichen Fortschrittsgedanken verpflichtet bleibt und diesen konkret zu rechtfertigen sucht.

ABSTRACT

This article attempts to establish a connection between 19th century philhellenism and the reception of ancient Greek philosophy by Hegel as an outstanding representative of German idealism. The factual basis of this comparative analysis is that this chapter of philosophical-historical appropriation in the German-speaking world owes its origin and its concrete form to an era in which the multifaceted and comprehensive cultural phenomenon of philhellenism experienced

its boom. In this respect, parallels and similarities between philosophical reception and the general, practically superordinate tendencies of philhellenism can therefore emerge. Hegel's reconstruction of Greece's philosophical past is of particular importance in that it is a fundamentally systematic account that – especially with regard to relevant political views – remains committed to the idea of progress that has been decisive since the Enlightenment, while the German philosopher also seeks to justify it in concrete terms.

Den Philhellenismus kann man im Grunde als Pluraletantum denken, d.h. „als eine Summe miteinander verbundener Haltungen (...), die nur im Plural Sinn ergeben“ (vgl. Hillemann 2023). Denn zum einen lassen sich auf der Zeitachse verschiedene Phänomene unter dem Blickwinkel einer Wesens- und Geistesverwandtschaft mit ihm beobachten, wie etwa die Griechenlandliebe der (gebildeten) Römer sowie Strömungen, die die europäische Kultur nachhaltig geprägt haben, wozu nicht zuletzt die Renaissance, der Humanismus in seinen verschiedenen Phasen, der Klassizismus und unter Umständen auch die Romantik gehören. Zum anderen lässt sich innerhalb der Zeit des Aufblühens des Philhellenismus im engeren Sinne – d.h. in den Jahrzehnten rund um den griechischen Befreiungskampf – eine Unterscheidung festmachen, die auch darüber hinaus von substanzieller Bedeutung sein dürfte, nämlich die zwischen dem politischen und dem kulturellen Philhellenismus. Verschiedene Interdependenzen zwischen den beiden Teilbereichen sind dann deshalb von Interesse, weil sie auf die eine oder andere Weise zur Erklärung von bedeutenden Entwicklungen herangezogen werden könnten. Im Großen und Ganzen ist man also berechtigt zu sagen, dass der politische Philhellenismus als Faktor der Entscheidungsprozesse nicht von ungefähr entstand, zumal er von bestimmten Tendenzen und Initiativen in den Kreisen der Intellektuellen und in der damaligen öffentlichen Meinung mitgetragen und unterstützt wurde. Solche Tendenzen wiederum wiesen – wie es in der Geschichte so oft der Fall ist – eine gewisse Kontinuität auf, die wiederum auf bestimmte Aspekte des vorangegangenen sowie des späteren kulturellen Lebens in den Ländern Westeuropas hindeutet.

Was nun den damaligen deutschen Sprachraum anbetrifft, so ist auch im Bereich der Philosophie und insbesondere des deutschen Idealismus¹ eine Rezeption des ‚wesensverwandten‘ altgriechischen Gedankenguts zu beobachten, die auf das Bewusstsein einer Nähe zur europäischen Tradition verweist und mit zu dem ganzen geistigen Klima der Zeit gehört. Die vergleichende Betrachtung dieser Rezeption und des Philhellenismus in seinen Grundzügen ist bislang wohl deswegen nicht eigens thematisiert worden, weil sich einerseits die Philosophie ohnehin durch die Verschränkung von vielen Problematiken auszeichnet und dabei nur indirekt auf die sonst maßgeblichen Fragen und Stellungnahmen des Philhellenismus einging, und weil man sich andererseits

¹ Über den Inhalt und die Varianten dieses Begriffs vgl. Zeltner 1976: 35-37; Thanassas, 2015.

in der Regel damit begnügt, den Philhellenismus vom Blickwinkel des Kulturellen oder insbesondere des Literarischen aus zu studieren, was den Grundtendenzen des Phänomens tatsächlich zu entsprechen scheint. Denn im Großen und Ganzen ist festzuhalten, dass die philosophische Rezeption – wenn auch implizit – unter dem Einfluss des maßgeblichen Paradigmas der kulturellen Griechenland-Begeisterung stand, indem die tonangebenden Tendenzen im Bereich der Rezeption philosophischer Ideen nicht zuletzt auf griechenlandbezogene Impulse – allen voran von Winckelmann (vgl. Konstantinou 2012) und Goethe (vgl. Pöggeler 1977: 11) – zurückgehen.

Im Folgenden soll der Versuch unternommen werden, einige Hauptmerkmale dieser ansonsten vielfältigen Rezeption bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770-1831) insoweit zu skizzieren, als sie gewisse Analogien und Parallelen zur Einschätzung der griechischen Kultur im Ganzen nahelegen, die sich innerhalb des politischen und öffentlichkeitswirksamen Philhellenismus als maßgeblich erwiesen hat. Dies hat zur Konsequenz, dass wir uns auf Positionen und Argumente Hegels konzentrieren, die durch bestimmte Werturteile über die einzelnen Vertreter der vorsokratischen und v.a. der klassischen (attischen) Philosophie des 5. und 4. vorchristlichen Jahrhunderts hindurch etwa auf eine Hochschätzung der altgriechischen Philosophie insgesamt hinauslaufen, die an die allgemeine Hochschätzung des altgriechischen kulturellen Erbes seitens der bekennenden und engagierten Philhellenen erinnert, was aber nicht darüber hinwegtäuschen darf, dass in beiden Fällen die durchweg positive Bezugnahme auf die antiken Vorbilder sich doch letztendlich im Hinblick auf die – mehr faktische als prinzipielle – Vorherrschaft der je eigenen Intentionen konkret gestaltet.

Dabei soll von vornherein klargestellt werden, dass Hegel als herausragender Vertreter des deutschen Idealismus die griechische Philosophie keineswegs im Alleingang rezipierte. Er stand vielmehr – wie auch in Bezug auf alle Bereiche seines philosophischen Schaffens – im Dialog mit seinen Zeitgenossen. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, auch die anderen wichtigen Philosophen der damaligen Zeit in den Blick zu bekommen, soweit dies zur Verdeutlichung der Hegelschen Gedanken – insbesondere in Bezug auf ihre Entstehung und auch ihre Wirkung – beitragen kann. In dieser Hinsicht sind deshalb im Zuge der Auseinandersetzung mit Hegel auch Immanuel Kant (1724-1804), Friedrich Wilhelm Joseph Schelling (1775-1854), Friedrich Heinrich Jacobi (1743-1819) und Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1768-1834) zu nennen,

sowie auch der Dichter Friedrich Hölderlin (1770-1843), der eine besondere Rolle spielte, nicht nur indem er Kommilitone und Mitstreiter von Hegel und Schelling war, sondern auch weil er sich mit philosophisch relevanten Gedanken auseinandersetzte und die Entwicklung seiner Freunde mehr oder weniger begleitete und mitbestimmte.

DIE PHILOSOPHIE VOR PLATON UND DIE ERSTEN SCHRITTE AUF DEM WEG ZUR WAHRHEIT

Zunächst soll es um die Wiederentdeckung der ältesten griechischen Philosophen gehen, die schon gegen Ende des 18. Jahrhunderts als „Vorsokratiker“ bezeichnet wurden (vgl. Eberhard 1796: 47) – eine Bezeichnung, die sich spätestens 1903 mit der Herausgabe der einzigartigen *Fragmente der Vorsokratiker* von Hermann Diels etablieren sollte.

Anfang des 19. Jahrhunderts war es wiederum Friedrich Schleiermacher, der seine philologisch-philosophischen Rekonstruktionsprinzipien auf die vorsokratische Philosophie anwendete – wenn auch im Grunde auf dem Umweg seines zentralen philosophiehistorischen Forschungsgebietes, nämlich der platonischen Philosophie (vgl. Nowak 2001: 188). Der Gewinn ist hauptsächlich methodischer Art und bleibt bis heute unübersehbar (vgl. Gadamer 1996: 12-13).

Hegel befasste sich seinerseits ausführlich mit der Geschichte der Philosophie, sowohl in seinen systematischen Werken wie auch in den einschlägigen Vorlesungen, deren Inhalt in der Form von studentischen Mitschriften überliefert ist (vgl. Jaeschke 2003: 477-478). Dabei wissen wir mit Sicherheit, dass er es als ein zentrales Element seiner Darstellung ansah, sich allgemein über den Wert und die Bedeutung der altgriechischen Philosophie ausgesprochen positiv zu äußern: „Bei dem Namen Griechenland ist es dem gebildeten Menschen in Europa, insbesondere uns Deutschen, heimatlich zumute“ (Hegel 1986.18: 173). Diese starke Aussage muss dann zu einer klaren zweifachen Abgrenzung führen, indem einerseits der Orient als Ursprung der europäischen Religion anerkannt wird, während andererseits die römische Kultur (vor allem) deswegen von Bedeutung ist, weil sie zur indirekten Übermittlung griechischen Gedankenguts beigetragen hat und somit den Europäern „das Hier, das Gegenwärtige, Wissenschaft und Kunst, was unser geistiges Leben befrie-

digend, es würdig macht sowie ziert“, ermöglichte und eröffnete (ebd.). Die moderne historische Rekonstruktion wiederum, die im Vergleich zur tatsächlichen Entwicklung den umgekehrten Weg gehen muss, tut besser daran, die zwischenzeitliche Phase der kulturellen Übermittlung (zunächst) zu umgehen, um zum ersten Anfang unmittelbar zu gelangen: „Nachdem also die europäische Menschheit bei sich zu Hause geworden ist, auf die Gegenwart gesehen hat, so ist das Historische aufgegeben, das von Fremden Hineingelegte. Da hat der Mensch angefangen, in seiner Heimat zu sein. Dies zu genießen, hat man sich an die Griechen gewendet. Lassen wir der Kirche und der Jurisprudenz ihr Latein und ihr Römertum. Höhere, freiere Wissenschaft (philosophische Wissenschaft) wie unsere schöne freie Kunst, den Geschmack und die Liebe derselben wissen wir im griechischen Leben wurzelnd und aus ihm den Geist desselben geschöpft zu haben. Wenn es erlaubt wäre, eine Sehnsucht zu haben, so nach solchem Lande, solchem Zustande“ (ebd.).

Dementsprechend besteht die Aufgabe des gebildeten Europäers bzw. Deutschen eben darin, die gemeinsamen geistigen Wurzeln mithilfe des passenden methodischen Zugangs zum Vorschein zu bringen: „Wie die Griechen bei sich zu Hause, so ist die Philosophie eben dies: bei sich zu Hause zu sein, – dass der Mensch in seinem Geiste zu Hause sei, heimatlich bei sich. Wenn es uns sonst bei den Griechen heimatlich ist, so müssen wir besonders in ihrer Philosophie zu Hause bei ihnen sein (...), da die Philosophie eben bei sich selbst zu Hause ist und wir es mit Gedanken, unserem Eigensten, dem Freien von allen Besonderheiten zu tun haben. (...) Um griechische Philosophie zu begreifen, können wir bei ihnen selbst stehenbleiben“ (Hegel 1986.18: 175-176).

Dabei muss man sich erst einmal von etlichen Einflüssen befreien, die der Klarheit des authentischen Bildes mehr oder weniger im Wege stehen. Dafür braucht man die geeignete philosophische Entschlüsselung, und die wird ausgerechnet von einer Philosophie gewährleistet, die die Auffassung vertritt, dass der Geist in reiner Form zu Hause ist oder dass der Geist zu sich zurückkehren muss, um seinen Gang zu vollenden. Die so aufgefasste historisch bedingte Heimatlichkeit der Philosophie entspricht also vollends der philosophischen Orientierung des Hegelschen absoluten Idealismus, dessen „Absolutheit“ eben darin besteht, dass er im Wesentlichen auch historisch angelegt ist und sich durch ständige immanente dialektische Vermittlung(en) auszeichnet. Eine solche Auffassung ist im Prinzip dafür geeignet – wie Hegels intensive Auseinandersetzung mit der ganzen Materie zeigt – wichtige Impulse für die Su-

che nach der (postulierten) Originalität des Geistes zu liefern. Dabei bezieht sich diese auf die „uranfänglichen Elemente[n]“ der ionischen Philosophie, aus denen „die Entwicklung des Gedankens“ hervorgegangen ist. Man sollte jedenfalls imstande sein, die Entstehung der griechischen Philosophie in ihrer reinen Form zu „betrachten, ohne weitere äußere Veranlassungen aufsuchen zu müssen“ (Hegel 1986.18: 176).

Auch Schelling legte ein ähnliches philosophisch-historisches Bewusstsein an den Tag. Obwohl er sich in seinen philosophiehistorischen Vorlesungen in München in den 20er Jahren des 19. Jahrhunderts vornehmlich mit der neueren Philosophie befasste, stellte er auch seine Fähigkeit unter Beweis, auf die frühere Philosophie – wenn nötig – zu rekurrieren, um die neuere besser beurteilen zu können. In dieser Hinsicht sah er sich etwa in der Lage, die Haltung des großen Philosophen René Descartes zu hinterfragen, weil der „Anfänger der neueren Philosophie“ damit begann, „allen Zusammenhang mit der früheren Philosophie abzubrechen, über alles, was in dieser Wissenschaft vor ihm geleistet war, wie mit dem Schwamm wegzufahren, und diese ganz von vorn, gleich als wäre vor ihm nie philosophiert worden, wieder aufzubauen. Die notwendige Folge einer solchen vollständigen Abkoppelung war allerdings, dass die Philosophie wie in eine zweite Kindheit zurücktrat, eine Art von Unmündigkeit, über welche die griechische Philosophie fast schon mit ihren ersten Schritten hinaus war“ (Schelling 2016: 5). Gegenüber dem griechischen Thales, der gefragt haben soll, „was das Erste und in der ganzen Natur der Dinge Älteste sei“ und sich demnach um das objektiv Existierende kümmerte, fragte nun Descartes: „Was ist das *für mich* Erste, und darauf konnte er denn natürlich nichts antworten als: Ich selbst, und auch Ich selbst höchstens in Ansehung des Seins“ (ebd.).

Das bei Schelling deutlich hervortretende philosophiehistorische Bewusstsein hängt nun der Sache nach mit der Hegelschen Vorstellung zusammen, die Philosophie sei insgesamt als organisches Ganzes anzusehen. Von ihrer vollendeten Gestalt her weist sie demnach eine grundlegende Einheit auf, sie sei „eine Idee im Ganzen und in allen ihren Gliedern, wie in einem lebendigen Individuum *ein* Leben, *ein* Puls durch alle Glieder schlägt“. Das Studium der Philosophie macht sich demnach zur Aufgabe, alle Teile der Philosophie und ihre Systematisierung aus der alles bestimmenden Idee hervorgehen zu lassen, denn alle besonderen Formen des Denkens „sind nur Spiegel und Abbilder“ der auf die Idee zurückgehenden „Lebendigkeit; sie haben ihre Wirklichkeit nur in dieser Einheit, und ihre Unterschiede, ihre verschiedenen Bestimm-

heiten zusammen sind selbst nur der Ausdruck und die in der Idee enthaltene Form. So ist die Idee der Mittelpunkt, der zugleich die Peripherie ist, der Lichtquell, der in allen seinen Expansionen nicht außer sich kommt, sondern gegenwärtig und immanent in sich bleibt; – so ist sie das System der Notwendigkeit und ihrer eigenen Notwendigkeit, die damit ebenso ihre Freiheit ist“ (Hegel 1986.18: 47).

Damit werden prinzipiell neue Wege gebahnt, um bestimmte Gestalten der philosophischen Vergangenheit neu zu erschließen. In der hier skizzierten Perspektive darf kein Teil der bis dahin vollzogenen Entwicklung vernachlässigt werden, es kommt vielmehr darauf an, allen Teilen ihren gebührenden Platz in einer als vollständig und vollkommen anzusehenden ganzheitlichen Formation zu gewähren.

Die Rolle der letzten Stufe der ganzen geschichtlichen Entwicklung der Philosophie ist demgemäß bestimmend und übergeordnet. Denn nur vom Gipfelpunkt der vollzogenen geschichtlichen Entwicklung aus ließe sich etwa die Behauptung aufstellen, „dass die Aufeinanderfolge der Systeme der Philosophie in der Geschichte dieselbe ist als die Aufeinanderfolge in der logischen Ableitung der Begriffsbestimmungen der Idee“ (Hegel 1986.18: 49)

Interessanterweise aber erweist sich auch die chronologisch erste Stufe als wichtig, was bis dahin vorherrschenden Rezeptionsmustern zuwiderläuft und die Nähe des modernen deutschen und des altgriechischen Gedankenguts suggeriert. Dies hat für Hegel zur Folge, dass man sich auf das Wesentliche konzentrieren und die vorherige Rezeption vom unnötigen Ballast befreien muss (vgl. Hegel 1986.18: 194).

Mit Thales, so Hegel, beginne erst die Geschichte der Philosophie (Hegel 1986.18: 195). Von ihm ist nichts bekannt, nur dass er die These formuliert habe, das Wasser sei das Prinzip von allem (vgl. Hegel 1986.18: 198 ff.). Damit wird die Überwindung der reichhaltigen mythischen Überlieferung der altgriechischen Kultur eingeläutet, was von Hegel nachdrücklich gewürdigt wird: „Die Griechen hatten die Sonne, Berge, Flüsse usw. als selbstständige Mächte betrachtet, als Götter verehrt, zu Tätigen, Bewegten, Bewussten, Wollenden durch die Phantasie erhoben. Dies macht uns die Vorstellung von bloßer Phantasiebildung, – unendliche, allgemeine Belebung, Gestaltung, ohne einfache Einheit. Mit jenem Satze [des Thales, G.I.] nun ist diese wilde, unendlich bunte Homerische Phantasie beruhigt, dies Auseinanderfallen einer unendlichen Menge von Prinzipien, all diese Vorstellung, dass ein besonderer Gegen-

stand ein für sich bestehendes Wahrhaftes, eine für sich seiende, selbstständige Macht und über andere ist, aufgehoben; und damit ist gesetzt, dass nur ein Allgemeines ist, das allgemeine Anundfürsichseiende, die einfache, phantasielose Anschauung, das Denken, dass nur Eines [sei]. Dies Allgemeine steht sogleich im Verhältnis zum Besonderen, zu der Erscheinung, zur Existenz der Welt“ (Hegel 1986.18: 203 f.).² Für Hegel hatte es „eine[r] große[n] Kühnheit des Geistes“ bedurft, die in der mythischen Tradition verwurzelte „Fülle des Daseins der natürlichen Welt nicht gelten zu lassen, sondern auf eine einfache Substanz zu reduzieren, die als solche beharrt“, nicht entsteht und nicht untergeht (Hegel 1986.18: 203).

Hegels quellengestützte inhaltliche Rekonstruktion des bei Aristoteles überlieferten Satzes des Thales zeigt, dass es sich um einen philosophischen Satz handele, „weil darin nicht das sinnliche Wasser in seiner Besonderheit gegen andere natürliche Elemente und Dinge genommen ist, sondern als Gedanke, in welchem alle wirklichen Dinge aufgelöst und enthalten sind, es also als das allgemeine Wesen gefasst ist“; außerdem sei der Satz des Thales im Bereich der Naturphilosophie anzusiedeln, „weil dies Allgemeine als Reales bestimmt ist, also das Absolute als Einheit des Gedankens und Seins“ (Hegel 1986.18: 202). Des Weiteren sieht Hegel am Übergang von Thales zu Anaximander und vom Wasser zum Unendlichen bzw. Unbegrenzten (*apeiron*) als Prinzip einen Fortschritt, der darin bestehe, „dass das absolute Wesen nicht mehr ein Einfaches, sondern ein Negatives, Allgemeinheit, eine Negation des Endlichen [ist]“ (Hegel 1986.18: 211).

Zusammenfassend sagt Hegel hinsichtlich der ionischen Philosophie: „Das Große dieser armen abstrakten Gedanken ist: a) das Fassen einer allgemeinen Substanz in allem; b) dass sie bildlos, nicht mit Vorstellungen der Sinnlichkeit behaftet“ (Hegel 1986.18: 216).

Bei Pythagoras wiederum wird die Realität als ideell gesetzt, was ein „Losreißen des Gedankens von dem Sinnlichen“, eine „Trennung des Intelligiblen und des Realen“ (Hegel 1986.18: 219) oder auch „den Übergang von der realistischen zur Intellektualphilosophie“ bedeutet (Hegel 1986.18: 234). Hegel sieht auch darin erste Anzeichen vom Bewusstsein der Notwendigkeit der Bewegung des Denkens (Hegel 1986.18: 235). Allerdings ist man bezüglich der näheren Bestimmung der von Pythagoras und seiner Schule angesprochenen

² Die Rechtschreibung der Zitate wurde den heute geltenden Regeln angepasst.

begrifflichen Gegensätze „ohne Ordnung, ohne Sinnigkeit“ vorgegangen und nicht wesentlich über das „Aufzählen von Prinzipien und Substanzen“ hinausgekommen (Hegel 1986.18: 245). Die Einflüsse aus orientalischen Kulturen sind unbestreitbar und auf die eine oder andere Weise in die spätere Entwicklung eingegangen. Worauf es aber für Hegel ankommt, ist, die Elemente echter griechischer Denkweise in der bekannten späteren Synthese genauer zu bestimmen und zu würdigen. So schreibt er etwa in diesem Zusammenhang über die Vorstellung von der Seelenwanderung, die bei den Pythagoreern und auch Platon eine gewisse Bedeutung erlangte: „Die Seelenwanderung war vorübergehend in Griechenland, hat kein philosophisches Interesse. Bei den Griechen ist das Bewusstsein höherer freier Individualität schon zu stark gewesen, als dass die Vorstellung hätte haften können, dass der freie Mensch, dies fürsichseiende Beisichsein übergehe in die Weise des Tieres. Sie haben zwar die Vorstellung von Menschen, die zu Quellen, Bäumen, Tieren usw. geworden sind, aber es liegt die Vorstellung der Degradation dabei zugrunde; es erscheint als eine Strafe, als Folge von Vergehen“ (Hegel 1986.18: 267).

Im Anschluss an die Pythagoreer entsteht dann die eleatische Schule, deren Originalität darin besteht, dass sie das absolute Wesen als reinen Begriff bzw. in „einem Gedachten“ ausdrückte und somit „die Bewegung des Begriffs oder des Denkens“ in ihrer Notwendigkeit auffasste. In der eleatischen Schule „sehen wir den Gedanken sich selbst frei für sich selbst werden, – in dem, was die Eleaten als das absolute Wesen aussprechen, den Gedanken sich selbst rein ergreifen, und die Bewegung des Gedankens in Begriffen. Wir finden hier den Anfang der Dialektik, d.h. eben der reinen Bewegung des Denkens in Begriffen; damit den Gegensatz des Denkens gegen die Erscheinung oder das sinnliche Sein, – dessen was an sich ist gegen das Für-ein-Anderes-Sein dieses Ansich, und an dem gegenständlichen Wesen den Widerspruch, den es an ihm selbst hat (die eigentliche Dialektik)“ (Hegel 1986.18: 275). „Mit Parmenides hat das eigentliche Philosophieren angefangen; die Erhebung in das Reich des Ideellen ist hierin zu sehen. Ein Mensch macht sich frei von allen Vorstellungen und Meinungen, spricht ihnen alle Wahrheit ab und sagt: Nur die Notwendigkeit, das Sein ist das Wahre. Dieser Anfang ist freilich noch trübe und unbestimmt; es ist nicht weiter zu erklären, was darin liegt; aber gerade dies Erklären ist die Ausbildung der Philosophie selbst, die hier noch nicht vorhanden ist“ (Hegel 1986.18: 290).

Einen weiteren Fortschritt stellt für Hegel das Denken Heraklits dar. Dabei geht die gedankliche Rekonstruktion davon aus, dass die (schon zuvor) entwi-

ckelte Dialektik Zenons subjektive Dialektik genannt werden muss, „insofern sie in das betrachtende Subjekt fällt, und das Eine ist ohne diese Dialektik, ohne diese Bewegung, Eins, abstrakte Identität. Der weitere Schritt von der subjektiven Dialektik des Zenon ist, dass diese Dialektik selbst objektiv werden muss, d.h. diese Bewegung selbst als das Objektive gefasst werde“ (Hegel 1986.18: 319). Heraklit war derjenige, der vom Sein zum Werden im Aufbau der systematischen Begrifflichkeit überzugehen vermochte. Zudem fasste er das Werden als etwas Konkretes und das Absolute als die Einheit des Entgegengesetzten auf (vgl. Hegel 1986.18: 324, 325), was eine Überwindung des abstrakten Rasonnements von Parmenides und Zenon bedeutete. Hegels Hochschätzung des Ephesiers liegt darin begründet, dass mit ihm „zuerst die philosophische Idee in ihrer spekulativen Form“ aufkommt. Bei ihm findet eine Vollendung des bis dahin vorhandenen Bewusstseins statt – „eine Vollendung der Idee zur Totalität, welche der Anfang der Philosophie ist oder das Wesen der Idee, das Unendliche ausspricht, was es ist“ (Hegel 1986.18: 323). Dem schlechten oder z.T. problematischen Ruf Heraklits als „des Dunklen“ tritt dann Hegel am entschiedensten entgegen, indem er eine tiefe geistige Verwandtschaft proklamiert: „Heraklit wurde so auch überall als tiefdenkender Philosoph gehalten, ja auch verschrien. Hier sehen wir Land; es ist kein Satz des Heraklit, den ich nicht in meine Logik aufgenommen“ (Hegel 1986.18: 320). Heraklit gilt demnach als „derjenige, welcher zuerst die Natur des Unendlichen ausgesprochen und zuerst eben die Natur als an sich unendlich, d.h. ihr Wesen als Prozess begriffen hat. Von ihm ist der Anfang der Existenz der Philosophie zu datieren“, was ihm eine Bedeutung zukommen lässt, die für Hegel ebenso unübersehbar ist, wie die von Platon und Aristoteles (vgl. Hegel 1986.18: 336-337).

Im Lichte der gesamten historischen Entwicklung erscheint die Philosophie Heraklits gewissermaßen als synthetische Leistung, indem in ihr die bis dahin unvermittelten Gegensätze auf der Ebene der Vernunft kohärent zum Ausdruck gebracht wurden (vgl. Hegel 1986.18: 327). Ähnliches lässt sich auch mit Blick auf die später entstandenen Philosophien von Empedokles und Anaxagoras feststellen, was man bei gleichzeitiger Aufdeckung von gewissen Schwachstellen eingestehen muss (vgl. Hegel 1986.18: 353, 369). Damit verfestigt sich die positive Betrachtung des altgriechischen Erbes und andererseits wird die Vorstellung von der Notwendigkeit des Fortschritts in der neuzeitlichen und der menschlichen Kultur überhaupt untermauert.

Allerdings darf man sich den von Hegel dargestellten Fortschritt keinesfalls

als etwas Lineares und Statisches vorstellen. Dies sieht man daran, dass im Anschluss an die Herausbildung des Begriffs im Zusammenhang mit „fließenden Übergängen“ bei Heraklit eine Auffassung hervorgegangen ist, wonach der Begriff als die absolute Macht hervortritt, wovor „alles verschwindet, und jetzt werden alle Dinge, alles Bestehen, alles für fest Gehaltene flüssig“ (Hegel 1986.18: 406). Die (erst später so genannten) Sophisten erobern die Bühne des geistigen Lebens und stellen die subversive Kraft eines entfesselten begrifflichen Potenzials unter Beweis, wovor so gut wie nichts bestehen kann – die traditionellen Vorstellungen, Ideen, Gebräuche usw. jedenfalls nicht. Die Sophisten werden von Hegel als „tiefe Denker“ gewürdigt (vgl. Hegel 1986.18: 441) und ihnen wird ein subjektiver Idealismus zugeschrieben, der dem subjektiven Idealismus Immanuel Kants insofern nahesteht, als man in beiden Fällen von der fundamentalen und unüberbrückbaren Unterscheidung zwischen der subjektiven Wahrnehmung und der seienden Realität als ihrem (unerreichbaren) Gegenstand ausgeht (vgl. Hegel 1986.18: 440).

Als Reaktion auf die Tendenzen oder die Konsequenzen des sophistischen Denkens, die einem grenzenlosen Subjektivismus und demnach einem verallgemeinerten und mithin (potenziell) gefährlichen Relativismus den Weg ebneten, kam dann das epochemachende (vgl. Hegel 1986.18: 441) Denken des Sokrates auf. Sokrates befasst sich – ähnlich wie die Sophisten – auch mit praxisbezogenen Problemen, dabei aber hält er es für wichtig, ihre Sichtweise auf die subjektive Dimension des Denkens zu hinterfragen und dahingehend zu ändern, dass nunmehr das Bewusstsein das Entscheidende sein soll: „Das Prinzip des Sokrates ist, dass der Mensch, was ihm Bestimmung, was sein Zweck, der Endzweck der Welt, das Wahre, Anundfürsichseiende [ist], – dass er dies aus sich zu finden habe, dass er zur Wahrheit durch sich selbst gelangen müsse. Es ist die Rückkehr des Bewusstseins in sich, die dagegen bestimmt ist als ein Heraus aus seiner besonderen Subjektivität; eben darin liegt, dass die Zufälligkeit des Bewusstseins, der Einfall, die Willkür, die Partikularität verbannt ist, im Innern dies Heraus, das Anundfürsichseiende, zu haben. Objektivität hat hier den Sinn der anundfürsichseienden Allgemeinheit, nicht den äußerlicher Objektivität; so ist die Wahrheit gesetzt als vermittelt, als Produkt, als gesetzt durch das Denken“ (Hegel 1986.18: 443).

Hegel ist sich der Schwierigkeiten der historischen Rekonstruktion eines Denkens, das nur durch spätere Autoren – allen voran Platon und Xenophon – überliefert ist, durchaus bewusst, er versucht aber bei dieser Problemlage eine

ideenhistorische Kontinuität derart aufzubauen, dass dabei das Wesentliche festgehalten wird: zum einen das Faktische, was nicht geleugnet werden darf (nämlich die Auseinandersetzung zwischen den Sophisten und der sokratisch-platonischen Schule) und zum anderen das inhaltlich Relevante, was sich für die spätere Entwicklung als folgenreich erwiesen hat; deswegen wendet man sich der Darstellung Xenophons zu, um eine irgendwie genauere Vorstellung des historischen Sokrates zu gewinnen, während Platon grundsätzlich dann in Frage kommt, wenn man danach sucht, auf welche Art und Weise das Denken des Sokrates weiterentwickelt wurde (vgl. Hegel 1986.18: 477; Hegel 1986.19: 39). Der Kampf zwischen den konkurrierenden Denkrichtungen wird auf dem gemeinsamen Boden der (Erfassung der) Subjektivität ausgetragen, und dies hilft dabei, das Innovative des Sokrates – auch *im Unterschied zu Platon* – genauer in den Blick zu bekommen. In dieser Hinsicht soll also die sokratische Methode eruiert werden, die grundsätzlich als eine Art Dialektik gutgeheißen wird (vgl. Hegel 1986.18: 458-459), während es grundsätzlich darum geht, die spezifisch sokratische Ausrichtung des Denkens auf die ethische Begrifflichkeit (wo das Gute hervortritt – vgl. Hegel 1986.18: 444-445, 456) möglichst genau zu bestimmen. Andererseits sollte man davon absehen, das Metaphysische als gemeinsames Hauptmerkmal der sokratisch-platonischen Schule zu betrachten: Denn die platonische Ideenlehre scheint zwar bei Sokrates präfiguriert zu sein – indem v.a. von dem Objektiven als feste Dimension des Subjektiven die Rede ist (vgl. Hegel 1986.18: 442-444) – aber erst bei Platon ist sie im vollen Umfang zu erkennen.

DIE WIEDERENTDECKUNG DES PLATONISCHEN IDEALISMUS IN NEUER PERSPEKTIVE

Eine noch größere philosophische Bedeutung kommt anschließend bei Hegel der platonischen Philosophie zu.

Schon im sogenannten *Ältesten Systemprogramm des deutschen Idealismus* – einem gleichsam rätselhaften Fragment von ca. 1796-1797, das bei allen teilweise noch bestehenden Zweifeln bezüglich seiner Autorschaft auf jeden Fall gemeinsame Ideen der drei Tübinger Kommilitonen Hegel, Schelling und Hölderlin zum Ausdruck bringt (vgl. Jaeschke 2003: 76-79) – finden sich Spuren eines gewissen „ästhetischen Platonismus“, der wohl vom Streben nach der

glücklichen Vereinigung von Vernunft und Freiheit³ getragen wird und eine platonisch anmutende „Idee der Schönheit“ ins Auge fasst, worin „Wahrheit und Güte (...) verschwistert sind“ (vgl. Hegel 1986.1: 235). Eine Tendenz zur Wiederaufnahme von platonischen Ideen ist im Schaffen Friedrich Hölderlins insofern zu erkennen, als er das unter gewissen Philosophen oft gebrauchte Schlagwort *hen kai pan* bzw. das All-Eine „als höchsten Ausdruck seliger Einigkeit des Ganzen“ deutet (vgl. Riedel 1990: 23-24).⁴ Der Briefroman *Hyperion* (1797-1799) stellt zudem den literarischen Gipfel dieser philosophischen Annäherung dar und eröffnet zugleich die vielversprechende Perspektive der Verbindung von philosophischen und politischen Motiven, indem dort zum einen die als Heldin bezeichnete Diotima auftaucht und zum anderen der gebildete und sensible griechische Held Hyperion am Aufstand gegen die Osmanen im Jahre 1770 teilnimmt, was die spätere aktive Beteiligung einiger engagierter Philhellenen zur Zeit des Freiheitskampfes der 1820er-Jahre vorwegnimmt. In diese Zeit fällt die Beschäftigung Hölderlins mit der Vereinigungsphilosophie, einer platonisierenden Strömung der Philosophie des 18. Jahrhunderts,⁵ sowie die bedeutsame Verarbeitung von Motiven des *Timaios* in Schellings früher Naturphilosophie (vgl. Thanassas 2015). Auch die Neuprägung der Vereinigungsphilosophie durch Schelling und dann durch Hegel an der Schnittstelle zwischen dem 18. und dem 19. Jahrhundert weist bestimmte platonische Bezugs- und Eckpunkte auf – wenn auch nicht immer an prominenter Stelle.⁶

Hegels Beschäftigung mit Platon hat zwar mit einer ersten Bekanntschaft durch entsprechende Lektüren in der Jugendzeit angefangen (vgl. Wiedmann 1988: 16), sie entwickelt sich aber im Laufe der Zeit zu einer tiefgehenden und umfassenden Rezeption. Es gibt zwei Gründe dafür, die wiederum mit zwei unterschiedenen und doch miteinander verwobenen Aspekten der Hegel-

³ Vgl. Wiedmann 1988: 24, wo eine Passage aus einem Brief Hegels an Schelling aus dem Jahr 1796 zitiert wird; diese Verbindung kann mit Recht als Grundlage einer umfassenden Rekonstruktion des hegelschen Denkweges angesehen werden (vgl. Vieweg 2023: 22).

⁴ Die Möglichkeit, den Gedanken der allumfassenden Einheit auf eine bestimmte Art und Weise platonisch zu sehen oder zu deuten, entsteht eigentlich in Berührung mit einer breitgefächerten Problematik, die in der damaligen europäischen Philosophie stark präsent war und deren antike Wurzeln zwar mit Recht zu vermuten, aber auch nicht mehr unmittelbar aufzuspüren sind. Was insbesondere die Tübinger Kommilitonen angeht, ergeben sich ihre diesbezüglichen Ausführungen v.a. aus der kenntnisreichen Auseinandersetzung mit den Argumenten F.H. Jacobis (vgl. dazu Hanke o.J.).

⁵ Zu den vergleichbaren Einflüssen auf Hegel vgl. Jaeschke 2003: 88.

⁶ Ein gutes Beispiel ist wohl Hegels wiederkehrende Berufung auf die Stelle im *Timaios* (31 b 8-32 a7), wo von den grundlegenden Verhältnissen beim Aufbau der materiellen Welt die Rede ist, was Hegel in spekulativer Perspektive umdeutet (vgl. Hegel 1986.2: 97-98; Hegel 1986.19: 80-81, 89-91).

schen Philosophie insgesamt zusammenhängen:

a. Hegel ist in die Geschichte der Philosophie als bedeutender systematischer Philosoph eingegangen (vgl. Appel 2020), und in Platon findet er einen kongenialen Vorläufer, den er als Vertreter eines Idealismus reklamiert, der ähnliche Züge wie sein eigener Idealismus aufweist (vgl. Hegel 1986: 19: 11) und somit seine Abgrenzung gegen andere maßgebende und konkurrierende Richtungen seiner Zeit unterstreichen und z.T. auch rechtfertigen kann,

b. Die systematischen Interessen gehen bei Hegel mit seinem ausgeprägten historischen Bewusstsein einher, was ihn dazu befähigt, herausragende Gestalten der Vergangenheit der Philosophie scharfsinnig und jedenfalls kritisch zu studieren. Die historisch orientierte kritische Sichtweise, die prinzipiell mit der Aufdeckung von Schwächen verbunden ist, taucht allerdings bei Hegel als Kehrseite seiner Neigung und seiner Fähigkeit auf, aus für ihn relevanten Philosophien jeweils das Beste oder das Passende herauszuholen. Nach Heraklit ist also Platon (in chronologischer Reihenfolge) derjenige Philosoph, der Hegel zutiefst geprägt hat und demnach eine zentrale Stelle in dem Stoff einnimmt, der vom deutschen Philosophen in seinen philosophiehistorischen Vorlesungen bearbeitet und mehrmals (in acht Semestern insgesamt) vorgelesen wurde (vgl. Jaeschke 2003: 477).

Der systematische und der historische Blickwinkel sind in einigen Teilaspekten der hegelschen Herangehensweise sichtbar, woraus auch auf die unmittelbaren Beweggründe der philosophiehistorischen Rekonstruktion konkret geschlossen werden kann. Indem sich also Hegels starkes Interesse an der platonischen Philosophie daraus erklärt, dass er sich durch ihre Interpretation seinen eigenen Standpunkt klarer artikulieren wollte, so bedeutet dies im Einzelnen, dass er sich von aller platonisierenden Schwärmerei distanzierte, die er im Umkreis der damaligen Frühromantik vorgefunden zu haben meinte und die nach seiner Auffassung im Wesentlichen auf der Hochschätzung des literarischen Elements und des Mythos – etwa bei Friedrich Schlegel – beruhte.⁷ Entschieden verwahrte er sich auch gegen die Reduktion Platons auf die vorausgegangene Metaphysik des Christian Wolff – was für ihn in der Neubearbeitung des *Phaidon* durch Moses Mendelssohn der Fall ist (vgl. Hegel 1986.19: 68) – sowie gegen die Auffassung Jacobis, der die platonische Philosophie als ausgesprochen dualistisch und theistisch pries (vgl. Thanassas 2015). Hegel zielt

⁷ Die bei F. Schlegel und Solger vorkommende und v.a. in der *Rechtsphilosophie* kritisierte (vgl. Hegel 1986.7: 277-278) quasi ontologische Umdeutung der Ironie kann auch als Nebenprodukt dieser Tendenz angesehen werden.

seinerseits auf eine Darstellung der platonischen Philosophie als einer großen Leistung des vernünftigen Denkens ab. Dies kann erst dann gewürdigt werden, wenn man Platons Idealismus vom einseitigen Idealismus der damaligen Zeit abhebt, „nach welchem der Gedanke wieder auf die eine Seite tritt und sich als bewusster Gedanke fasst und der Realität gegenüberstellt“; stattdessen sollte man dann Platon dem (später so genannten) absoluten Idealismus zuordnen, wo es um den „Gedanken“ geht, „der in einer Einheit ebensowohl Realität als Denken ist“ sowie um den „Begriff und seine Realität in der Bewegung der Wissenschaft“ (Hegel 1986.19: 11). Auch im Dialog mit den zeitgenössischen Philosophien nimmt Platons Originalität deutliche Züge an: Die schon von Kant entwickelte zentrale Unterscheidung zwischen Verstand und Vernunft ist bei Platon so präfiguriert, dass dies, anders als bei Kant, auf die Bejahung des Vermögens der Vernunft (*nous* bei Platon) hinausläuft, das wahrhaft Seiende (*ontos on*) oder die seiende Wirklichkeit vollständig zu erfassen (vgl. Hegel 1986.19: 57-60). Dies hängt auch mit einem wichtigen methodischen Aspekt zusammen, denn der vernünftige Gehalt der platonischen Philosophie ist prinzipiell durch die Fokussierung auf die in den Texten entwickelte Argumentation zu gewinnen: Hegels Darstellung der platonischen Philosophie ist entschieden textimmanent, und somit wird einer Behandlung unter der Annahme der Existenz der sog. ungeschriebenen Lehre (*agrapha dogmata*) eine Absage erteilt (vgl. Hegel 1986.19: 25). Die Ausrichtung der Interpretation auf das Vernünftige ist nicht zuletzt als Element von Hegels Originalität anzusehen, denn er lässt sich einerseits für die platonische Philosophie fast genau so wie die meisten Gelehrten seiner Zeit begeistern (er spricht in diesem Zusammenhang von den platonischen Dialogen als einem „der schönsten Geschenke des Altertums“, vgl. Hegel, 1986.19: 11-12), während er dies andererseits – im Gegensatz zu den anderen Interpreten, wie er andeutet – mit einer deutlich ablehnenden Haltung zum platonischen Mythos verknüpft, indem er meint, dass die Mythen, so anziehend sie auch sein mögen, vom wahren philosophischen Inhalt letztendlich ablenken (vgl. Hegel 1986.19: 27-28).

Eine weitere Motivation für Hegels intensive systematische Beschäftigung mit Platon liegt darin, dass er in diesem eine wichtige philosophische (und sogar welthistorische) Persönlichkeit sieht, deren Originalität sich mit seiner eigenen vergleichen und durch diese besser beleuchten lässt. In diesem Zusammenhang ist v.a. Hegels Leistung zu betonen, als Erster unter seinen Zeitgenossen die platonische Dialektik eingehend studiert und auf seine Art und

Weise verwertet zu haben (vgl. Gadamer 1976: 6-7). Besonders die im engeren Sinne „dialektischen“ Dialoge *Parmenides*, *Sophistes* und *Philebos* erfahren durch Hegel eine Behandlung, die ihrem anspruchsvollen Inhalt angemessen ist, indem dort die spekulative Dimension des Umgangs mit besonderen logischen Problemen bzw. die Verbindung zwischen solchen Problemen und den fundamentalen ontologischen und „metaphysischen“ Grenzfragen deutlich artikuliert und detailliert ausgearbeitet wird. Dies schließt allerdings keineswegs aus, dass Hegels eigene Ansichten in den platonischen Text hineininterpretiert werden (vgl. Düsing 1990: 188-190), was bei solchen interpretatorischen Begegnungen zwischen originellen Philosophen nicht selten der Fall ist und sich doch bei jeder neuen Lektüre als facettenreich und fruchtbar erweist (vgl. Gadamer 1976: 22-24).

Was nun die Behandlung Platons in historischer Perspektive angeht, muss man zweierlei festhalten. Erstens, dass die Darstellung der vorplatonischen Philosophen auf der Basis einer fortschrittsgerichteten historischen Kontinuität in der Darstellung Platons ihre erwartbare Fortsetzung findet. Denn Platon wird als der Philosoph angesehen, der das von Sokrates aufgestellte Prinzip, „dass das Wesen im Bewusstsein, Wesen des Bewusstseins ist, in seiner Wahrheit auffasste“ und zur „Idee eines wissenschaftlichen Ganzen“ ausbaute (Hegel 1986.19: 11). Ihm wird auch das Verdienst zugeschrieben, dass er sogar Elemente von weiteren vorsokratischen und nicht gerade „idealistisch“ gesinnten Denkern in sein eigenes Denken einzubauen vermochte (vgl. Hegel 1986.19: 67). Was auf der anderen Seite die Kontinuität über Platon hinaus angeht, wird Aristoteles als derjenige angesehen und gepriesen, der die schon bei Platon sich vollziehende Entwicklung der philosophischen Rationalität auf eine neue Stufe erhob, indem er die vollständige Emanzipation des philosophischen Denkens von jeglicher mythischen und poetischen Einkleidung zustande brachte (vgl. Hegel 1986.19: 27).

Der zweite Punkt der Bedeutung Platons für eine geschichtsbewusste Rekonstruktion hängt nun mit der Entdeckung der Möglichkeit zusammen, mit Hilfe seiner Begrifflichkeit die Geschichte insgesamt (richtig) philosophisch zu behandeln: „Die wahrhaft spekulative Größe Platons, das, wodurch er Epoche macht in der Geschichte der Philosophie und damit in der Weltgeschichte überhaupt, ist die nähere Bestimmung der Idee, – eine Erkenntnis, welche denn einige Jahrhunderte später überhaupt das Grundelement in der Gärung der Weltgeschichte und der neuen Gestaltung des menschlichen Geistes aus-

macht“ (Hegel 1986.19: 66). Dabei mag es wohl von Hegels Konsequenz zeugen, die platonische Idee – im Anschluss an die eigene Begrifflichkeit – auf die Geschichte anwenden zu wollen; dieser Schritt aber ist nur mit Vorsicht zu genießen, denn es wäre eigentlich allzu viel gewagt, bei Platon – solange man sich noch in einem frühen Stadium der Entwicklung der diesbezüglichen Problematik befindet – ein historisches Bewusstsein nach heutigen Maßstäben vorzusetzen (vgl. Vourveris 1969; Iliopoulos 2004: 223-224).

ARISTOTELES UND DIE NEUAUFLAGE DES TRIUMPHZUGS DER GRIECHISCHEN PHILOSOPHIE

War es für Hegel wichtig, sich für den „richtigen“ Platon einzusetzen, so ist eine ähnliche bzw. die gleiche Haltung auch im Hinblick auf Aristoteles zu beobachten. Denn der damalige philosophische Diskurs ist u.a. als ein Konfliktfeld zwischen verschiedenen Aristoteles-Interpretationen anzusehen, die eine wesentlich neue Epoche in der Rezeption des antiken Philosophen markieren, nämlich die Epoche der direkten Beschäftigung mit dem Gedankengut des Stagiriten ohne den Ballast des schulmäßigen und doktrinären Aristotelismus, der über mehrere Jahrhunderte hinweg vom echten Inhalt abgelenkt oder diesen sogar verdunkelt hatte. Vorausgegangen war die mutige und auf lange Sicht einsichtige Stellungnahme von Gottfried Wilhelm Leibniz, der gerade um die Zeit der Emanzipation vom dogmatischen Aristotelismus im Bereich der Naturphilosophie für die erneute und unvoreingenommene Entdeckung eines genialen Denkers plädierte, „der in den meisten Fällen recht behält, obgleich wir weitergekommen sind“ (Jaeschke 1999: 113).

Die Aussage Leibnizens besiegelte nicht das unmittelbare und sofortige Ende jedes trockenen Aristotelismus, denn in der Tat sind solche Übergänge viel komplexer: es reicht in dieser Hinsicht einer vergleichbaren Aussage Hegels die gebührende Aufmerksamkeit zu schenken, dass man „erst nach der Reformation“ zu den Quellen des Aristoteles selber zurückging (vgl. Hegel 1986.19: 145). Ein gewisser Mentalitätswechsel ist aber mit ihr wenigstens teilweise verbunden, denn in der darauffolgenden Zeit ist mehr oder weniger eine neue Konstellation entstanden, worin neben der Wiederholung alter Muster zugleich neue und originelle Herangehensweisen anzutreffen sind. Dazu gehört erstens die Interpretation Immanuel Kants, der sich in wichtigen Fragen mit

Aristoteles auseinandersetzte und in ihm einen „großen Empiriker“ sah, der durch eben diese Sichtweise tatsächlich Großes erreichte, dem aber auch die Einsicht fehlte, den empiristischen Standpunkt wenn nötig auch aufgeben zu müssen – etwa bezüglich der Art und Weise, wie er seine Kategorien deduzierte (vgl. Kant 1998: 858 [B 882]; ebd. 151 [B 107]; Jaeschke 1999: 114). Die zweite interessante Aristoteles-Interpretation gegen Ende des 18. Jahrhunderts stammt von Friedrich Heinrich Jacobi, der meinte, der Stagirit sei ein wichtiger Verstandesphilosoph, was gegenüber der Kantischen Interpretation auf den ersten Blick als eine Aufwertung des antiken Philosophen erscheint, in der Tat aber auf eine viel kritischere Einstellung hinausläuft, denn für Jacobi ist der Verstand nicht dasjenige Vermögen – wie bei Kant – das einzig und allein zuverlässige Erkenntnis generieren und gewährleisten kann, sondern eine Form geistiger Betätigung, die zwar bei der Verarbeitung der Empirie bis zu einem Punkt schlüssige Erkenntnisse liefert, wenn es aber um die grundsätzlichen metaphysischen Fragen geht, den unmittelbaren Zugang zur Wahrheit letzten Endes versperrt (vgl. Jaeschke 1999: 116-117).

In dieser Konstellation wendet sich Hegel seinerseits entschieden gegen die zu seiner Zeit vorherrschenden Aristoteles-Interpretationen und erklärt die Ausführlichkeit seiner Darstellung mit der Beharrlichkeit der diesbezüglichen weit verbreiteten Vorurteile: „Ein Grund, von Aristoteles weitläufig zu sein, liegt darin, dass keinem Philosophen soviel Unrecht getan worden ist durch ganz gedankenlose Traditionen, die sich über seine Philosophie erhalten haben und noch an der Tagesordnung sind, obgleich er lange Jahrhunderte der Lehrer aller Philosophen war. Man schreibt ihm Ansichten zu, die gerade das Entgegengesetzte seiner Philosophie sind. Platon wird viel gelesen; Aristoteles ist in neuerer Zeit fast unbekannt, und es herrschen die falschesten Vorurteile über ihn“ (Hegel 1986.19: 133).

Demgegenüber setzt sich der Stuttgarter Philosoph zum Ziel, nicht nur die falschen Vorurteile auszuräumen, sondern vielmehr, eine umfassende Aristoteles-Interpretation zu liefern, die sowohl dem Stagiriten als auch seinem eigenen Ansatz gerecht sein soll: „Seine [des Aristoteles, G.I.] spekulativen, logischen Werke kennt fast niemand; den naturgeschichtlichen hat man in neuerer Zeit mehr Gerechtigkeit widerfahren lassen, aber nicht so seinen philosophischen Ansichten. Es ist eine ganz allgemein verbreitete (die gewöhnliche) Meinung, dass Aristotelische und Platonische Philosophie sich geradezu entgegengesetzt seien: diese sei Idealismus, jene Realismus, und zwar Rea-

lismus im trivialsten Sinne. Platon habe die Idee, das Ideal zum Prinzip gemacht, so dass die innere Idee aus sich selber schöpfe; nach Aristoteles sei die Seele eine *tabula rasa*, empfangen alle ihre Bestimmungen ganz passiv von der Außenwelt, seine Philosophie sei Empirismus, der schlechteste Lockeanismus usw. Aber wir werden sehen, wie wenig dies der Fall ist. In der Tat übertrifft an spekulativer Tiefe Aristoteles den Platon, indem er die gründlichste Spekulation, Idealismus gekannt hat und in dieser steht bei der weitesten empirischen Ausbreitung“ (ebd.). Die Betrachtung der Aristotelischen Philosophie unter dem Standpunkt der spekulativen Philosophie und des Idealismus gesellt sich somit zum oben erwähnten originellen Schritt, die platonische Philosophie auf der Basis eben dieser Grundkategorien zu erschließen.

Die Intention der Aristoteles-Interpretation durch Hegel geht – wie so oft bei ihm der Fall ist – von einem tiefen historischen Bewusstsein aus und zielt demnach zum einen auf die neue Beleuchtung von alten Interpretationen bis in die römische Zeit und Cicero hinein (vgl. Hegel 1986.19: 144) und zum anderen auf die Begründung der spekulativen Sichtweise, die zugleich als Wiederherstellung des Geistes des bruchstückhaft überlieferten Originals gedacht wird. Abgesehen aber von der nicht einheitlich überlieferten Textgrundlage und trotz der Anhaltspunkte für eine empiristisch orientierte Interpretation, kommt es für Hegel darauf an, tiefer im Text zu graben, um die spekulative Dimension der Aristotelischen Gedanken zum Vorschein zu bringen: „Die allgemeine Vorstellung, die man von der aristotelischen Philosophie hat, ist die, dass sie auf der Empirie beruhe und dass Aristoteles das, was man Erfahrung nennt, zum Prinzip des Wissens, des Erkennens gemacht hat. So falsch diese Ansicht auch einerseits ist, so ist doch die Veranlassung dazu in der Manier des aristotelischen Philosophierens zu suchen. Einige besondere Stellen, die in dieser Rücksicht herausgehoben werden und die man beinahe allein verstanden hat, werden gebraucht, um diese Vorstellung zu beweisen. (...) Ein System der Philosophie haben wir nicht im Aristoteles zu suchen. Aber über den ganzen Umkreis der menschlichen Vorstellungen verbreitet sich Aristoteles, er hat sie seinen Gedanken unterworfen; seine Philosophie ist so umfassend. In den besonderen Teilen des Ganzen schreitet Aristoteles ebensowenig deduzierend, ableitend fort; sondern er scheint empirischen Anfang zu nehmen, er räsonniert auch, spricht von Erfahrungen. Seine Manier ist oft die des gewöhnlichen Raisonnements; dabei ist dieses Eigentümliche, dass er bei diesem Verfahren doch auch durchaus aufs Tiefste spekulativ ist“ (Hegel 1986.19: 145).

Wichtige Aspekte der Hegelschen Aristoteles-Interpretation, die von einer emphatischen hohen Anerkennung des griechischen Philosophen zeugen und in der Literatur des Öfteren diskutiert werden, sind v.a.:

a. die Aristotelische Logik, die als unüberwindbare Errungenschaft eindeutig gepriesen wird und sich bei näherem Hinsehen auch als wichtiges Strukturelement der Hegelschen Logik erweist (vgl. Jaeschke 1999: 117-119),

b. die Teleologie, die nach Hegel viel tiefsinniger als das in der Neuzeit vorherrschende mechanische Kausalitätsdenken ist, was mit der Erarbeitung der Begrifflichkeit der inneren Zweckmäßigkeit zur zeitgemäßen Restitution der alten Begrifflichkeit führen soll (vgl. Jaeschke 1999: 119-120; Düsing 2007: 64),

c. die höchste Stufe des Denkvermögens, also der Aristotelische *nous*, der sich prinzipiell dadurch auszeichnet, dass er allein imstande ist, die höchsten metaphysischen Probleme in den Griff zu bekommen. Es handelt sich also um den Begriff, der der Hegelschen Vernunft im Großen und Ganzen entspricht und im Mittelpunkt der grandiosen Geste des deutschen Philosophen steht, seine *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften* mit einem langen Zitat ohne Übersetzung aus dem XII. Buch (Lambda) der *Metaphysik* abzuschließen, um deutlich zu machen, dass die *noesis noeseos* (das sich-selbst-denkende-Denken) eine ausreichende Erfassung der Eigenart der göttlichen Vernunft darstellt, die auch fast deckungsgleich ist mit Hegels Ansichten von der Autarkie der Denkers im Allgemeinen, die erst auf der Ebene des Göttlichen schließlich zur Vollkommenheit gelangt (vgl. Hegel 1986.10: 394-395; Jaeschke 1999: 122-123; Düsing 2007: 61-62, 65-66). Sogar der Geistbegriff als solcher, der im Aufbau des Hegelschen Systems von entscheidender Bedeutung ist und allein durch einen Rückgriff auf den damals vorherrschenden Diskurs nicht ausreichend beleuchtet werden kann, verdankt seine Entstehung nicht zuletzt der intensiven Auseinandersetzung Hegels mit Aristoteles und der dementsprechenden positiven Aneignung des *nous* (vgl. Jaeschke 1999: 120-121).

Die Reichweite der Hegelschen Aristoteles-Interpretation kann auch heute nicht hoch genug eingeschätzt werden. Damit ist in erster Linie gemeint, dass von Aristotelischem Gedankengut innerhalb der hegelschen Systematik die Rede sein muss, was schon von Anfang spürbar gewesen zu sein schien. Nicht von ungefähr hatte also ein zeitgenössischer Rezensent der *Phänomenologie des Geistes* Hegel als „den deutschen Aristoteles“ bezeichnet (vgl. Bonsiepen 1977: 57; Vieweg 2023: 23). Diese durchaus nicht unberechtigte Einschätzung rief kurz darauf den Kommilitonen und Kontrahenten Schelling auf den Plan

und löste einen pointierten und nuancenreichen – wenn auch begrenzten – Streit aus (vgl. Jaeschke 1999: 124-125).

Mit Aristoteles wurde jedenfalls für Hegel der Gipfel der spekulativen Philosophie im antiken Griechenland erreicht und zwar auf eine solche Art und Weise, die die weitere Entwicklung mit Notwendigkeit vorbereitete: „In der Aristotelischen Wissenschaft ist die Idee des sich selbst denkenden Denkens als die höchste Wahrheit aufgefasst; aber die Realisierung desselben, das Bewusstsein des natürlichen und geistigen Universums, macht außerhalb jener Idee eine lange außereinanderfallende Reihe besonderer Begriffe aus. Was mangelt, ist *ein* Prinzip, das durchs Besondere hindurchgeführt wird“ (Hegel 1986.19: 247). Die nach Aristoteles angebrochene Ära des Dogmatismus und des Skeptizismus stellt allerdings kein Kapitel der Geschichte der Philosophie dar, wo man sich lange aufhalten muss (vgl. Hegel 1986.19: 249). Es handelt sich m.a.W. um die Zeit, die einige Jahre später vom Junghegelianer Karl Marx als der „matte Schluss“ der griechischen Philosophie bezeichnet wurde (vgl. Marx 1968: 266) und für Hegel sogar den nicht gerade geschätzten Epikur in ihrem Schoß trägt (vgl. Hegel 1986.19: 300), dessen Denkansätze im Bereich des Politischen unter Umständen gefährlich sein könnten (vgl. Hegel 1986.7: 19).

Als gewissermaßen problematisch dürfte man andererseits den fundamentalen Zusammenhang empfinden, der von Hegel konstatiert wird zwischen der Bildung des neuen Flächenstaates unter Alexander und der politischen Philosophie des Aristoteles, die den Primat des politischen Ganzen vor den konstituierenden Teilen begründete (vgl. Hegel 1986.19: 228), denn ausgerechnet diese Aristotelischen Gedanken sind zu einem erheblichen Teil auf die vorangegangene Periode der Vorherrschaft der griechischen Poleis bezogen (vgl. Iliopoulos 2004: 197-213). Die Verortung des Vorbildlichen, das nachgeahmt werden soll, in der Zeit der Vollendung der griechischen Klassik im Unterschied zur darauf folgenden Zeit der Stagnation und des Niedergangs konnte dennoch im Grunde nur positive Assoziationen wecken: zum einen mit der Ära der schon abgeschlossenen und in ihrem Verlauf problematischen aber jedenfalls als welt-historisch wahrgenommenen Französischen Revolution und zum anderen mit der Verheißung einer Zukunft der Freiheit, womit sich alle Denker beschäftigten oder sogar identifizierten – jeder auf seine Art und Weise. Die Gedanken von Blüte und Ende der griechischen Philosophie sind mit dem damaligen Zeitgeist untrennbar verbunden und verweisen auf die Suche nach Visionen im Dialog mit den maßgeblichen geistigen Gestalten der Vergangenheit, wo ein mehr oder

weniger idealisiertes Hellas eine herausragende Position einnimmt. Diese Idealisierung ist bei Hegel – unter Berücksichtigung der sachgemäßen Differenzen – in (fast) allen Teilbereichen seiner Philosophie zu sehen; was nun die praktischen Erfordernisse der damaligen Zeit angeht, ist es hilfreich, sich auf die Betrachtung der antiken Polis als quasi politischen Kunstwerkes zu konzentrieren (vgl. Berr 2008, 43), in dem Sinne, dass dort die angestrebte umfassende Einheit des Politischen schon in einer frühen Form verwirklicht war. Diese Vorstellung begleitete Hegel mehr oder weniger schon seit seiner Jugendzeit (vgl. Hegel 1986.1: 433-434), seinerseits versuchte er aber zeitlebens, sie in seine entwickelte Begrifflichkeit zu integrieren.

DIE PHILOSOPHISCHEN GEDANKEN ALS AUSGANGSBASIS EINES UNVOLLENDETEN ENGAGEMENTS

Was Hegel mit den anderen Philhellenen seiner Zeit in praktischer Hinsicht verbindet, ist, dass er über kein substanzielles Wissen verfügte bezüglich der damals aktuellen Entwicklungen im Land der Griechen (vgl. Desmond 2020: 11). In seinen geschichtsphilosophischen Vorlesungen findet sich dementsprechend keine – nicht einmal eine begrenzte – Behandlung des griechischen Befreiungskampfes, der sich fast zeitgleich abspielte. Man stößt außerdem nach heutigen Maßstäben mit einiger Verwunderung auf eine bestimmte Formulierung des Philosophen in einem Brief an seine Frau, wo er eine zufällige Begegnung mit einem „türkischen“ Prinzen namens Ypsilantis in der Wiener Oper erwähnt.⁸

Nichtsdestotrotz muss darauf hingewiesen werden, dass Hegel nicht nur eine klare allgemeine Vorstellung von dem hatte, was sich in Griechenland abspielte, sondern auch, dass er unter Umständen bereit war, seine Haltung im Rahmen seiner philosophisch-politischen Orientierung deutlich zu zeigen (vgl. Vieweg 2023: 20). Dafür sprechen schon einige Indizien:

a. dass er sich in seiner *Philosophie der Geschichte* unmissverständlich doch

⁸ Vgl. Hegel 1954: 64; Papagiorgis 2000: 33, Fn. 21. Der Brief stammt vom 29.9.1824. Die Familie Ypsilantis gehörte zwar zu den griechischstämmigen Phanarioten, die im Stadtteil Phanar in Konstantinopel ansässig waren, und insofern ist Hegels Formulierung ‚türkisch‘ nicht falsch. Allerdings ließe das frühe Engament des bekanntesten Exponenten der Familie, Alexandros (1792-1828), im griechischen Unabhängigkeitskrieg 1821 im Jahr 1824 eher die Assoziation dieses Namens mit ‚griechisch‘ erwarten. Alexandros Ypsilantis befand sich zwar zu jener Zeit in Österreich, jedoch als Gefangener. Welches Mitglied der weitverzweigten Familie also gemeint ist, kann nicht mit Sicherheit angegeben werden.

über die militärische Macht der Türken äußert und gegen ihre „Barbarei“ positioniert (vgl. Hegel 1986.12: 412, 422, 514),

b. dass ihm wohl die Anwesenheit einiger Griechen unter seinen Zuhörern bewusst gewesen sein muss, wobei diese zum einen erwartungsgemäß die Gelegenheit hatten, ihre freiheitliche Gesinnung zu bekunden (vgl. Apostolopoulou 1986: 190), und zum anderen vom Philosophen die klare Botschaft mit nach Hause nehmen konnten, dass er sich mit dem Kampf ihrer Landsleute solidarisiere (vgl. Vieweg 2023: 564).

Weitere Details solcher Art könnten im Laufe der Jahre noch ans Licht kommen. Zwei philosophisch relevante Schlussfolgerungen jedoch, die nach heutigem Kenntnisstand gezogen werden können, dürften in der Sache bestehen bleiben, nämlich:

a. dass Hegel nicht zu den bekannten Philhellenen ersten Ranges gezählt werden kann, weder mit Blick auf seine unmittelbare persönliche Betätigung – weil sich keine entsprechende Gelegenheit ergeben hatte – noch mit Blick auf die Wirkung seiner Ideen, die, allem Anschein nach, nicht zur Zeit der griechischen Revolution, sondern erst nach seinem Tode im griechischen Kulturraum und insbesondere in den westlich geprägten Ionischen Inseln Fuß zu fassen begannen (vgl. Apostolopoulou 1986: 190f),

b. dass sich andererseits seine griechenlandbezogenen Gedanken weitgehend in den Gesamtkontext des kulturellen und politisch orientierten Philhellenismus einordnen lassen, was nicht zuletzt für seine Rezeption der altgriechischen Philosophie der Fall ist.

Wenn dem so ist, dann ist schließlich die Hoffnung berechtigt, dass noch weitere Versuche unternommen werden können, die autonome Rolle der Philosophie im Pluraletantum – d.h. im vielfältigen und sogar umfassenden Wirkungszusammenhang – des Philhellenismus konkret zu bestimmen. Dabei sollte die Bedeutung einer Philosophie wie der Hegelschen angemessen berücksichtigt und erforscht werden, nicht nur weil sie derselben historischen Zeit entstammt und mit dem damaligen Geschehen verknüpft zu werden verdient, sondern auch weil sie wegen ihrer Begrifflichkeit eben zur Beleuchtung des in Frage kommenden Geschehens sowie der Geschichte überhaupt maßgeblich beitragen kann.⁹

⁹ Als kleines Beispiel zur Erläuterung dieser Einschätzung darf hier die Hegelsche These zum grundlegenden Verhältnis zwischen Idee, Ideal und Idealismus angeführt werden (vgl. etwa Hegel 1986.19: 133), was auch in späteren Auffassungen vom deutschen Idealismus gewisse Spuren hinterlassen hat (vgl. Zeltner 1976: 37).

LITERATUR

PRIMÄRLITERATUR

- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1954): *Briefe von und an Hegel*, hrsg. von Johannes Hoffmeister. Hamburg: Felix Meiner, Bd. 3.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.1): *Frühe Schriften*. In: DERS. *Werke*. Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel, Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 1.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.2): *Jenaer Schriften (1801-1807)*. In: DERS. *Werke*. Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel, Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 2.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.7): *Grundlinien der Philosophie des Rechts*. In: DERS. *Werke*. Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel, Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 7.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.10): *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften III*. In: DERS. *Werke*. Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel, Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 10.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.12): *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*. In: DERS. *Werke*. Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel, Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 12.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.18): *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie I*. In: DERS. *Werke*, Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel. Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 18.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (1986.19): *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie II*. In: DERS. *Werke*, Redaktion von Eva Moldenhauer-Karl Markus Michel. Frankfurt am Main: Suhrkamp, Bd. 19.
- KANT, Immanuel (1998): *Kritik der reinen Vernunft*. Hrsg. von Ingeborg Heidemann. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
- MARX, Karl (1968): *Differenz der demokritischen und epikureischen Naturphilosophie nebst einem Anhang*. In: Karl Marx-Friedrich Engels, *Werke (MEW)*. Berlin: Dietz Verlag, Bd. 40 (Ergänzungsband), 257-373.
- SCHELLING, Friedrich Wilhelm Joseph (2016): *Zur Geschichte der neueren Philosophie. Münchener Vorlesungen*. hrsg. von Karl-Maria Guth. Berlin: Hohenberg.

SEKUNDÄRLITERATUR

- APOSTOLOPOULOU, Georgia (1986): „Hegel-Studien in Griechenland“. In: *Hegel-Studien* 21 (1986): 189-218.
- BONSIEPEN, Wolfgang (1977): „IV. Phänomenologie des Geistes“. In: Otto Pöggeler (Hrsg.): *Hegel. Einführung in seine Philosophie*. Freiburg / München: Verlag Karl Alber, 57-74.
- DÜSING, Klaus (1990): „Formen der Dialektik bei Plato und Hegel“. In: Manfred Riedel (Hrsg.), *Hegel und die antike Dialektik*: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 169-191.
- DESMOND, Will D. (2020): *Hegel's Antiquity*. Oxford: Oxford University Press.
- DÜSING, Klaus (2007): „Hegel und die klassische griechische Philosophie (Platon, Aristoteles)“. In: Dietmar H. Heidemann / Christian Krijnen (Hrsg.), *Hegel und die Geschichte der Philosophie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 46-69.
- EBERHARD, Johann August (1796): *Allgemeine Geschichte der Philosophie zum Gebrauch akademischer Vorlesungen*. Halle: Hemmerde und Schwetschke.
- GADAMER, Hans-Georg (1996): *Der Anfang der Philosophie*. Stuttgart. Philipp Reclam jun.
- GADAMER, Hans-Georg (1976): *Plato's Dialectic. Five Hermeneutical Studies*. Übersetzung-Einleitung P. Christopher Smith. New Haven-London: Yale University Press.
- ILIOPOULOS, Georgios (2004): *Ganzes und Teile des Politischen bei Aristoteles*. Marburg: Tectum Verlag.
- JAESCHKE, Walter (2003): *Hegel-Handbuch. Leben-Werk-Wirkung*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.
- JAESCHKE, Walter (1999): „Aristoteles in der klassischen deutschen Philosophie“. In: Theresa Pentzopoulou-Valala-Stylianos Dimopoulos (Hrsg.). *Aristotle on Metaphysics*. Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki, Department of Philosophy and Education, 113-125.
- NOWAK, Kurt (2001): *Schleiermacher. Leben, Werk und Wirkung*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- PAPAGIORGIS, Kostis (2000): *Hegel und die deutsche Revolution* (ngr.). Athen: Kastaniotis Verlag.
- PÖGGELER, Otto (1977): „I. Werk und Wirkung“. In: DERS. (Hrsg.): *Hegel*.

- Einführung in seine Philosophie.* Freiburg / München: Verlag Karl Alber, 7-27.
- RIEDEL, Manfred: „Dialektik des Logos? Hegels Zugang zum ‚ältesten Alten‘ der Philosophie“. In: DERS. (Hrsg.): *Hegel und die antike Dialektik.* Frankfurt am Main: Suhrkamp, 13-41.
- VIEWEG, Klaus (2023): *Hegel. Der Philosoph der Freiheit. Biographie.* C.H. Beck: München.
- VOURVERIS, Konstantinos J. (1969): *Die Geschichte als Ancilla Philosophiae bei Platon.* Hellenische Humanistische Gesellschaft: Athen.
- WIEDMANN, Franz (1988): *Hegel.* Reinbek: Rowohlt.
- ZELTNER, Hermann (1976): „Idealismus, Deutscher“. In: Joachim Ritter-Karlfried Gründer-Gottfried Gabriel (Hrsg.): *Historisches Wörterbuch der Philosophie.* Basel: Schwabe & Co., Bd. 4, 35-37.

INTERNETQUELLEN

- APPEL, Kurt (2020): „Hegel – Denker der Freiheit“. <https://medienportal.uni-vie.ac.at/uniview/wissenschaft-gesellschaft/detailansicht/artikel/hegel-denker-der-freiheit/> (letzter Zugriff: 15.11.2024).
- BERR, Karsten (2008): *Hegels Bestimmung des Naturschönen*, Dissertation, Fernuniversität Hagen 2008, in: https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/servlets/MCRFileNodeServlet/mir_derivate_00000109/Diss_Berr_Natursch%C3%B6nen_2008.pdf (letzter Zugriff: 15.11.2024).
- HANKE, Thomas (o.J.): „Alleinheitslehre“, in: Birgit Sandkaulen / Stefan Schick / Oliver Koch (Hrsg.), *Jacobi-Wörterbuch Online*, Version v7, <https://jwo.saw-leipzig.de/articles/v7/d3d17feb> (letzter Zugriff: 15.11.2024).
- HILLEMANN, Marco (2023): „Wilhelm Müller und die deutschen Philhellenismen“. In: *Online Compendium der deutsch-griechischen Verflechtungen (CeMoG)* der FU Berlin, <https://comdeg.eu/essay/112982/> (letzter Zugriff: 15.11.2024).
- KONSTANTINOU, Evangelos (2012): „Griechenlandbegeisterung und Philhellenismus“. In: *Europäische Geschichte Online*. <http://ieg-ego.eu/de/threads/modelle-und-stereotypen/griechenlandbegeisterung-und-philhellenismus> (letzter Zugriff: 15.11.2024).
- THANASSAS, Panagiotis (2015): „Deutscher Idealismus, Hegelsche Dialektik und Platon“ (ngr.). In: <https://atlantida.academia.gr/lyceum/?p=lemma&id=374&lang=1> (letzter Zugriff: 15.11.2024).

MISZELLEN
MISCELLANIES
OSTALO

Tagungsbericht

Anastasia ANTONOPOULOU
Stefan LINDINGER
(NATIONALE UND KAPODISTRIAS-
UNIVERSITÄT ATHEN)

prikaz

Am Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen bzw. in dessen Umfeld fand im Laufe der letzten Jahre eine Reihe von Konferenzen statt, aus denen Sammelbände hervorgingen bzw. hervorgehen werden. Im Mittelpunkt dieser Konferenzen stand der Mittelmeerraum, zwei davon hatten die Ägäis im Blickpunkt, die beiden anderen, mit unterschiedlichen Schwerpunkten, den Philhellenismus. Diese Projekte sollen im Folgenden kurz vorgestellt werden.

ZWEI ÄGÄIS- PROJEKTE

Zur internationalen Tagung „Die Ägäis in Literatur, Geschichte, Kultur, Mythos“ (Athen 21. -23. November 2019)

Die Tagung fand im Rahmen des dreijährigen Forschungsprojekts „Deutsch-griechische Synergien und

Potentiale“ statt, das in Zusammenarbeit des Fachbereichs Deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen mit der Universität Vechta (Deutschland) im Zeitraum 2017-2019 durchgeführt wurde. Das Projekt wurde vom DAAD im Rahmen der Aktion *Hochschulpartnerschaft mit Griechenland* genehmigt und finanziert. Ziel der Tagung war es, den Blick auf die Geschichte der Ägäis-Diskurse zu lenken und somit einen Beitrag zu den modernen *Mediterranean* und *Island Studies* zu leisten. Im Mittelpunkt der Betrachtung standen literarische und kulturelle Darstellungen der Ägäis sowie poetisch-ästhetische Ägäis-Konzepte, wie sie hauptsächlich in der deutschsprachigen und griechischen Literatur vom Mittelalter bis heute mit Schwerpunkt im 19. und 20. Jahrhundert formuliert werden.

Die 18 Konferenzbeiträge wurden im Sammelband „Literarische Ägäis. Ein Kulturraum zwischen Mythos und Geschichte“ von Anastasia An-

tonopoulou bei transcript (Bielefeld 2021) herausgegeben.

Im Band lassen sich vier thematische Achsen erkennen. Die erste bestimmt das poetische Werk Friedrich Hölderlins, das wichtige Anregungen bietet, die Ägäis als Raum von Synthesen, Begegnungen und offenen Identitäten zu betrachten. Hölderlin entwickelt ein im Vergleich zur deutschen Klassik differenziertes Antikenbild, das dionysischer, ekstatischer, offener und dem Orient zugewandt ist und somit Konzepte der Moderne vorwegnimmt. Michael Hofmanns Beitrag verweist auf diese pantheistische Lebensfülle in der Dichtung Hölderlins und zeigt, wie symbolhaft die Insel Patmos in seinem gleichnamigen Gedicht die Verschmelzung der Antike mit der christlich-jüdischen Tradition der Apokalyptik verbindet, und wie Dionysos und Christus als verwandte Boten des Göttlichen konzipiert werden. Hölderlins Hymne *Patmos* untersucht auch Giorgos Xiropaidis, die „er als ein stilles Nennen der Götter“ interpretiert und diskutiert, wie philosophische, religiöse, und geschichtliche Fragestellungen des Gedichts in enger Verbindung mit poetischen und ästhetischen stehen. Hegel und Hölderlin ist die Studie von Martin Vöhler gewidmet, die Hegels Gedicht *Eleusis* und Hölderlins Elegie *Brod*

und Wein vergleichend untersucht. Anders als Hegel jedoch, der keine „Spur“ der alten Götter mehr zu erkennen vermag, sieht Hölderlin in *Brod und Wein* Zeichen, die auf einen neuen Göttertag verweisen und Kraft spenden für das Ausharren in der Gegenwart. Diese erste Einheit schließt der Beitrag von Kosmas Rapsitos ab, der auf die griechische Reise Martin Heideggers (1962) fokussiert, wie sie der Philosoph in seinem Text *Aufenthalte* dokumentiert, eine Reise, die sich in ständiger geistiger Begleitung Hölderlins vollzieht. Die Reise in die Ägäis führt den Philosophen zur Auslegung der griechischen Philosophie, bei der er die ägäische Landschaft, besonders die Insel Delos, die er besucht, als den Ort einer Epiphanie der Wahrheit versteht.

Die zweite große Einheit des Bandes behandelt Ägäis-Konzepte in der Literatur des 20. Jahrhunderts. Die Ägäis wird in der ersten Hälfte des Jahrhunderts von den griechischen Modernisten der 1930er Jahre entdeckt, die sie – in Korrespondenz mit dem mediterranen Denken der Epoche, das von Denkern und Dichtern wie Albert Camus, René Char, Lorca und Ungaretti kultiviert wird – ins Zentrum einer neuen Poetik stellen. Es gibt Dichter, wie Giorgos Seferis oder Jannis Ritsos, die durch ägäische Symbole eben das moderne Krisenbewusstsein artiku-

lieren, und andere, wie Odysseas Elytis, die sich bemühen, mit ägäischen Symbolen eher eine poetisch humane Welt als Antwort auf die zunehmende Entfremdung und Technokratisierung ihrer Zeit zu schaffen. Dieser Thematik widmet sich der Aufsatz von Anastasia Antonopoulou. Die Wahrnehmung des Ägäischen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wird mit Beiträgen zu Christa Wolf, Erasmus Schöfer und Erich Arendt vertreten und mit Begriffen wie Essenzialität und Kulturkritik angenähert. In den stark politisierten 70er- und 80er-Jahren wird die Ägäis zum Ort der Projektion eines (zum dominanten nordwestlich-europäischen) alternativen Kulturmodell. Auf den ägäischen Inseln und in Matala auf Kreta werden enttäuschte AussteigerInnen mit alternativen Lebensmodi experimentieren. Diese neue Leidenschaft für das Griechische vergleicht Sergio Corrado mit der Griechenland-Idealisierung des deutschen 18. Jahrhunderts und lokalisiert die Analogien in der Suche nach Essenzialität. Im Rahmen der westdeutschen Aussteigerthematik behandelt Jürgen Pelzer Erasmus Schöfers Roman *Sonnenflucht* (2005) – so der modifizierte Titel seines Romans *Tod in Athen* (1986) –, der der politischen Situation in der BRD sehr kritisch gegenübersteht und zugleich auch die politisch unruhige Situation

in Griechenland um 1980 diskutiert. Ebenso wird in den 1980er Jahren und im Umfeld ihrer Griechenlandreise Christa Wolf, welcher der Aufsatz von Monika Albrecht gewidmet ist, bei ihrer Betrachtung der abendländischen Zivilisation gegenüber der Antike eine kritische Haltung einnehmen, da die „Barbarei der Neuzeit“, so Wolf, schon mit der „Verherrlichung eines Raubkrieges“ bei Homer beginnt. Fern von einer Idealisierung der Antike ist auch die Ägäis-Lyrik Erich Arendts, die im Anschluss an seine Ägäis-Reise in den späten 1960er-Jahren entsteht und der der Aufsatz von Heinz-Peter Preußner gewidmet ist. Die ägäische Landschaft bietet dem Dichter Bilder, über existenzielle Fragen nach dem poetischen Ich und dem modernen Gefühl zu reflektieren. In Arendts essayistischer Prosa dagegen herrscht ein differenziertes Ägäis-Bild, das vielmehr auf Harmonien und humanisierende Potenzen angelegt ist. Die dritte Einheit bezieht sich auf Texte, die ältere ägäische Reisen thematisieren. Anders als Italien, das schon seit dem 18. Jahrhundert von Schriftstellern auf der Suche nach dem klassischen Ideal stark besucht wird, werden die Voraussetzungen für eine sichere Griechenlandreise erst im späten 19. Jahrhundert geschaffen. So werden zunächst frühe Zeugnisse dieses Raumes in Pilgerberichten

des Mittelalters im Beitrag von Julian Happes und Julian Zimmermann untersucht. Den Schwerpunkt der Einheit bilden jedoch die Reisen in den ägäischen Archipel im 19. Jahrhundert. So beschäftigt sich Stefan Lindinger mit der Ägäis-Reise (1836) des glühenden Philhellenen Ludwig I. von Bayern, Vater des jungen griechischen Königs Otto, die im detaillierten Bericht seines sprach- und landeskundigen Begleiters, des Altertumswissenschaftlers und Archäologen Ludwig Ross, dokumentiert wird. Konstantina Tsonaka untersucht die gemeinsame Ägäis-Reise im Sommer 1839 von zwei jungen deutschen Philhellenen, dem Dichter Emanuel Geibel und dem Historiker und Archäologen Ernst Curtius. Das Ägäis-Erlebnis der beiden Reisenden wird in Gedichten, in Essays und in ihrem Briefwechsel dokumentiert, wo oft über den Kontrast zwischen der südlichen, ägäischen Magie und dem Norden reflektiert wird. Der Beitrag von Aglaia Blioumi widmet sich den Athos-Kapiteln des Reiseberichts *Fragmente aus dem Orient* (1845) von Jakob Philipp Fallmerayer, worin sie vor allem die Naturnarrative untersucht.

Mit zwei weiteren Aspekten des Ägäischen, nämlich die Ägäis als literarischer Abenteuerraum und die Ägäis als Schauplatz eines Kriminalromans, beschäftigen sich die Beiträ-

ge von Hans Schlumm und Marieke Krajenbrink. Hans Schlumm zeigt an Lord Byrons Text *Der Korsar* (1814) und am Griechenlandroman *Raubfischer von Hellas* (1939) von Werner Helwig, wie die Ägäis als ein literarischer Abenteuerraum dargestellt wird. Marieke Krajenbrink untersucht Gerhard Roths Kriminal- und Reiseroman *Der Berg* (2000), der in der nordöstlichen Ägäis spielt. Der Beitrag analysiert die narrativen Funktionen des Meeres als Handlungsraum, Akteur und Stimmungs- und Symbolträger und zeigt dabei, wie der Roman intertextuell mit Homers *Odyssee* verbunden ist.

Der Band schließt mit einem politikwissenschaftlichen Beitrag. Martin Schwarz untersucht die Rolle der Ägäis als Testfall für die Gestaltungsmöglichkeiten einer Europäischen Union im Krisenmodus.

Zur Tagung „Hölderlin und die Ägäis“

Das oben beschriebene Ägäis-Projekt bildete den Ausgangspunkt für das weitere und speziell Hölderlin gewidmete Projekt „Hölderlin und die Ägäis“. Die Tagung wurde in Zusammenarbeit der Universitäten Athen, Paderborn, Thessaloniki und Izmir mit der Hölderlin-Gesellschaft (Tübingen) und der Korais-Biblio-

thek (Chios) veranstaltet. Finanziell wurde die Tagung weiter von der A und A Kulturstiftung Köln, von der Deutschen Botschaft Athen und von der Österreichischen Botschaft Athen unterstützt. Die Tagung wurde von Michael Hofmann (Paderborn), Martin Vöhler (Thessaloniki/Berlin) und Anastasia Antonopoulou (Athen) konzipiert und vom 18. bis zum 23. September 2023 durchgeführt. Als Tagungsorte wurden die ägäische Insel Chios und die Stadt Izmir gewählt, Ortschaften, die für die geistige Topografie Hölderlins relevant sind. In seinem Roman *Hyperion* und in seinem dichterischen Werk spielen der ägäische Archipel und die kleinasiatische Küste eine bedeutende Rolle. In diesem Raum begegnen sich Europa und Asien, Griechisches und ‚Orientalisches‘, Paganes und Christliches. So gewinnt der Kulturraum der Ägäis für Hölderlin, der mit den Gegensätzen von ‚Eigenem‘ und ‚Fremdem‘ und ‚Antike‘ und ‚Moderne‘ poetisch arbeitet, eine schwerwiegende Bedeutung, denn er dient ihm sowohl als Folie zur Bestimmung des eigenen ‚hesperischen‘ Kulturraums aber auch zum Imaginieren einer höheren Zukunft.

Diese Thematik zu vertiefen und die verschiedenen Facetten und Funktionen des Archipels im Schaffen Hölderlins zu erhellen, war das

Hauptziel der Tagung. Dies bot eine große Chance zum Dialog mit der Türkei, die auf dem Gebiet des früheren „Kleinasien“ liegt. Die Tagung sollte ein offenes Gespräch zwischen griechischen, türkischen, deutschen und anderen internationalen Partnern eröffnen. Ein weiteres Ziel der Tagung lag darin, den gegenwärtigen Stand der Übersetzungen Hölderlins ins Griechische und ins Türkische wie auch die Rezeption Hölderlins in beiden Kulturen zu erörtern.

Viele von den Vorträgen behandelten Fragen nach der ägäischen Insularität, wie etwa Sergio Corrados (Neapel) „Dialektik der Insularität. Der Archipel als Modell für Hölderlins Rekonstruktionspoetik der griechischen Antike“ oder Wolfram Groddecks (Zürich/Basel) „Hölderlins *Archipelagus*“. Bei der gleichen Thematik blieben auch Eva Koczi-szky (Vesprem) in ihrem Vortrag mit Titel „Hölderlins Inseln: dionysisch, titanisch und johanneisch“ sowie der Vortrag des Keynote Speakers Winfried Menninghaus (Berlin) mit Titel dem „Schönheit‘, ‚wüste Inseln‘ und ‚waiche Thränen‘. Beobachtungen zu Hölderlins Ode *Thränen*“.

Andere Beiträge befassten sich mit Orient-Diskursen, wie Michael Hofmanns (Paderborn) „Hölderlin und die Ägäis. Zwischen ‚Gräkozentrismus‘ und Öffnung gegenüber dem

„Orient“ oder Sophia Avgerinou (Athen) „Vater Helios, Mutter Erde: Osten und Hesperien als Koordinaten von Raum und Zeit in Hölderlins Dichtung bis 1800“.

Der *Hyperion*-Roman stand ebenso im Mittelpunkt des Interesses. Vassilios Vertoudakis (Athen) hielt einen Vortrag mit dem Titel „Der historische Kontext von Hölderlins *Hyperion*“ und Martin Vöhler (Thessaloniki/Berlin) sprach über „Hölderlins Smyrna“. Die Resonanz *Hyperions* und der Dichtung Hölderlins im Rahmen des Philhellenismus in der deutschen Presse der Zeit präsentierte Stefan Lindinger (Athen) in seinem Vortrag „Hölderlin-Zitate im *Morgenblatt für gebildete Stände* in philhellenischen Kontexten“.

Zum Thema Hölderlin und die griechische Literatur gab es zwei Vorträge: Symeon Staboulou (Athen) behandelte am Beispiel der hölderlinschen Übersetzungen *Oedipus der Tyrann* und *Antigona* „die Auseinandersetzung Hölderlins mit Sophokles“ während Anastasia Antonopoulou (Athen) und Panagiota Kalogera über Hölderlins Rezeption in Griechenland sprachen.

Die Rezeption Hölderlins in der Türkei wiederum präsentierten die Vorträge von Mehmet Öncü und Faruk Yücel (Izmir) sowie der Beitrag von Onur Bazarkaya (Istanbul).

Alle drei Vorträge fokussierten auf die türkischen Übersetzungen des *Hyperion* und behandelten sie aus kulturästhetischen und ideologischen Blickwinkeln sowie aus der Optik des Kulturtransfers. Leyla Coşan (Istanbul-Beykoz) präsentierte das Projekt „Die Eroberung von Rhodos durch die Türken im historischen Roman“.

Die hesperische Kultur vor dem Hintergrund der Antike untersuchten in ihren Vorträgen Nina Janz (Aachen), „Gefährdungen der hesperischen Kultur: *Die Titanen*“, Violetta Waibel (Wien), „Erwartung des Friedens: Kants Friedensvertrag, Hölderlins *Friedensfeier*“, Georgios Xiropaidis (Athen), „Der Gang in die Fremde und die Heimkehr. Das Verhältnis Griechenlands und Germaniens in Heideggers Deutung des Gedichts *Andenken*“, und Felix Christen (Heidelberg) „Hölderlins ‚Kolonien‘. Überlegungen im Anschluss an die Revision der 9. Strophe von *Brod und Wein*“. Zum Schluss untersuchte Hans-Joachim Hinrichsen (Zürich) anhand der Elegie *Brod und Wein* Hölderlins Konzeption des ‚Gesangs‘.

Die Konferenzbeiträge werden 2025 in einem Sammelband von Martin Vöhler, Michael Hofmann und Anastasia Antonopoulou herausgegeben und in der Reihe der HÖLDERLIN-FORSCHUNGEN bei Brill/Fink veröffentlicht.

ZWEI PHILHELLENISMUS - PROJEKTE

Konferenz „Mit der Feder der Anderen. Aspekte des aufständischen Griechenlands im 19. Jahrhundert“

Die internationale Konferenz „Mit der Feder der Anderen. Aspekte des aufständischen Griechenlands im 19. Jahrhundert“, die vom Dekanat der Philosophischen Fakultät der Nationalen Kapodistrias-Universität Athen organisiert wurde und an der alle ‚Fremdsprachenphilologien‘ der Fakultät (Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanische, Russisch) teilgenommen haben, war dem Europäischen Philhellenismus gewidmet und stellte den Beitrag der Philosophischen Fakultät zum 200. Jubiläum der griechischen Revolution dar. Die Tagung stand unter der Ägide des Griechischen Parlaments und wurde finanziell von den Botschaften Österreichs, Frankreichs, der Bundesrepublik Deutschland, der Schweiz, Spaniens und Italiens unterstützt.

Die Tagung fand vom 8. bis zum 11. Dezember 2021 im zentralen Gebäude der Universität Athen statt. An der internationalen Konferenz nahmen 118 WissenschaftlerInnen aus vielen Ländern Amerikas und Europas teil, die mit ihren Beiträgen das bereits vorhandene Wissen über die ver-

schiedenen Darstellungen und Sichtweisen des revolutionären Griechenlands im 19. Jahrhundert erweiterten und vertieften.

Die Konferenz war in acht thematische Achsen gegliedert:

1. Der Widerhall der griechischen Revolution und die Gründung des griechischen Staates in der Weltliteratur
2. Das aufständische Griechenland im wissenschaftlichen Diskurs
3. Das aufständische Griechenland in der internationalen Presse
4. Das aufständische Griechenland in der Musik, in den bildenden und in den darstellenden Künsten
5. Das aufständische Griechenland in der materiellen Alltagskultur
6. Kämpfer und Kämpferinnen: Gender-Identitäten / weibliches Schreiben
7. Herstellung von neuen literarischen Mythen zum Thema des aufständischen Griechenlands.
8. Konstituierung von nationalen Identitäten

Der Tagungsband enthält 68 Beiträge zum englischen, französischen, deutschen, italienischen, russischen und slawischen, spanischen und südamerikanischen Philhellenismus, und er umfasst fast alle thematischen Achsen der Konferenz. 17 Beiträge

des Bandes betreffen den deutschsprachigen Philhellenismus. In der ersten Achse (Der Widerhall der griechischen Revolution in der Weltliteratur) befassen sich Marco Hillemann, Stefan Lindinger und Jürgen Pelzer mit den deutschen Dichtern und Schriftstellern Wilhelm Müller, Jean Paul und Heinrich Heine, die die griechische Revolution mit ihrer Feder unterstützten, während Anne-Rose Meyer Heinrich Heines Dichtung in ihren europäischen Kontext stellt und mit dem philhellenischen poetischen Werk von Percy Bysshe Shelley und Victor Hugo vergleicht. Der Beitrag von Sophia Avgerinou ist Friedrich Hölderlins Roman *Hyperion* (1799) gewidmet, der den Ursprung der deutschen philhellenischen Literatur darstellt. Den deutschsprachigen philhellenischen Texten der nachrevolutionären Zeit, von der Gründung des neuen griechischen Staates bis zum Ende des 19. Jahrhunderts, widmen sich die Beiträge von Konstantina Tsonaka, die sich auf Gedichte von Emanuel Geibel aus den 1840er Jahren und auf die Reiseindrücke von Robert Waldmüller (1858) konzentriert, während Sergio Corrado poetische Texte über Griechenland von deutschen Dichtern des späten 19. Jahrhunderts (Ernst Ziel, Emanuel Geibel, Theodor Altwasser und Adolf

Friedrich von Schack) untersucht und deren epigonale Dimension hervorhebt.

Ein wichtiger Aspekt des Philhellenismus, nämlich die Betonung der griechischen Volkskultur und des modernen kulturellen Griechenlands durch theoretische Essays oder reflektierte Reisetexte (2. Achse) steht im Mittelpunkt der Überlegungen von Nikolaos-Ioannis Koskinas, der den Reisetext über Griechenland von Hans Christian Andersen aus dem Jahr 1841 untersucht, und von Aglaia Blioumi, die sich mit zwei inhaltlich und ästhetisch unterschiedlichen Texten der deutschsprachigen Reiseliteratur über Griechenland im 19. Jahrhundert befasst: Die *Fragmente aus dem Orient* (1845) des Historikers Jakob Philipp Fallmerayer und *Reiselust in Ideen und Bildern aus Italien und Griechenland* (1839) des philhellenischen Hellenisten und Archäologen Johann Paul Ernst Greverus. Schließlich beleuchtet Kosmas Raspitos am Beispiel von Bernhard Schmidts Abhandlung *Das Volksleben der Neugriechen und das hellenische Alterthum* (1871) das Phänomen des erweiterten Philhellenismus im späten 19. Jahrhundert.

Die Gender-Dimension des deutschen Philhellenismus (6. Achse) wird in den Studien von Theano Traka und Elli Carrano hervorgehoben.

Theano Traka beschäftigt sich mit den philhellenischen Romanen der Schriftstellerinnen Julia Baronin von Richthofen und Wilhelmine von Alben und untersucht dabei die weiblichen Charaktere sowie die kulturellen Codes, die ihr Verhalten und ihre Handlungen bestimmen. Das Leben, die philhellenische Tätigkeit und das Werk der Deutschen Marie Espérance von Schwartz ist Gegenstand der Studie von Elli Carrano, die sich auf die Zeit ihres Aufenthalts auf Kreta (1865-1885) konzentriert. Die Studie legt besonderen Wert auf die Verbindung zwischen den Befreiungsbewegungen und der Frauenemanzipation im späten 19. Jahrhundert.

Mit der Thematik „Konstituierung von nationalen Identitäten“ (8. Achse) befassen sich zunächst die Studien von Friedgar Löbker, „Klassische Bildung zwischen kultureller Manifestation und kollektiver Identitätsstiftung“, und Olga Bezandakou, „Der deutsche Philhellenismus zwischen Identitätskonstruktion(en) und Idealisierung(en): das Beispiel der Münchner Propyläen“. Beide untersuchen, wie der deutsche Philhellenismus, insbesondere durch seine Bezüge zur Antike, implizit auch Fragen der Konstruktion einer neuen deutschen Identität beinhaltet. Konstantinos Maras untersucht das ideologische Profil der philhellenischen

Bewegungen auf deutscher und internationaler Ebene, während Monika Albrecht die griechische Revolution und das philhellenische Phänomen aus der Perspektive von Critical Post-Colonial-Studies diskutiert. Die zweite Generation der deutschen Philhellenen, die sich mit dem griechischen Ideal identifizierten, ist schließlich Gegenstand der Studie von Hans Schlumm.

Der Philhellenismus-Band wird von Achilleas Chaldaiakis, Ionnis Tsolkas, Anastasia Antonopoulou, Spiridon Mavridis, Evi Mitsi und Despoina Provata Ende 2024 vom Verlag *The Hellenic Parliament Foundation* herausgegeben.

Tagung „Ein Südtiroler zwischen dem Peloponnes und Trapezunt: Jakob Philipp Fallmerayer (1790-1861)“

Die internationale Tagung „Ein Südtiroler zwischen dem Peloponnes und Trapezunt: Jakob Philipp Fallmerayer (1790-1861)“ wurde von der Akademie Meran (Südtirol), in Zusammenarbeit mit dem Fachbereich Deutsche Sprache und Literatur der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen organisiert. Die Idee der Zusammenarbeit zwischen den zwei Institutionen entstand im Rahmen der Philhellenismus-Konferenz der

Universität Athen, die oben beschrieben wurde.

Die Tagung war dem Südtiroler Historiker und Publizisten gewidmet und wurde am 11. und 12. November 2022 in Meran durchgeführt. Im Mittelpunkt des Interesses standen seine wichtigsten Werke, *Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt* (1827), *Geschichte der Halbinsel Morea während des Mittelalters* (1830-36) und die *Fragmente aus dem Orient* (1845: Neuausgabe Edition Raetia 2013).

Eines der Ziele der wissenschaftlichen Tagung lag darin, die Rezeption von Fallmerayers oft umstrittener These, dass „das Geschlecht der Hellenen in Europa ausgerottet“ sei, bei Zeitgenossen in Griechenland und in Europa zu untersuchen.

Zu dieser Thematik gehören die Beiträge von Anastasia Antonopoulou, „Deutsche Philhellenen antworten auf Fallmerayer. Das Beispiel von Theodor Kind“, von Olga Bezantakou, „Fallmerayer und die nationale Identitätsbildung der modernen Griechen“, und von Michael Grünbart, „J. Ph. Fallmerayer - ein Antipode des Philhellenismus?“.

Gleichzeitig sollte die Tagung die fallmerayerischen Abhandlungen über Trapezunt die Morea als Beiträge zur byzantinischen Historiographie anhand neuester Forschungen

kritisch bewerten. Diesen Schwerpunkt vertieften die Beiträge von John Butcher, „Ihr Character ist tragisch, wie die ganze Geschichte des hellenischen Stammes“. Bemerkungen zur *Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt*“, und von Sergiusz Kazmierski, „Bemerkungen zu Fallmerayers Deutung des Namens *Morea*“.

Ein weiteres Ziel der Konferenz, die literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit den in den *Fragmenten aus dem Orient* enthaltenen Reiseberichten hervorzuheben, behandelten die Beiträge von Aglaia Blioumi, „Exotisches Trapezunt? Kulturkritischer Vergleich der Reiseberichte von Fallmerayer und Zachariä von Lingenthal“, und von Stefan Lindinger, „(Spät-)Romantische Landschaftsbilder in Jakob Philipp Fallmerayers *Fragmenten aus dem Orient*“.

Zum Schluss sprachen Irene Madreiter zum Thema „Fallmerayer und das antike Griechenland: Versuch einer Einordnung“ und Siegfried de Rachewiltz „Zur Rezeptionsgeschichte Fallmerayers in seiner Tiroler Heimat“. Die Tagungsakten werden von Aglaia Blioumi (Athen) und von John Butcher (Meran) herausgegeben und in der im Mimesis-Verlag erscheinenden Reihe ‚Acta Maiensia‘ Ende 2024 veröffentlicht.

ETNOLOGIJA/ANTROPOLOGIJA
ETHNOLOGIE/ANTHROPOLOGIE
ETHNOLOGY/ANTHROPOLOGY

*From Time to Time: Time Routes and Temporal Fragments in Representations of the Eastern Adriatic*¹

Tomislav OROZ
(UNIVERSITY OF ZADAR)
izvorni znanstveni rad

KEYWORDS:

time routes, travelogues, Eastern Adriatic, temporal modalities, temporal othering

ABSTRACT

This paper problematizes, from an ethnographic perspective, the temporal aspects of Eastern Adriatic travelogues published in the first half of the 20th century. By employing the concept of ‘time routes,’ the author analyzes diverse temporal fragments emerging along the itineraries of travel writers such as Maude Holbach, Alice Lee Moqué, Frances Kinsley Hutchinson, and Rebecca West. Their descriptions of local cultures and specific locations in the Eastern Adriatic open a debate about the shifting boundaries between the West and the East and between the past, present, and future. Furthermore, the predominantly spatial aspect of travelogues is supplemented by an analysis of diverse non-linear temporal modalities and phenomena, such as anticipation, expectations, idleness, boredom, timelessness, and waiting. The paper explores the spatiotemporally fluid nature of ‘time routes’ in representations of the Eastern Adriatic and how they discursively constitute heterogeneous temporal regimes and practices. The emergence of diverse temporal modalities is examined within the broader, at times overlapping, context of the Mediterranean and Southeastern European regions, raising the question of how Western ideas of linear progress are entangled with processes of temporal othering.

¹ This paper is a shortened version of the keynote lecture at the international scientific conference *Interkulturelle Räume. Historische Routen und Passagen der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung des Mittelmeerraums*. The conference was held at the University of Zadar, 19–22.4.2022 and organized by Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik and the Department of German Studies at the University of Zadar. This paper results from the competitive research project *A Network of Island Temporalities: Multidisciplinary Research of Temporalities on Dugi otok and Kornati Islands*. The University of Zadar funded the project from 2021 to 2023 (project code IP.01.2021.13).

MAKING TIME FOR *TIME*: PROBLEMS OF TEMPORALITIES IN TRAVEL WRITING

In 2015, during ethnographic field research on lifestyle migration on the Dalmatian island of Hvar, I initiated a conversation with a Scotsman who had settled there a few years earlier. The decision to move to the Dalmatian island in pursuit of the Mediterranean sun and the alluring idea of a carefree lifestyle in the European South seemed strange and out of the ordinary, particularly to the islanders of Hvar, for whom this would only make sense if there were an ancestral story behind it. As their present-day narratives still echo traumatic memories of emigration to countries overseas, the story of a person settling on an island stigmatized by depopulation presented an unusual life choice at the time. However, over time, the islanders grew accustomed to his presence on the island, and he became a part of their everyday stories and a member of the local community in Stari Grad town. My conversation with this ‘unusual’ islander took an unexpected turn as he revealed his reasons, impressions, and motives for what he called a ‘return’ to the island despite never having been on the island before. While explaining his motives for settling on the island, my interlocutor explained what led him to make this decision. However, the reasons behind his move to the island of Hvar were full of temporal references, such as the rhythm of the island, the sense of life at a slower pace, a personal quest for tranquility, and his interest in a simpler way of life. Based on his experience of living on an island like Hvar, he highlighted the importance of time as he reflected on his past experiences before settling there—his busy career in the corporate sector back home in Scotland, which he contrasted with the island’s laid-back and take-it-easy attitude. Time held significance beyond chronological order for my interlocutor and it was much more than just a sequence of events or a mere abstract concept regulated by the ticking of a clock. The abundance of time on the island and the locals’ flexible attitude towards it became a question of freedom, life priorities, and what he had left behind back home but now rediscovered in his new island home. In many ways, his observation of island life reminded him of his childhood in Scotland thirty years ago but also of romanticized depictions of island paradise and the images of islands suspended in time. On the other side, for me as someone living in Croatia, these associations sounded familiar, especially considering the echo of catchy tourism slogans like “Croatia: The Mediterranean as It Once Was,”

which remarkably resembled my interlocutor's imaginations of the laid-back social atmosphere of the present moment that is, however, set back in time or 'as it once was.' Such comparisons that delve into metaphors of a happier life in another temporal dimension are not isolated examples of individuals who have decided to change their lifestyle radically, nor are they dramatic appeals for temporal escapism in the hectic rhythms of our everyday lives. In the context of the Adriatic region and its troublesome past, these comparisons are often intertextually woven together beyond the particularities of individual human experience. For instance, literary texts frequently resort to similar metaphors in which the spatial regime of the borderland is intertwined with the notion of elastic temporality. For example, in Vladan Desnica's novel *Winter Vacation*, Dalmatia is represented as "scarce, remote, and burdensome for supplies" but "aside from major events" (2005: 15) in temporal terms. Similarly, Claudio Magris, in his *Microcosm*, problematizes complex and multilayered identities in the Adriatic region and concludes that "in that *cul-de-sac* of the Adriatic", history is entangled (2001: 250). Are these comparisons only personal observations and literary inventions, or do they share similarities with historically rooted and ideologically sustained Western knowledge about the Eastern Adriatic as manifested in travelogues? How are diverse narrative strategies of representing time employed in travel writings to portray diverse temporalities?

Because travel writing produces and circulates knowledge about the rest of the world, the goal of this paper is to understand how our contemporary travel experiences overlap with the popular imaginings and cultural expectations. In this paper, I trace the historical, social, and ideological roots of diverse temporalities in Eastern Adriatic travel writings. Because travel creates overlapping and conflicting spaces and temporalities (Smethurst 2009: 7), I want to analyze several travel writing texts published in the first half of the 20th century to better understand the emergence of diverse temporal fragments in the Eastern Adriatic that highlight the coexistence of multiple, and at times opposing, temporalities. How do diverse temporal modalities, such as waiting, stagnancy, timelessness, daydreaming, or the future, relate to Orientalist or Balkanist discourses, and how do these non-linear temporal forms emerge along the borderland frictions of Southeastern Europe and the Mediterranean?

The concept of temporality is often perceived as abstract and vague while also indicating a sharp distinction of time being independent of space and human experience. However, since the 1980s, advancements in technology,

accompanied by rapid changes in society, culture, economy, and politics, have sparked a thought-provoking discussion about time as a social and cultural construct, which has led to the emergence of the multidisciplinary field of time studies (cf. Hassan 2010). One of the first authors to point out the interconnectedness of space, time, and the body was Henri Lefebvre, who initiated the discussion about the multiplicity of rhythms and the inextricable relations between space and time (cf. Lefebvre 1974: 89). At different times, this issue has been addressed in different ways. Most of the 19th century saw a generalized fascination with history (cf. Foucault 1986: 22), which Nietzsche critically defined as a period of “consumptive historical fever” (2005: 4), while a significant part of the 20th century emphasized a spatial approach, thus fostering an understanding of time as an enduring, unchanging, and universal phenomenon disconnected with space. However, this uneven intensity and analytical depth faded with the emergence of the temporal turn in the 1990s, which managed to reconcile these approaches and point to the inseparable and mutually interrelated nature of space and time. British anthropologist Tim Ingold argues that temporality is relational and that understanding it requires considering our engagements with the material world and daily interactions. According to Ingold, “temporality is neither an abstract concept nor the same as history or chronology” (1993: 153). Therefore, it becomes misleading to treat time as a separate realm; rather, it should be seen as a relational phenomenon that unfolds in myriad ways. At specific points, Ingold’s approach converges with that of Bruno Latour even though they come from different fields and have distinct theoretical perspectives. Latour says that time is mainly a relational phenomenon arising from the entanglements of human and nonhuman worlds. Our daily, embodied relations with the material world are not compartmentalized merely because we approach them in such manner analytically (2005:176). Rather, they are folded and unfolded in diverse ways, causing time and space to unfold differently along routes that traverse various cultural, historical, and social contexts.

In the case of travelogues from across the Eastern Adriatic published in the first half of the 20th century, the multiplicity of times emerging along the travel routes points not only to the different educational or class backgrounds of the authors, but also to the power imbalances that refigure the notion of linear time. The travelers’ points of view and, occasionally, the answers they receive from the people with whom they converse show that these power imbalanc-

es are articulated through ideologies of progress. According to Marry Louise Pratt, these imbalances occur in contact zones, which she defines as “social spaces where disparate cultures meet, clash, and grapple with each other, often in highly asymmetrical relations of domination and subordination” (2003: 4). For Pratt, invoking “spatial and temporal copresence of subjects previously separated by geographic and historical disjunctures” (ibid.: 6) intersects with temporal reframing and distancing. Travelogues depict these relations, and, at the same time, they portray the shifting boundaries that absorb and emanate different temporal regimes.

Therefore, temporal reframing and distancing in contact zones is not accidental. The travelers’ gaze and the ideologies it conveys were grounded in the initial sparks of what could be labeled globalization, or what Vanessa Ogle defines as “political, economic, social, and cultural interconnections, exchanges, and dependencies between world regions and states,” which is intertwined with the “new process of standardization of time” (2015: 3). Standardization of time in the European context, which started in last part of the 19th century, manifested differently in different European countries and was connected with the idea of progress and national ideologies. According to Ogle, “time reform reached its zenith roughly between 1908 and 1913” (ibid.: 209), and various suggestions regarding standardization in previous decades had warned about the tendency to nationalize and regionalize time (ibid.: 208). One such example was Robert Schram’s suggestion for a time zone named ‘Adriatic time’ (*Adria-Zeit*), which was to include Austria-Hungary, Germany, Denmark, Sweden, Norway, Switzerland, Italy, Serbia, and Montenegro (Schram 1889: 14). Therefore, time was connected to movement and speed but also to ideas of national unification and therefore had ideological implications.

My understanding of *time routes* draws inspiration from James Clifford’s concept of ‘routes,’ which I want to expand upon, particularly in relation to its temporal dimensions. In Clifford’s understanding, routes are not merely physical movements; they compel us to contemplate travel and interactions spatially while unsettling our notions of localism and dwelling through “diverse practices of crossing, tactics of translation, and experience of double or multiple attachments” (1997: 6–7). As such, routes should redirect us to broaden our understanding of the near-infinite relations that constitute subjectivities and detach us from one-sided interpretations of the world. Therefore, *time routes* are more than just temporal reinventions of predominantly

spatial experiences. They are embodied practices constituted in the mosaic of intertextual relations and lived experiences of time according to which we navigate our lives. These practices compress and expand our understanding of time as well as the contexts that constitute their rhythmic pulse, resulting in a complex spectrum of spatiotemporal experiences. The notion of *time routes*, as explored in this paper, seeks to start discussions about the temporalization of space and the spatialization of time, but also of the ways in which “time and space loop around one another, fold in upon themselves, and twist and turn in complex, contingent ways that can best be compared to origami” (Warf 2008: 9). The concept of time routes attempts to revitalize our comprehension of the mutually inseparable interplay between time, space, and body while tracing the origins of a series of relations that unfold *en route*. Time routes involve establishing new pathways for understanding locations and spaces in which multiple temporalities collide and intertwine while embracing the detours, shortcuts, and intersections that make travel possible.

TIME AND TRAVEL: MULTIPLE TEMPORALITIES AND TRAVEL WRITING

The travel writing literature focused on the Eastern Adriatic region that I will address here covers the period of the first half of the 20th century. However, due to the overwhelming number of travelogues published during this period, it is only possible to reflect on some of the published material. Therefore, in this paper I will analyze only several travelogues focused on the Eastern Adriatic region and examine the multiple temporalities that emerge throughout the itineraries of travel writers and how they experience diverse yet sometimes conflicting temporalities. Most specifically, my analysis focuses on the region of Dalmatia and its shifting boundaries. Many travel writers thought of the Eastern Adriatic as part of Southeastern Europe more broadly and also as part of the Mediterranean, with no consensus on the boundaries between the regions. The shifting and transformative borders of the region, which got its name relatively late (Mazower 2003; Jezernik 2007; Luketić 2013), make the analysis especially intriguing when confronted with the theoretical reflections stemming from Balkan studies. As a result, the Eastern Adriatic frequently served as the entry point for regions whose changing boundaries were fre-

quently spatially defined by the implications of the East and the West and by the temporal reconfigurations that enabled the emergence of various, occasionally even conflicting temporalities. Even though most of the analysis of such travelogues has primarily been focused on issues of space, this paper will take theoretical perspectives inspired by time studies in order to untangle the mutually interwoven and inextricably entangled nature of time and space (May and Thrift 2003: 1–2). Therefore, the changing spatiotemporal borderlands, which were often dramatically described by writers traveling along the Eastern Adriatic, point to the gap between the political implications of borders, the material manifestations of borders, and the fluctuating and changing perceptions of how borders influence and redefine local cultures. As a result, the temporal aspects of the borderlands that were dramatically carved out by meandering routes along the symbolic lines of East and West, the Balkans, and the Mediterranean transcend the constraints of political territories and geographical limitations and emerge in zones of asymmetric power relations.

In order to understand the dynamics of the Eastern Adriatic borderland region situated between the Balkans and the Mediterranean, I will use the metaphor of the tidemark, as introduced by anthropologist Sarah Green, to move away from the strict spatial and political implications of borders. According to Green, there is a difference between lines, traces, and tidemarks. While lines suggest that the political, historical, and ideological implications of the border as self-evident and fixed in the landscape (2018: 67), traces refer to the material objects that mark the borders and “evoke the passage of time in a way that lines do not” (ibid.: 70). As such, traces call upon the entangled relations between the symbolic aspect, legal forms, and the material world (ibid.). The concept of the tidemark that Green proposes serves as a combination of lines and traces, but is used in a way “that helps us to think through the ongoing metaphorical, metonymical, and material elements of ‘border-ness’” (ibid.: 71). Just like the tidemark that leaves traces in the sand after the tide recedes, so do the fluid identities, everyday lives, and material traces appear as the borders morph, pointing to space and time as lively and contingent (ibid.: 81).

The idea of the tidemark is a small attempt to metaphorically combine the meshwork, the interweaving of everyday life, with that combination of space, time, materiality, and the ongoing transformation of things and places that this process generates. (Green 2018: 80–81)

Enlightenment ideology and the emergence of demi-Orientalist perspectives were the driving forces behind travel writers' increased interest in the Eastern Adriatic region at the beginning of the 20th century. As pointed out by historian Larry Wolff in his book *Inventing Eastern Europe*, this was a result of the process of mapping, referring to the mental mapping or intellectual operation of possessing, imagining, addressing, and peopling unknown parts of Eastern Europe. This process involved the comparison of Eastern Europe with the known lands of Western Europe through a set of associations and comparisons (cf. 1994). The mapping represented practices of cultural exoticization and geographic differentiation between different parts of Europe and, according to Wolff, this process "perfectly expressed the interest of Eastern Europe for the enlightened traveler" (ibid.: 173). In the case of the Eastern Adriatic, where the boundaries between Europe and what was to be called Eastern Europe were blurred, enlightened travelers set sail to a region already ideologically firmly positioned in the imperial gaze of Venetians. According to Wolff and his book *Venice and the Slavs*, the Venetian imperial gaze toward the Eastern Adriatic and Dalmatia was characterized by semi-colonial exoticism that lacked absolute otherness as, to the contrary, was the case for the Orient. It was formulated on the same principle of demi-Orientalism by which the Enlightenment 'discovered' Eastern Europe (2001: 9–17). This perspective emphasized spatial and temporal othering, further distancing Dalmatia from the rest of Europe. Over time, common knowledge about Dalmatia perpetuated such a gaze, constituting the paradox of Dalmatia being close but at the same time distant. Carlo Goldoni's 1758 drama *La Dalmatina* and Marco Foscarini's 1747 mapping of Dalmatia helped maintain such a belief and paved the way for travel writers in the centuries to come. Alberto Fortis's description of Morlacchi's noble and cruel nature, along with showing them to be living in the simplicity of Homeric times, inspired many travelogues (cf. Wolff 1997: 183).

Among the diverse issues emerging in the textual representations of the Eastern Adriatic and in travel writing, many resemble what Katherine Fleming recognizes as the paradoxes of the Balkans (2000: 1218–1233). According to Fleming, these paradoxes refer to how the West sees the Balkans as being both close and far away simultaneously (ibid.: 1220). However, this spatial remoteness cannot be separated from the temporal refiguration that often historicizes the present. "The time to a remote place is full of starts and stops, looping back on itself through a series of repetitions" (Gillis 2001). Because travel writers

produce and physically experience temporalities within the frictions of politics, ideology, gender, class, and nation, different temporalities show up in these places, causing different reactions and interpretations that go against the dominant chrononormativity set by the clock (cf. Ogle 2015; Dohrn-Van Rossum 1996). Temporal phenomena, such as delay, waiting, timelessness, idleness, and boredom became part of travel writers' vocabulary throughout their Eastern Adriatic itinerary. Some examples of travel writing literature dating back to the beginning of the 20th century show how, along the travel itineraries, new modes of temporal existence emerged, opposing each other and challenging the temporal normativity of the travel writer. From the perspective of ethnology and cultural anthropology, travel writers' rhetoric and their representations of the Eastern Adriatic share some similarities with what German anthropologist Johannes Fabian referred to as the "denial of coevalness" or the "schizogenic use of time" (cf. 1983: 1–35). According to Fabian, temporal othering in ethnographies served as the narrative backbone that enabled anthropologists to distance themselves from the objects of their study and tame them by setting them in a time different from their own.

Travel writing accounts of the Eastern Adriatic, such as those made by Maude Holbach, Alice Lee Moqué, Frances Kinsley Hutchinson, and Rebecca West, reveal that their rhetoric of spatial and cultural exoticism was frequently accompanied by temporal refiguration. Even though their writing does not qualify as unusual in terms of temporal refiguration—similar tactics appeared, e.g., in travelogues from southern Italy and Alfred Sohn Rethel's writings at the beginning of the 20th century (cf. Matošević 2021)—in the case of the Eastern Adriatic, they warn us about the importance of borders and their relation to temporality. The East-West orientation often emphasized by historians and classical scholars in the case of the Mediterranean (Bowersock 2005: 167–173) illustrates that the boundaries between East and West were frequently imbued with temporal fragments. These, to some extent, align with Said's notion of a timeless East and are deeply intertwined with gender perspectives. On the one hand, the emergence of female travelogue writers in the early 20th century is connected to the broader context of the declining power of empires, as well as to the fact that travel was largely prohibited for women throughout much of the 18th and 19th centuries. Indeed, "their presence beyond the domestic sphere was too anomalous to invalidate the general interpretative models" (Smethurst 2009: 8). As a result, they occupy ambivalent positions within the imperial

context, simultaneously “validating and invalidating the interpretative models of gender and empire where the two impinge on each other” (ibid.). On the other hand, Orientalism, as a form of institutionalized Western knowledge about the Orient developed over centuries, was rooted in the concept of imaginative geography and its dramatic boundaries (Said 1979: 73), which are spatially, culturally, and temporally elastic, shifting as they move further East (ibid.: 120). Orientalism emphasizes the distinction between Europe and its once unreachable temporal and cultural frontiers (ibid.), hence inscribing the East with a characteristic sense of timelessness.

An analysis of German travelogues in Kiril Petkov’s book *Infidels, Turks and Women: The South Slavs in the German Mind, ca. 1400–1600*, shows that, since the late Middle Ages, travel writing in the Balkans has been marked by a patriarchal view of male-female relations involving various forms of essentialization. These forms include the characterization of the Balkan peoples and a geopolitical reality in which Slavic nature is associated with the feminine principle and a subordinate role. In numerous reports, encyclopedic entries, travelogues, and general observations, Petkov notes a discursive feminization of the Balkans (1997: 122–123), which stands in stark contrast to the opinion of Maria Todorova (2006: 67), who characterizes Balkanist discourse with a masculine principle, in opposition to Said’s concept of the Orient as represented by feminine metaphors (Oroz 2016: 13). Within such discursive geographies, which shaped the region’s geopolitics, similarities and overlaps can be observed with southern Italy.

Unfolding under the Orientalist umbrella, space and time share resemblance with artists and travelers from the 19th century whose interest and obsession with the Mediterranean initiated diverse interpretations of Europe as divided between the North and the South (Bowersock 2005: 168). According to Moe Nelson, the Western gaze of travelers in southern Italy intertwined stereotypes of backwardness—along with their spatial and temporal implications—with gender perspectives (2002: 3; 198–199). Various temporal phenomena, such as slowness, laziness, and waiting, became defining characteristics of the Italian South in 19th century travel writing representations. The Italian South, as depicted in travel literature, becomes a liminal space, a kind of reservoir for feudal residues, a place where laziness and exoticism are localized, which is attributed in part to its proximity to Africa. Thus, travelling to the South is portrayed as a journey into the past (ibid.: 37). As has been pointed out by

Keya Ganguly, “the idea of time as giving particular shape to experiences and histories must be seen as at least in part produced by existing conceptions of temporality within the philosophical heritage of European thought” (2004: 163).

Different geographies enabled different temporalities, an idea deeply ingrained in the European imagination, as Paula Henrikson and Christina Kullberg point out in their book *Time and Temporalities in European Travel Writing*. According to them, “the Americas, for example, were considered to have another temporality than the East; within Europe, the North was associated with a different temporality than the South” (2021: 4). Such images acquired through the experience of travel became the medium of understanding both the location of travel as well as the travelers’ points of departure like some sort of cultural baggage impugned with stereotypes (Occhipinti 2011: 2). Just as in the case of (South) Eastern Europe, where the backwardness of the sleepy East served as an argument for implying a sense of timelessness, the Italian South served as the scenography for the dramatization of temporal and social relations for travelers. Consequentially, natural beauty and pristine landscapes were juxtaposed with sharp images of laziness, stubbornness, and backwardness among Southerners (cf. Moe 2002).

Consequently, in the case of the Eastern Adriatic borderland, fracturing became apparent on several levels, as the overlapping East-West and North-South orientations reshuffled fluid boundaries in their temporal mosaic. Therefore, I approach the travel writings analyzed here as points of temporal translation and mediation, or, as mentioned before, as *time routes*, which, when tracked, point to diverse temporalities emerging in an encounter with the Other. Because temporalities in travel writing coexist as a plurality, their emergence in many ways relates to embodied experience and spatial configurations. Temporalities can, therefore, be “influenced by external material conditions, physical dispositions as well as imaginaries and discourses. Temporalities can be distinguished as certain articulations of time; they refer to larger conceptions of pasts, presents, and futures” (Henrikson & Kullberg 2021: 3). The travel writers’ descriptions of the Eastern Adriatic use different types of narrative strategies to highlight different kinds of temporalities in their representations of the Eastern Adriatic. As such, the Eastern Adriatic figures as an ambivalent space where diverse modes of temporalities coexist, oppose each other, and are entangled, while the discursive geographies of the region are shaped by the

echoes of Orientalist and Balkanist discourses and their overlapping strategies of temporal othering.

BETWEEN TIMES: REPRESENTATIONS OF TIME IN EASTERN ADRIATIC TRAVELOGUES IN THE PRE-WAR PERIOD

Among the early 20th century travel writers who made their debuts on the Eastern Adriatic were Maude Holbach, Alice Lee Moqué, and Frances Kinsley Hutchinson, whose reflections on Dalmatia were only part of a broader interest in these, until then, relatively unknown parts of the world. Despite their shared interest in the Eastern Adriatic, their descriptions, interpretations, and representations of historical, social, and cultural phenomena along their Dalmatian routes differ. Whether it be their educational background, the conventions of the travel writing genre, or personal agenda, many writers' travelogues represent unique accounts of Dalmatia in the context of the Eastern Adriatic, thus confirming that travel writers pose as (un)conscious translators between cultures. As James Clifford points out, people travel, as do cultures (cf. 1997). However, travel writers could not differentiate their unconsciously self-adopted role of translators between cultures from aspects of temporality. As such, these travel writers often play a part in cultural tricks, or what Benedetto Croce calls *traduttore traditore*. The temporal effects of their translations are closely linked to discourses of essentialization and exoticization that are "blind towards the multiple times existing simultaneously in the world" (Henrikson & Kullberg 2021: 2). Among the metaphors that serve to emphasize different temporalities than their own, the notion of the shadow stands out quite often. The tidemarks between the 'now' and 'then,' between 'the past' and 'the present,' were often accompanied by the dramatization of the difference between the hinterland and the coast. The implication of these spatial markers in the imaginative geography of travel writers was not accidental, nor was it solely of spatial importance but it also had cultural significance, as pointed out by Svein Mønnesland in his monograph *Dalmatia through Foreign Eyes* (2011). Thus for travel writers, the shifting borders between the mountainous region and the coast became those that evoke a sense of the exotic backwardness of the mountainous hinterland, set back in the past, and the 'civilized' and temporally 'tamed' coastline.

One example of this borderland whirlwind of temporal fragments can be found in the writings of Alice Lee Moqué. Her travelogue *Delightful Dalmatia*, published in 1914, sets the tone for multiple temporalities unraveling throughout her journey across the Eastern Adriatic. The map of the Eastern Adriatic at the beginning of her travelogue accentuates the spatial dualism between the hinterland and the coastline. However, its form (lack of legend, title, scale, and source) and visual representation evoke a sense of historical periods before 1914. Moqué's travelogue shows similarities with other writings of the time. On the one hand, it vaguely situates the reader spatially via the itinerary at the beginning of the travelogue (from Rovinj in present-day Croatia to Kotor in present-day Montenegro). On the other hand, it establishes the frame of multiple temporalities that will be addressed in her work. These temporalities include the traveler's temporal point of reference in which presentism is the firm and unquestioned temporal coordinate of the traveler's experience. Simultaneously, it evokes an almost fantastic and elusive reference to different historical periods unfolding at every step of her journey. In terms of multiple and interchangeable temporalities, the traveler's narrative is formed through her comparative approach that addresses cultural norms, social etiquette, and the traveler's account of recognizing traces of the 'known' in the 'unknown foreign country.' The comparison employed in narrative strategies identifies the historical origin of places, buildings, and people. The Oriental aroma of her Near East experience, in temporal terms, is evoked by the presentiment of intangible oppression, often described as awful, and the description of a social atmosphere marked by her anticipation of coming troubles. Although constant reference and comparison with the U.S. or European countries, such as Switzerland and England, serve as reminders of civilization and comfort in times of peril, they are contrasted with the dramatic and constant fear of the nearness of the East, noticeable in the unpredictable present.

Time is often just a huge wet sponge that ruthlessly erases every vestige of good deeds. (Moqué 1914: 303)

For Alice Lee Moqué and her husband, the present seems unstable, while the past appears as a haven, providing them with temporal escapism from the dreadful present. A prime example is the description of Ragusa or Dubrovnik, which, for Moqué, has the feeling as if she were part of a past that is unfolding

at every step. However, interpretations of the locals' contrast with the ambience of the past through descriptions of strange customs, a "babble of tongues," (ibid.: 178) and people of unknown ethnic origin. Her observations regarding the atmosphere and the people fit well with representations of Eastern Europe, which, according to Wolff, was ethnographically unified and unknown, stretching from the Adriatic Sea to the Arctic Ocean (1994: 319). Nevertheless, by its visual appearance, representations of Ragusa seem to move away from Eastern Europe and are associated more with the Mediterranean. In terms of temporal frames, Moqué's 'to-do' list of places, included in her itinerary, was strictly scheduled by her fear of wasting time, especially when she was in the company of locals whose sense of time seemed liberating but simultaneously deceiving due to constant 'time sparing' and bad time management.

Frances Kinsley Hutchinson's travelogue, entitled *Motoring in the Balkans: Along the Highways of Dalmatia, Montenegro, the Herzegovina, and Bosnia*, also represents the Eastern Adriatic through a rhetoric of 'discovery' and 'exploration,' just like other travelogues at the time. According to Vanessa Ogle, the "temporalization of difference" and "different temporalities" played an essential role in globalization processes. "Time, or the absence thereof, thus became a measure for comparing different levels of evolution, historical development, and positionality on a global scale" (Ogle 2015: 7–8). The temporal references in this travelogue are rarely explicitly mentioned; however, considering that this travelogue depicts the travel writer's experience from the perspective of a car—relatively rare at the time—the distance is often described in terms of time flow entangled with spatial observations. Time and space are often intertwined in the description of locations and people. The locations described in Dalmatia are, as evident in the title of the travelogue, only part of a much broader itinerary that zigzags across countries and regions of the Balkans. Discourses of othering, which are pervasive in this blending of time and space, are noticeable in writer's constant descriptions of the present, which is haunted with history, with the discovery of the Oriental elements that add to the exoticism of the Eastern Adriatic. Among these elements, one can notice her constant description of life in coastal towns and their architecture, customs, and local customs that serve as reminders and evidence of the tumultuous past that still exists in everyday life. These fragments of history which are noticeable in everyday life reinforce her changing impression of the boundaries between the regions that recede like the tidemark. In the opening lines of the travelogue,

Kinsley Hutchinson refers to the combination of closeness mixed with distance which is often present in her descriptions, meaning that observations in which the traveler's perspective differs from the local point of view (or local voice) contribute to the rhetoric of discovery that entails "resetting historical chronometers at zero" (Zerubavel 2003: 91).

It is certainly not so far away nor so difficult to reach. But to me it seemed almost another planet. Dalmatia! What strange magic in the name! How remote and Asiatic it sounded! What visions of mountain fastnesses and landlocked harbors, of curious buildings and primitive peoples, danced before my excited fancy! (Kinsley Hutchinson 1910: 17)

Kinsley Hutchinson's descriptions align with the perspectives of her contemporaries, illustrating the coexistence of Eastern and Western civilizations in the borderland area of the Eastern Adriatic. This fusion is particularly noticeable in her depictions of Italian-style architecture, which absorbed Oriental influences and native art, thereby contributing to the "fusion of civilization" (1910: 102) that consistently surprises travelers in Dalmatia. The discourses of discovery, as constituted in her descriptions of infrastructure, such as roads or architecture, serve as the backdrop for the historicization of the present, noticeable in the description of the Morlacchi and their 14th century historical origin. According to Kinsley Hutchinson, their "barbaric costumes" (*ibid.*: 68) contribute to the "lively and vibrant atmosphere" that "creates a captivating scene in the heart of Dalmatia" (*ibid.*).

"You must excuse us," say the peasants, "we know we are behind the times. We want to see what is going on in the new world and be not angry strangers to the strange new carriages. Do not be angry with us, strange carriages. We will grow accustomed to the noise in time, and we wish to be too civilized for the smell of rant animals." (*ibid.*: 62)

Traveling by car in these relatively unknown and exotic parts of Europe presented a challenge due to poor road infrastructure. However, it sparked discussions with locals, whose amazement at motor vehicles is noteworthy in relation to their temporal orientation. The technological advancements and the appearance of automobiles on the roads supported this sense of temporal

self-othering. Despite this relatively new, at the time, mode of travel highlighting the difference between the traveler and the locals—who are astonished by the appearance of the car—Kinsley Hutchinson concludes that the suspended time of the present does not diminish the possibility that the western Balkan provinces will become the “happy hunting grounds of the avid traveler” (Kinsley Hutchinson 1910: 27) in the near future. Doubtless, as demand in the western Balkan provinces increased, the roads would be remedied for motorists.

The travelogue *Dalmatia: The Land Where East Meets West* by Maude Holbach problematizes the notion of the borderland by including and intertwining temporal and spatial aspects. Holbach’s perspective, symbolized by the metaphor of the Northern Eyes, highlights the contrast between the East and the West and situates Dalmatia along the line between them. This perspective emphasizes spatial implications and expands them into a complex system of classifications, creating a cascade of infinite distinctions that build upon each other and introduce new interpretations.

To-day Dalmatia dwells apart, in a borderland somewhat off the highway of the world’s traffic, like a shadow left by the receding tide between the sea and shore, belonging more to the East than to the West—more to the past than to the present. (Holbach 1910: 28)

In terms of its spatiotemporal aspects, Dalmatia was situated as the “meeting place between West and East” (ibid.: 14) or at the crossroads of different temporal regimes in which Oriental and Occidental temporal modalities collide, overlap, and mutually interact. According to Holbach, Dalmatia is represented as the “land of the past and the land of the future” (1910: 17), with spatial differences and material, primarily architectural, markers accentuating the temporal reconfiguration. Holbach situates the present in what she calls the Near East, which begins in Zadar. A similar reference can be found in Roy Trevor’s travelogue *My Balkan Tour*, published in 1911, where he includes Dalmatia as a region on the fringe of the Orient. For Holbach, as her itinerary takes her east of Zadar, the semi-Oriental atmosphere transforms into the Orient in its full capacity, with a mix of Oriental timelessness and history emerging along the routes. For instance, the field trip to Nin was perceived as a return to the past, with Nin becoming the “city of ghosts” that became “the ghost of the past.” (ibid.: 44). A similar phenomenon can be observed in the description of Salona

that, according to Holbach, appears as a site of historical importance but also as a sad ruin that superstitious natives feared, believing in ghost stories about Romans and barbarous Avars (cf. 1910: 95). Even though nearby Split rises from the ruins—much like Salona—it managed to escape a tragic fate due to its proximity to the shore. The Diocletian Palace functioned as the heart of the city, a sort of beehive full of life that flourished on the ruins of the ancient palace, adapting its antiquity to the needs of modern times (ibid.: 71).

According to Holbach, Dalmatia was divided between the West and the East but simultaneously between the past and the present. Within this linear temporal structure, temporal fragments clash, evoking different historical periods, whether medieval or early modern, ancient or modern. Her narrative strategies of temporal alternation were grounded in the material marks that evoked a sense of times gone by. This is visible in her attempt to localize time, turning a simple walk through the city of Zadar, a field trip to Nin, or a visit to Salona into a step from one time into another. This spatial movement, from time to time, is evident in numerous examples. While walking on the modern Zadar waterfront, she felt as if in modern times, but moving just a few steps closer to the city center felt like stepping into a whole other temporal dimension—that of ancient times. This borderland rhetoric of spatialized time periods reveals ambivalence, noticeable in the description of people who are often depicted as half-Oriental, living in a forgotten countryside where time has stood still since the Middle Ages (ibid.: 30). Evidence of the fringe of the Orient was abundant and, according to Holbach, could be found in medieval costumes and the faces of Morlacchi at the Zara (Zadar) market, in suspicious looks from locals, and in the way of sitting in an Eastern fashion that resembled North American Indians more than the European race.

INTERWAR PERIOD TRAVEL WRITING: RE-DISCOVERY OF TIME LOST

The coastal region of the Eastern Adriatic, with its historic cities as ‘islands of civilization’ and relics of the past, has a distinct rhythm that contrasts with the exotic, mountainous hinterland, where time seems to pass slowly, reflecting a sense of numbness influenced by its proximity to the Orient. This contrast is particularly evident in Rebecca West’s travelogue *Black Lamb, Grey Falcon*

from the 1930s, in which the author “continually crosses overlapping geopolitical borders—both historical and contemporaneous” (Robinson 2007: 101). In this travelogue, West sets the tone for a linear conception of time, which serves as the norm against which diverse temporal fragments appear, interrupt, and even invert the temporal progression between the past, present, and future. In her book *Men and Women Writers of the 1930s*, Janet Montefiore writes that West “weaves the micro-narrative of her journey through a combination of her memories and the historical narrative that permeates it, frequently shifting her focus to the past to explain the present” (2005: 177). When *Black Lamb, Grey Falcon* is juxtaposed with the works of other early 20th century travel writers, a notable transformation becomes apparent in the approach taken by Western scholars and travelers. Specifically, they begin to scrutinize the conventional Enlightenment notion of dividing Europe into its ostensibly ‘uncivilized’ Eastern and ‘civilized’ Western counterparts (Robinson 2007: 103).

In her attempt to explain different temporal frameworks, Rebecca West offers a plausible explanation by emphasizing the importance of social institutions. According to her, social institutions, like the rudimentary economy, which is “no older than the industrial revolution” (ibid.: 1105), contribute to the stagnancy and stillness of time and coexist parallelly with the concept of a linear structure of time. For example, the unknown future is perceived as insecure anticipation or an indefinite postponement of possible outcomes. West argues that social institutions like the Church support the idea of eternity, which coexists with this conception of the future. The intertwining of these temporal fragments gives the impression that the past and the future are still present in our daily lives despite non-linear temporal modalities interrupting them. Through discourses of victimization and naturalization, West shows that time is sedimented in the body, thus affecting temporal norms.

Temporal fragments that impact linearity are often associated with islands and are narratively evoked in descriptions of the atmosphere on islands which according to the Swedish anthropologist Owe Ronström serve as “focal points for fantasies of remoteness,” (2021: 271). Of her visit to the island of Rab, West describes the calmness of the town and the alluring stillness of the moment that characterizes the specific island atmosphere. The tone of the church bells, which all make the same melody, changes depending on the direction of the wind and comes from church bell towers that West describes as “stony promises of a fluid world” (ibid.: 132) serving as spatial and sonic markers that anchor

time. The stillness of the moment and the weight of the past are evident in her description of the church interior, particularly in the church statues. While describing the Pieta, a Madonna holding her dead son in her arms, she observes the same expressionless face of the Madonna mirrored in the sleepy and lax faces of local women in the town of Rab (ibid.: 131). According to John Gillis, “in the case of islands, remoteness and the sense of place they sustain are as much the result of travel through time as travel through space” (2001). This feeling of being far away is not limited to spatial dimensions; it also encompasses changes in time made possible by links to the past, present, and future, all of which are intricately linked with complex power dynamics (ibid.: 272).

According to West, the bells ringing the hour and shattering the silence abruptly disrupt their acceptance of tragedy and the moment’s stillness. During her visit to the countryside, she was cautioned to prepare herself for the Dalmatians’ notorious and historically ingrained laziness (ibid.: 136). In concluding her description of the island’s lethargy and sleepiness—attributes often associated with poverty—West explores the atmosphere to convey a sense of time and its rhythms. However, this laid-back island atmosphere that she describes is only a partial aspect of island life. In many ways, it is merely a fragment of the seasonal dynamics of island life that does not consider “seasonal tempos with summer prestos and winter adagios, as well as the cultural responses of the local community to cope with ‘difficult’ times” (Oroz 2022: 24).

Montefiore notes that Rebeca West’s observations “on Dalmatia, which frequently look back to the medieval Venetian Republic and beyond that to the breakup of the Roman Empire, have the most remote temporal scope” (2005: 183). This kind of temporal scope is especially evident in West’s description of Split. The intertwining of different historical periods is accompanied by a depiction of the specific social atmosphere emanating from the Diocletian Palace in the historic nucleus of Split. Discourses of ruination—both infrastructural and moral—along with descriptions of people of mixed race who have been “forced by history to run for centuries through the walls, cellars, and sewers of ruined palaces” (ibid.: 138) contribute to the overall lethargy dominating her discourse. A common occidental argument is that history shapes and models the present; however, this process is characterized as an “experience of flow rather than a series of static images” (Crang 2001: 206) and has no single rhythm or temporality. On the sunny promenade in front of Diocletian’s Palace, the dark tones of history that haunt everyday life seem to vanish. The only

thing distinguishing the people there from the rest of the world is their ability to communicate in the “arcana of languages and thoughts they learned to share while they scurried for generations, close-pressed through the darkness” (Holbach 1910: 138). According to West, the almost *noir scene* of everyday life in Split is similar to that of Italian Napoli. Like Napoli, Split is described as a “tragic and architecturally magnificent sausage machine” with a similar atmosphere as exuding from the Neapolitan air (ibid.).

CONCLUSION

The analysis of travelogues written by Maude Holbach, Alice Lee Moqué, Frances Kinsley Hutchinson, and Rebecca West in the first half of the 20th century has revealed that despite differences in their authorial expressions, these travelogues share characteristics that become particularly intriguing in the context of the temporal refiguration of space. The emergence of diverse temporal modalities, interpreted through the concept of time routes, shows that multiple temporalities cannot be considered separately from space. This relationship with space is influenced by broader global processes of temporal standardization and the epistemological tensions arising at the symbolic intersections between Western and non-Western forms of knowledge. Imperial perspectives on the Eastern Adriatic region and travel writers’ representations of time are deeply ingrained in the Western Enlightenment-inspired imperial gaze toward (South) Eastern Europe.

In such a dynamic spatiotemporal interplay, the boundaries between East and West change and transform, revealing that their symbolic constitution is as much temporal as it is spatial. Temporal modalities such as waiting, boredom, timelessness, expectation, and suspension are highly relational phenomena whose multiplicity and transformative nature are determined by global processes, local practices, and (mis)interpretations in encounters between diverse cultures. Whether related to space, bodies, architecture, weather conditions, or cultural practices, the multiple temporalities that emerge in the intricate entanglements of the local and global are situational, ephemeral, and dynamic cultural phenomena. They are grounded in Enlightenment ideology toward the Other and intersect with relatively new processes of time standardization and ideas of social progress, thereby producing paradoxes of temporal

and spatial closeness and distance simultaneously. Spaces and times alternately contract, unfold, and permeate, allowing for the fusion of diverse temporal fragments into a spatiotemporal re-charting of the Eastern Adriatic. However, multiple temporalities at the local level are also constituted within the web of Western exoticization and local cultural internalizations, interpreted through discourses of naturalization and romanticization.

Ethnographic readings of travel narratives, in an interpretive sense, draw inspiration from Clifford Geertz's definition of ethnography. Geertz sees the relationship between the local and global as "a continuous dialectical tacking between the most local of local detail and the most global of global structure in such a way as to bring them into simultaneous view" (1983: 69). Such an approach, in the context of understanding the multiple temporalities of the Eastern Adriatic, shows that time routes, as forms of spatiotemporal alternations, are always entangled with the detours, shortcuts, and endeavors that are ideologically sustained and locally reappropriated.

REFERENCES

- BASTIAN, M., BARAITSER, L., FLEXER, M. J., HOM, A. R., & SALISBURY, L. (2020). 'Introduction: The Social Life of Time.' *Time & Society*, 29(2), 289–296. <https://doi.org/10.1177/0961463x20921674>
- BOWERSOCK, Glen Warren. (2005). 'The East-West Orientation of the Mediterranean Studies and the Meaning of the North and South in Antiquity.' In *Rethinking the Mediterranean*, W.H. Harris (ed). New York: Oxford University Press, 167–178.
- CLIFFORD, James. (1997). *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. London, Cambridge: Harvard University Press.
- CRANG, Michael. (2001). 'Rhythms of the City: Temporalised Space and Motion.' In J. May & N. Thrift (Eds.), *Timespace: Geographies of Temporality*, 187–207). Routledge.
- DESNICA, Vladan. (2005). *Zimsko ljetovanje*. Varaždin: Katarina Zrinski.
- DOHRN-VAN ROSSUM, Gerhard. (1996). *History of the Hour: Clocks and Modern Temporal Orders*. Chicago, London: The University Press of Chicago.
- FABIAN, Johannes. (1983). *Time and the Other: How Anthropology Makes Its Object*. New York: Columbia University Press.
- FLEMING, Katherine (2000). 'Orientalism, the Balkans, and Balkan Historiography.' *The American Historical Review*, 105 (4), 1218–1233.
- FOUCAULT, Michel, and Jay MISKOWIEC. (1986) 'Of Other Spaces.' *Diacritics* 16(1), 22–27. <https://doi.org/10.2307/464648>
- GANGULY, Keya. (2004). 'Temporality and Postcolonial Critique.' In N. Lazarus (Ed.), *The Cambridge Companion to Postcolonial Literary Studies* (Cambridge Companions to Literature, 162–180. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CCOL0521826942.009
- GEERTZ, Clifford. (1983). *Local Knowledge*. New York: Basic Books.
- GILLIS, John R. (2001). 'Places Remote and Islanded.' *Michigan Quarterly Review*, XL (1) <https://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?cc=mqr;c=mqr;c=mqrarchive;idno=act2080.0040.107;g=mqrg;rgn=main;view=text;xc=1>
- GREEN, Sarah. (2018). 'Lines, Traces, and Tidemarks: Further Reflections on Forms of Border.' In *The political materialities of borders*, Manchester, England: Manchester University Press.

- HASSAN, Robert. (2010). 'Globalization and the "Temporal Turn." Recent Trends and Issues in Time Studies.' *Korean Journal of Policy Studies* 25/2, 83–102. <https://doi.org/10.52372/kjps25205>
- HENRIKSON, Paula & Christina Kullberg (eds.). (2021). *Time and Temporalities in European Travel Writing*. London, New York: Routledge.
- HOLBACH, Maude. (1910). *Dalmatia: The Land Where East Meets West*. London: John Lane, The Bodley Head.
- INGOLD, Tim. (1993). 'The Temporality of the Landscape.' *World Archaeology* 25/2, 152–174.
- JEZERNIK, Božidar. (2007). *Divlja Europa: Balkan u očima putnika sa Zapada*. Beograd: XX. vek.
- JORDHEIM, Helge & Espen YTREBERG. (2021). 'After Supersynchronisation: How Media Synchronise the Social.' *Time & Society*, 30(3), 402–422. <https://doi.org/10.1177/0961463X211012507>
- KINSLEY HUTCHINSON, Frances. (1910). *Motoring in the Balkans: Along the Highways of Dalmatia, Montenegro, the Herzegovina and Bosnia*. London: Hodder & Stoughton.
- LATOUR, Bruno (2005). 'Trains of Thought: The Fifth Dimension and its Fabrication.' In A.N. Perret-Clermont et. al. (eds.), *Thinking Time: A Multi-disciplinary Perspective on Time*. Cambridge: Hogrefe and Hupher, 173–187.
- LEFEBVRE, Henri. ([1992] 2004). *Rhythmanalysis: Space, Time and Everyday Life*. Continuum.
- LUKETIĆ, Katarina. (2013). *Balkan: od geografije do fantazije*. Zagreb: Algorithm.
- MAGRIS, Claudio. (2000). *Microcosms*. London: The Harvill Press.
- MATOŠEVIĆ, Andrea. (2021). 'Filozofija slomljenoga i praksa presloženoga. Antropološki aspekti eseja Alfreda Sohn-Rethela o napuljskom odnosu prema tehnici.' *Etnološka tribina*, 51 (44), 186–203. <https://doi.org/10.15378/1848-9540.2021.44.10>
- MAY, John and Nigel THRIFT. (2003). 'Introduction.' In *Timespace: Geographies of Temporality*. John May and Nigel Thrift, eds. London, New York: Routledge, 1–46. <https://doi.org/10.4324/9780203360675>
- MAZOWER, Mark. (2003). *Balkan. Kratka povijest*. Zagreb: Srednja Europa.
- MOE, Nelson. (2002). *The View from Vesuvius: Italian Culture and Southern Question*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- MØNNESLAND, Svein. (2011). *Dalmacija u očima stranaca/Dalmatia through*

- Foreign Eyes*. Zagreb: Fidipid/Syppress.
- MONTEFIORE, Janet. (2005). *Men and Women Writers of the 1930s: The Dangerous Flood of History*. London, New York: Routledge.
- MOQUÉ, Alice Lee. (1914). *Delightful Dalmatia*. New York, London: Funk & Wagnalls Company.
- NIETZSCHE, Friedrich. (2005). *The Use and Abuse of History*. New York: Cosimo.
- OCCHIPINTI, Emanuele. (2011). *Travelling In and Out of Italy: 19th and 20th Century Notebooks, Letters and Essays*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing.
- OGLE, Vanessa. (2015). *Global Transformation of Time, 1870–1950*. London, Cambridge: Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/9780674915992>
- OROZ, Tomislav. (2016). “Mislim da sam vidio Micu Macu”: animalna naličja Balkana i popularna kultura.’ *Narodna umjetnost* 53(2), 9–34. <https://doi.org/10.15176/vol53no201>
- OROZ, Tomislav. (2022). ‘Multiple Island Temporalities: ‘Island Time’ and the Spatialisation of Slowness on the Dalmatian Island of Dugi otok.’ *Narodna umjetnost* 59(2), 9–38. <https://doi.org/10.15176/vol59no201>
- PETKOV, Kiril. (1997). *Infidels, Turks, and Women: The South Slavs in the German Mind, ca. 1400–1600*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang.
- PRATT, Mary Louise. (2003). *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London, New York: Routledge.
- ROBINSON, Richard. (2007). *Narratives of the European Border: A History of Nowhere*. Basingstoke, New York: Palgrave MacMillan.
- RONSTRÖM, Owe. (2021). ‘Remoteness, Islands and Islandness.’ *Island Studies Journal*, 16(2), 270–297. <https://doi.org/10.24043/isj.162>
- SAID, Edward. (1979). *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*. New York: Vintage Books
- SCHRAM, Robert. (1889). *Adria- Zeit, Separatabdruck aus der “Neuen Freien Presse.”* Vienna: Self-published.
- SMETHURST, Paul. (2009). ‘Introduction.’ In J. Kuehn and P. Smethurst (Eds.), *Travel Writing, Form, and Empire: The Poetics and Politics of Mobility*, 1–21. New York, London: Routledge.
- TODOROVA, Marija. (2006). *Imaginarni Balkan*. Beograd: XX vek.

- WARE, Benjamin. (2008). *Time-Space Compression: Historical Geographies*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.1604/9780415418034>
- WEST, Rebecca. (2007 [1941]). *Black Lamb and Grey Falcon: A Journey Through Yugoslavia*. London: Penguin Books.
- WOLFF, Larry. (1994). *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*. Stanford: Stanford University Press.
- WOLFF, Larry. (1997). 'Venice and the Slavs of Dalmatia: The Drama of the Adriatic Empire in the Venetian Enlightenment.' *Slavic Review*, 56(3), 428–455.
- WOLFF, Larry. (2001). *The Discovery of Dalmatia in the Age of Enlightenment*. Stanford: Stanford University Press.
- ZERUBAVEL, Eviatar. (2003). *Time Maps: Collective Memory and Social Shape of the Past*. Chicago, London: University of Chicago Press.